

Los nombres de las casas en el valle de Izagaondoa, 1600-2001

JAVIER ITULÁIN IRURITA

INTRODUCCIÓN

Con el trabajo aquí presente se pretende hacer una aportación al conocimiento de un tema poco tratado, como es el de la oiconimia. Para ello trato de ofrecer una recopilación relativamente exhaustiva de la denominación de las casas de un espacio y un tiempo concreto: las localidades del valle de Izagaondoa a lo largo del periodo comprendido entre 1600 y 2001.

El espacio elegido es aquel que me es más próximo, y por tanto más familiar y accesible. El centrar la recogida de datos en torno al periodo 1600-2001 no tiene otra explicación que el ser el periodo de tiempo que tiene una mayor cantidad de documentos disponibles para su consulta en determinados archivos (Protocolos notariales, arzobispal...).

No me he limitado únicamente a recoger las distintas denominaciones, he intentado también averiguar su origen y ubicarlas en los lugares en donde surgieron. Fruto de ello son los materiales que a continuación se ofrecen, esperando que sean útiles (o cuando menos interesantes) para los aficionados al tema.

EL ESPACIO

Izagaondoa está enclavado en la cuenca pre-pirenaica de Lumbier-Aoiz, teniendo por límites al N el valle de Lónguida, al NO Urroz Villa, al O Aranguren, al SO Unciti, al S Ibargoiti y al E Urraúl Bajo.

El valle se extiende en sentido longitudinal N-SE, encuadrado entre la Sierra de Gongolatz, los montes de Aranguren y la Peña de Izaga, que le da personalidad y nombre.

Está constituido, de O a E, por los lugares de Idoate, Lizarraga, Mendiñueta, Zuazu, Reta, Ardanaz, Iriso, Beroiz, Urbicáin, Turrillas, Izánoz, Induráin y Guerguitiáin. De ellos, Mendiñueta, Beroiz, Izánoz y Guerguitiáin se encuentran deshabitados (todos ellos lo han sido en el siglo XX).

También se localizaron en el valle los despoblados bajo-medievales de Etxague y Akidain (entre Reta y Ardanaz), Eizaga (en el término de Ardanaz), Usiáin y Muniáin (próximos a Induráin), San Costamiano (cerca de Lizarraga) y Larrañeta (¿junto a Zuazu?).

Son pequeños núcleos de población de estructura compacta (no existen viviendas dispersas fuera de los núcleos centrales) y escaso número de viviendas, cercanos los unos a los otros (la distancia entre ellos viene a ser de unos 2 a 3 kilómetros).

Todos ellos se encuentran en una posición intermedia entre el espacio de monte, que aprovisionó de madera y pasto para los ganados, y el espacio destinado a campos de cultivo, con presencia principal en los fondos de valle y laderas de menor pendiente¹. Generalmente se levantan en pequeñas elevaciones de terreno y próximos a las escasamente caudalosas corrientes de agua que surcan el valle (barrancos, regachos, rieras antiguamente).

La actividad económica dominante ha sido, y es, la agricultura, teniendo la ganadería un carácter subsidiario de aquélla.

La población actual oscila entre los 170 y los 180 habitantes de derecho, lo que, si tenemos en cuenta que en 1860 se censaban 1.074 habitantes y en 1940, 772, nos habla del declive demográfico sufrido a lo largo de este siglo. Declive demográfico que ha propiciado el abandono y ruina de una parte de los edificios.

Lingüísticamente el valle es hoy un espacio de habla castellana, aunque no faltan los ‘euskaldunberris’ (¿entre un 5 y un 10% de los habitantes?). Sin embargo esto no ha sido siempre así. Hasta principios del siglo XIX la lengua vasca fue la dominante², iniciando a partir de esas fechas un declive que la llevaría a ser minoritaria en el tercer cuarto de la misma centuria³. Esta realidad se pone de manifiesto en la toponimia y la oiconimia, netamente vascas.

LAS CASAS

En todos los pueblos la construcción dominante es la iglesia. Junto a ella, normalmente, se erigieron las residencias de los abades, las abadías. También fue habitual la presencia de construcciones que sirvieron para albergar los frutos de la primicia (las primicias) que, en algún lugar, parece que ejercieron también las funciones de casas concejiles.

¹ En laderas de más pendiente y orientadas hacia el sur estuvieron los espacios reservados a las viñas.

² Así lo indican referencias coetáneas de Induráin, Guerguitiáin (1805) o Urbicáin (1817). De este último se nos dice que en el mencionado año los vecinos propusieron por abad a Miguel Josef Sastogegi, natural de Ecay, “a quien le concurre la apreciable circunstancia de entender el idioma bascongado preciso y necesario para muchas personas deste lugar” (PR URR C. 205).

³ En la “Carte des sept provinces basques” del Príncipe Bonaparte, Izagaondoa aparece dentro de la zona de baja intensidad en el habla del euskera. Según los cálculos de Xabier Erize aproximadamente un 15% serían euskaldunes en torno a la década de 1860-1870.

Otro tipo de edificio frecuente en el valle fueron los palacios, cuna de una nobleza local que tempranamente abandonó el valle. Para el siglo XVII, si no todos, sí la mayor parte parecen estar ocupados ya por caseros.

Los pueblos están compuestos tanto por casas independientes como por agrupaciones de éstas que comparten paredes ‘medianiles’. Los espacios intermedios entre ellas se encuentran ocupados por lo que fueron corrales, eras, pajares, baltegis y pequeños huertos.

Tradicionalmente han sido designadas con un nombre que las distinguía (a ellas y a la familia que las habitaba) de las demás. Este apelativo parece haber estado ligado estrechamente con el derecho de vecindad (la posesión de casa vecinal era el que otorgaba la participación en los derechos comunales). Así parecen ser dichas casas, las vecinales⁴, las que portaban un nombre específico.

MÉTODO

He dividido el espacio a tratar en función de las localidades que lo componen. Estas están ordenadas según un criterio geográfico, siguiendo una dirección Oeste-Este, dejando para el final los desolados recientes.

Dentro de cada localidad se ofrecen por delante las tablas con los datos recogidos. Después se procede a un análisis de los nombres. Estos están clasificados en 3 grandes grupos:

- En primer lugar aquellos que se conservan en la actualidad.
- Un segundo grupo con aquellos que existieron y hoy sólo pueden ser conocidos por las menciones documentales.
- Una última sección con aquellos edificios que se encontraban diseminados por el término de la localidad correspondiente y son susceptibles de una consideración individualizada, aun cuando no implicaban ningún grado de habitación permanente, ni eran designados, en algún caso, con un específico. Entre ellos he decidido dejar al margen a las bordas y similares, pues para su identificación siempre se hace referencia a la casa de la que son propiedad.

Para la recogida de la oiconimia (nombres de las casas) del valle he procedido de la siguiente forma:

- Encuesta oral a algunos vecinos en los distintos pueblos que componen el valle. De ellos he recogido las denominaciones con las que designan a los edificios que sirven o han servido de vivienda en el lugar. En el caso de los desolados recientes (Mendinueta, Beroiz, Izánoz y Guerguitiáin) he recurrido a personas de las localidades cercanas. He tenido por norma el no excluir ninguna de las facilitadas por los informantes, aunque algunas de ellas tengan un carácter meramente convencional⁵. He procurado que los informantes fuesen al menos dos personas por lugar, a fin de poder contrastar los datos, y que la mayoría fuesen de edad avanzada (la mayor parte sobrepasa los 60 años).

⁴ Al margen de que fuesen propiedad de vecinos residentes o foranos, es decir, que estuviesen habitadas por sus propietarios o por caseros.

⁵ Especialmente en aquellas casas con una larga tradición de haber sido habitadas por caseros.

- Consulta de documentación histórica en varios archivos, principalmente el de Protocolos Notariales del Gobierno de Navarra.
- Consulta de bibliografía relacionada con el tema o con la historia del espacio objeto del trabajo.

Los datos obtenidos los he organizado en una serie de tablas cronológicas. En cada una de ellas, tras la forma elegida como estándar, se refleja una selección de las distintas variantes, acompañadas de la fecha del documento en que aparece la denominación. Salvo que se indique lo contrario, los datos proceden de la notaría de Urroz Villa del Archivo de Protocolos Notariales. En los casos de datos tomados de otros archivos o fuentes, éstos se acompañan de la abreviatura correspondiente⁶.

También se intenta dar una explicación de su significado, si es preciso y me es posible, y en algunos casos se añaden algunos comentarios en relación con el mismo (sobre su origen, relación con otros, etc.). Junto a ello, he incluido también un epígrafe de ‘otros lugares’ reseñando algunas localidades cercanas al valle en las que aparece la misma o semejante denominación.

En todos los casos una de las dificultades ha sido el fijar una voz que identifique al oicónimo. Para ello he elegido como forma estándar el nombre con el que hoy son conocidos junto con la forma que podría ser considerada como original en el caso de ser aquéllos formas distorsionadas de otros. Si sólo hay referencia documental de ellos he tomado como nombre identificativo la forma más frecuente o aquella que tenga un significado claro entre las más antiguas. En el caso (la mayor parte si son de alguna antigüedad) de ser nombres vascos⁷, para su transcripción he intentado seguir los criterios de normalización fijados en la obra *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra*⁸.

En algunos casos el significado no se me hace evidente. Por ello he preferido no aventurarme demasiado tanto en su traslado a una grafía euskérica, como en su explicación. Kamusena, ¿deriva de Kamuts con el significado que le da Azkue –y por tanto habría que escribirlo Kamutsena– o es alguna otra cosa?, ¿qué es el nombre Txulinda?, ¿Ocha procede de Otsa?...

Así mismo he procedido a la elaboración de una cartografía donde se reflejase la localización de lo recogido.

PLANOS

Son mapas de elaboración artesanal, realizados para fijar sobre una representación gráfica del terreno los datos obtenidos. Para cada lugar he realiza-

⁶ El significado de esta abreviatura puede verse en el capítulo dedicado a las fuentes.

⁷ Por nombre vasco entiendo todo aquel que lo es de por sí o aquel otro que, aunque estrictamente no lo sea, se acompaña de un contexto que sí lo es. Por ej: Nicolás, Pascual o Vicario no son de origen vasco, sin embargo, si se acompañan de un sufijo que sí lo es (-en, -ren, -ko, etc.) considero que pasan a serlo y, por tanto, los escribiré con la grafía correspondiente (Nikolasena, Paskualena o Bikariorzarrarena).

⁸ Para los frecuentes casos en que la casa es designada también con un nombre de lugar he tenido también en cuenta las indicaciones recogidas en *Nafarroako herri izendegia. Nomenclátor euskérico de Navarra* y las propuestas que para la toponimia mayor de Navarra hizo el Consejo Navarro del Euskera.

do dos planos⁹. He creído interesante reflejar en cada uno dos periodos de tiempo. En el primero de ellos se expresa la situación actual de los edificios y las denominaciones con los que hoy son conocidos. En el segundo he intentado reflejar las mismas en el periodo comprendido entre los años 1800-1820. Para su realización he tomado como base fundamental los datos de la documentación notarial (especialmente las descripciones y referencias de localización de cada una de las casas obtenidas de inventarios, censos, documentos de compra-venta, etc.) complementado con lo que se puede observar en las fotografías aéreas del vuelo de 1929 y las precisiones suministradas por los informantes sobre lo que ellos conocieron y oyeron. Por ello estos planos sólo son una aproximación hipotética a cómo podía ser el tejido urbano en esa época, teniendo como única misión el ubicar la oiconimia de esos años. Como ejemplo del modo de actuar a la hora de situarla tomaré el caso de la casa que se llamó Apezarrarena en Urbicáin. De ella se nos dice en 1828 que afrontaba con las llamadas Pedrozena, Etxalatzena y con la calle pública. Aunque hoy su nombre sea absolutamente desconocido para los informantes del lugar, los otros dos expresados sí que han llegado hasta hoy (como Echálaz y Pedroz). Si tenemos en cuenta que entre ambas sólo hay un edificio de fábrica antigua (quizás del siglo XVI) hoy conocido con el nombre de Icurgui, cuya puerta aboca a la calle, no parece que existan demasiados problemas para identificar ambos.

En los mismos planos he decidido incluir los topónimos contiguos: para las representaciones actuales he trasladado los que aparecen en el trabajo de NTM y para las de principios del siglo pasado los que se reseñan en la documentación de la época (previo proceso de adaptación a las grafías normalizadas del euskera actual).

CLASIFICACIÓN

Al clasificar los oicónimos establezco 2 grandes grupos, en función de que se refieran a los cabezas de familia de la casa o a las características de la misma:

A. Oicónimos que hacen referencia al cabeza de familia. Pueden indicar:

1. Su procedencia.

Como es lógico, la mayoría son nombres de pueblos no muy alejados del valle: *Galdúroz, Elcoaz, Adoáin (Adoñena), Ezcániz, Domeño, Lizarraga, Usún, Lizoáin, Najurieta, Echálaz...* Un caso singular, y minoritario dentro de este grupo lo constituyen los gentilicios construidos con el sufijo -ar, -tar: *Oroztarra, Gongorarra*.

2. Nombre de pila.

En algunos casos aparece en combinación con el apellido o algún adjetivo: *Eneko (Enekoberria), García (Gartziarena), Pascual (Paskualena), Miguel (Migelena), Lope (Loperena), Sancho (Txantxo, Santxorena), Lanzarot (Lanzarotena), Domingo, Nicolás, Melchor o Melchor de Yriarte, Sancho Artai, Pedro Oroz (Pedroz), Martín Txiki...*

⁹ Con la excepción de Mendinueta, Beroiz, Izánoz y Guerguitiáin, donde no he podido reunir los suficientes datos para ello.

Una nota con respecto a los nombres: La abundancia de hipocorísticos (sufijos como -to, -ko, -ki): *Juaniko, Juanto, Petriko, Mitxeto, Mitxelki...* (Estos dos grupos son los más abundantes con diferencia. A cierta distancia les seguirían los referidos a la ubicación de las casas y los oficios).

3. Apodos: *Garbal, Buruandi, Bizargorri, Ezker (Ezkerra), Andur (Matiko Andurra), Marro?...*
4. Oficios: *Merkatari, Sacristán/Sakristau, Ermitaño, Panadero, Herrero/Arotz, Cantero/Hargin, Sastre, Apez (Apezarrarena), Pelaire, Ezkurtari, Pastor/Artzai...*
5. Apellidos: Más escasos y de carácter relativamente reciente, si excluimos los patronímicos: *Lópich/Lópiz, Ximénez, Mugueta, Zandueta, Campos (Camposena)...*
6. Los que implican un determinado status (en un sentido amplio): *Caballero/Don Andresena, Don Juanena, Eskolau, Ezkonberri, Heredero...*

B. Oicónimos que hacen referencia a la casa:

1. Funcionales: *Palacio, Abadía, Primicia, Escuela...*
2. Descriptivos: *Etxeberria, Etxetxikia, Dorrekoa, Etxezar...*
3. Los que indican su localización. En este grupo lo más reseñable es el subgrupo constituido por los Irigoien, Iriarte, Iribarren ('barrio alto', 'barrio de medio', 'barrio bajo'), presentes en casi todos los pueblos (una excepción podría ser Induráin), aunque en muchos casos no haya constancia de algunos de ellos por haber sido sustituidos tempranamente por otros nombres. Es posible que donde hoy hubo un Iribarren hubiera también un Irigoien (y a la inversa): *Iribarren/Ilabarren* (Idoate, Lizarraga, Ardanaz, Iriso o Urbicáin), *Iriarte* (Lizarraga, Ardanaz, Urbicáin o Turrillas), *Irigoien* (Idoate, Zuazu, Reta, Ardanaz o Iriso). Otros: *Aldabe, Plazakoa, Goitikoetxea y Beitikoetxea, Zugarpe, Zugarrondo, Portalekoa, Karrikakoa...*

C. De forma casi testimonial la presencia de algún hagiónimo (si excluimos las iglesias y ermitas): *San Juan (San Juanena), Dona Maria.*

En buena parte, los oicónimos están compuestos de un nombre (propio o común) independiente, o acompañado por adjetivo en algún caso, y la sufijación correspondiente. Entre estos sufijos y por orden de importancia están:

- -ren, -en (más el artículo -a). Tiene un carácter posesivo. Es el más abundante, apareciendo incluso con préstamos romances (Sastrearena), y hasta el punto de que en algún caso en el que no consta, como en el caso de Herrero, quizás habría que pensar en traducciones del escribano (y más teniendo en cuenta la aparición puntual de la forma Arotzarena).
- -ko, -go. Con un carácter locativo. En este caso los oicónimos suelen hacer referencia a la ubicación de la casa (*Iribarregoa, Mendikoa, Iriartekoa, Portalekoa, Aldabekoa, Plazakoa...*).
- Puntualmente, y referidos a otros elementos próximos, algunos sufijos locativos como -pe, 'debajo de' (*Zugarpe*), -ondo 'junto a' (*Zugarrondo*)...

Por último, y para destacar la importancia que la casa y su nombre han tenido, hay que dejar constancia de que conforme nos vamos acercando hacia el 1600 y la época en que empezaron a formalizarse (oficialmente) los nombres personales, podemos apreciar cómo para diferenciar a las personas es muy frecuente la utilización del nombre de su casa correspondiente, bien como primer apellido o como segundo tras el patronímico. Por ello, al historiar la evolución de la oiconimia, incluyo notas referentes a ellos en las tablas.

FUENTES

Informantes (*clave 'ORAL' junto a la mención correspondiente*):

Idoate:

- Javier Erro (Casa Paskualena – Idoate)
- Jesús Eslava (Casa Galdúroz – Idoate)
- Pablo Echarte (Casa Pancho – Idoate)

Lizarraga:

- Pedro José Goñi (Casa Merkatari – Lizarraga)
- Desiderio Labiano (Casa Adoñena – Lizarraga)
- Miguel Angel Zabalza (Casa Artzibar – Lizarraga)
- Jesús Ibáñez (Casa Peru – Lizarraga)
- María Lourdes Irurita (Casa Caballero – Zuazu)

Mendinueta:

- Felipe y Juana Ituláin (Casa Caballero – Zuazu)

Zuazu:

- Felipe Ituláin (Casa Caballero – Zuazu)
- Tomás Sola (Casa Loperena – Zuazu)
- José Barber (Casa Braco – Zuazu)

Reta:

- José Luis y Felisa Itoiz (Casa Panchito – Reta)
- Francisco Liberal (Casa Kamusena – Reta)
- Felipe Ituláin (Casa Caballero – Zuazu)

Ardanaz:

- Félix Otano (Casa Mitxetorena – Ardanaz)
- Rafael Otano (Casa Mitxetorena – Ardanaz)
- Carlos Echarte (Casa Echálaz – Ardanaz)

Iriso:

- Domingo Larraya (Casa Iribarren – Iriso)

Urbicáin:

- Ildefonso Garrués (Casa Pedroz – Urbicáin)
- José Barber (Casa Braco – Zuazu)

Turrillas:

- José Mugueta, padre e hijo (Casa Mugueta – Turrillas)
- Baldomero y Clemente Mugueta (Casa Uhalde – Turrillas)

Izánoz:

- Aurelio Del Castillo (Casa Elkoatzena – Induráin)

Induráin:

- José María Eslava (Casa Juan Miguel – Induráin)
- Aurelio y Ricardo Del Castillo (Casa Elkoatzena – Induráin)

- Leandra Ardanaz (Casa Ezkutari – Induráin /
(Casa Adoñena – Lizarraga)
- Guergutiáin:
- José María Eslava (Casa Juan Miguel – Induráin)
 - Aurelio Del Castillo (Casa Elkoatzena – Induráin)

Documentación

Claves en las menciones

- | | |
|---|---------|
| 1. Archivo de Protocolos Notariales del Gobierno de Navarra: | |
| • Notaría de Urroz Villa ¹⁰ | PR URR |
| • Notaría de Lumbier | PR LUM |
| • Notaría de Aoiz | PR AOI |
| • Notaría de Monreal | PR MON |
| 2. Archivo Diocesano. Sección Procesos | ADP SP |
| 3. Archivo familiar casa Mitxetorena (Ardanaz) | AF MIT |
| 4. Archivo familiar de casa Caballero (Zuazu) | AF CAB |
| 5. Archivo familiar de casa Ocha (Idoate) | AF OCHA |
| 6. Archivo municipal de Izagaondoa | AMUNIZ |
| 7. Archivo municipal de Urroz Villa | AMUNURR |
| 8. Archivos parroquiales: | |
| • Idoate | AP IDO |
| • Lizarraga | AP LIZ |
| • Reta | AP RET |
| 9. Fotografías aéreas del vuelo de 1929 (Valle de Izagaondoa) | |
| 10. Libros de Hipotecas del Partido Judicial de Aoiz | HIPOT |
| 11. Registro de la propiedad de Aoiz ¹¹ | RPA |
| 12. Archivo Administrativo. Catastro | CAT |

BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA

Claves en las menciones

- | | |
|---|-----------|
| 1. <i>Gran Enciclopedia Navarra</i> ,
Caja de Ahorros de Navarra, 1990 | GEN |
| 2. <i>Nafarroako toponimia eta mapagintza/Toponimia y cartografía de Navarra</i> ,
(varios volúmenes/ale batzuk),
Gobierno de Navarra, 1996 | NTM |
| 3. APECECHEA PERURENA, Juan, “Inventario de los bienes de la casa nativa de Joaquín de Lizarraga”,
<i>Fontes Linguae Vasconum</i> , num. 22, 1976. | Apecechea |

¹⁰ En el Archivo de Protocolos Notariales la principal fuente de datos ha sido la notaría de Urroz Villa. En las de Aoiz, Monreal o Lumbier la relación de documentos referentes al valle de Izagaondoa es mucho más reducida.

¹¹ Se han utilizado casi exclusivamente los índices, por la necesidad de guardar la privacidad de los datos allí registrados.

4. AZKUE, Resurrección María de, *Diccionario vasco-español, francés*, La Gran Enciclopedia Vasca (2 vol). Azkue
5. BELASKO, Mikel, *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra*, Pamiela, 1999. NOMPUE
6. CARO BAROJA, Julio, *La casa en Navarra*, (4 vols.), Caja de Ahorros de Navarra, 1982.
7. CARRASCO, Juan, *La población de Navarra en el siglo XIV*, Universidad de Navarra, 1973.
8. EQUIZA, J. y otros, "Labiano: Estudio etnográfico-histórico", *CEEN*, 42-43, 1984.
9. EUSKALTZAINDIA, *Nafarroako herri izendegia. Nomenclátor euskérico de Navarra*, 1990. NEN
10. EUSKALTZAINDIA, *Euskal deituren izendegia*, Euskaltzaindiaren Onomastika Batzordea, 1998.
11. FORTÚN, Luis Javier, *Leire, un señorío monástico en Navarra (siglos IX-XIX)*, 1993
12. GARCÍA GAINZA, M^a Concepción y ORBE SIVATTE, Mercedes, *Catálogo monumental de Navarra. IV. Merindad de Sangüesa*, Gobierno de Navarra, 1989. CMN. IV. Sangüesa
13. GORROTXATEGI NIETO, Mikel, "Evolución del nombre de pila en el País Vasco peninsular", *Fontes Linguae Vasconum*, num. 83, 2000.
14. IBARRA MURILLO, Orreaga, "Mezkirizko toponimiaz", *Fontes Linguae Vasconum*, num. 58, 1991.
15. IBARRA MURILLO, Orreaga, *Valle de Erro*, Edic. propia, 1997.
16. ÍÑIGO ARIZTEGI, Andrés, "Nombres de oficios en la oiconimia navarra", *Fontes Linguae Vasconum*, num. 83, 2000. FLV, 83
17. IRIBARREN, José María, *Vocabulario navarro*, 3^a edic., Diario de Navarra, 1997. VN
18. IRIGOIEN, Alfonso, *Pertsona izenak euskaraz nola eman*, Deustuko Unibertsitatea, 1994. Irigoien
19. IZETA ELIZALDE, Mariano, *Baztango hiztegia*, Nafarroako Gobernua, 1996.
20. JIMENO JURÍO, José María / SALABERRI, Patxi, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Pamplona/Iruña*, (Onomasticon Vasconiae, 12), Euskaltzaindia, 1994.
21. JIMENO JURÍO, José María, "El vascuence en Aoiz, siglo XVIII", *Fontes Linguae Vasconum*, num. 59, 1992.

22. JIMENO JURÍO, José María, *Estudio toponímico de Burlada*, Ayuntamiento de Burlada, 1981.
23. JIMENO JURÍO, José María, “Etnografía histórica en un pueblo navarro. Monreal”, *CEEN*, nº 67, 1996. CEEN-67
24. JIMENO JURÍO, José María, *Navarra. Historia del Euskera*, Txalaparta, 1997.
25. JIMENO JURÍO, José María, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Galar*, Onomasticon Vasconiae, 2, Euskaltzaindia, 1987.
26. JIMENO JURÍO, José María, *Vocabulario histórico navarro. Villa de Tafalla*, Altaffaylla kultur taldea, 1987.
27. LACARRA, José María, *Colección diplomática de Irache*” (Vol. 1, 958-1222), CSIC, 1965. Lacarra
28. MARTÍN DUQUE, Ángel J., *Documentación medieval de Leire (siglos IX a XII)*, Diputación Foral de Navarra (Príncipe de Viana), 1983.
29. MARTINENA, Juan José, *Navarra. Castillos y palacios*, Caja de Ahorros de Navarra, 1980. Martinena
30. MITXELENA, Koldo, *Apellidos vascos*, Txertoa, 1997. Mitxelena
31. MITXELENA, Koldo, “Sobre historia de la lengua vasca”, *Anejos del Seminario de Filología Vasca ‘Julio de Urquijo’*, 10, Donostia, 1988. Urquijo
32. MUJICA, Luis M., “Artzibarko toponimia”, en *Actas de las II Jornadas de Onomástica. Orduña. Septiembre de 1987*, Euskaltzaindia, 1997.
33. PÉREZ OLLO, Fernando, *Ermitas de Navarra*, Caja de Ahorros de Navarra, 1983. EN
34. SALABERRI ZARATIEGI, Patxi, *Eslaba aldeko euskararen azterketa toponimiaren bidez*, Onomasticon Vasconiae, 11, Euskaltzaindia, 1994. Eslaba
35. SALABERRI, Patxi y JIMENO JURÍO, José María, *Artajona. Toponimia vasca*, Altaffaylla kultur taldea, 1999. ARTAJ-TV
36. SALES TIRAPU, José Luis y URSÚA IRIGOYEN, Isidoro, *Catálogo del Archivo Diocesano de Pamplona. Sección Procesos*, vols. 1-17, Gobierno de Navarra, 1988-1999. CADP-SP
37. ZABALZA SEGUÍN, Ana, *Aldeas y campesinos en la Navarra prepirenaica (1550-1817)*, Gobierno de Navarra, 1994.

IDOATE

	1600-1700	1700-1800	1800-1950	2000/01 (Ref. orales)
Americano o Pancho			Panchorena (1841) Pancho (1845) ^{HIPOT.} y 1866)	Americano o Pancho
Casa concejil	Casa concejil (1658)		Casa concejil (1805) ^{AP, ECHEA} Casa concejil (1839) ^{AP, OCHA}	
Danielena		Orozarrarena o Danielena (1712) Danielena (1726, 1749, 1788) Tanielena (1788)	Danielena (1810 y 1854) Tanielena / Tahirena (1811)	
Gabrielena			Gabrielena (1805) ^{AP, ECHEA} , 1839 y 1854)	
Galdúroz (Galdurotzena)	Yribarren u Galduroz (1656) Galduroz (1650, 1667) Galduroz (1667, 1676)	Galdurochena (1718 y 1782) ^{AP, IDO} Galduroz (1770)	Galduroz (1810, 1935) ^{AP, LIZ} Galdurochena (1810, 1847) Galduroch (1869)	Galdúroz
Ibarrola				Ibarrola
Idozinena	Ydocinena (1610) ^{AP, IDO, Y} y 1670) Idozinena (1616) ^{AP, IDO} Ydozim/Ydochinena (1667)	Ydochinena (1726) Ydozinena (1732)		
Iglesia			Elizaondocoa (1809 y 1847) Detrás de la iglesia (1867)	Iglesia
Iribarren	Yribarren u Galduroz / Yribarren (1656)			
Irigoiengoa			Yrigoyengoa (1809 y 1847) Yrigoyen (1854)	
Leache				Leache
Miguelena	Miguelena (1606, 1623 y 1676)	Miguelena (1719) ^{AP, IDO, Y} y 1789) Ocharena	Miguelena (1847 y 1895) ^{AP, IDO} San Juanena ú Ocharena (1839) ^{AP, OCHA} Ocharena (1870) ^{AP, IDO} Ocha (1882) ^{AP, IDO} Ocha	Miguelena
Ocha (Otsarena?)				
Orozarrarena	Orozarrarena (1648) ^{ADP, SP, Y} y 1670) Orozarrarena (1658, 1679) ^{AP, IDO} Orozarr (1670) Palacio (1606 y 1653)	Orozarrarena (1709) Orozarrarena o Danielena (1712) Palacio, el (1719) ^{AP, IDO, Y} y 1788)	Palacio (1809 y 1854)	
Paskualena	Pasqualena (1606, 1636, 1667) Pascoalena (1667)	Pasqualena (1728 y 1754) ^{AP, IDO} Pascoalena (1781)	Pasqualena (1809) Pasqualena (1809) ^{AP, IDO} , 1866)	Pasqualena
Pastor, casa del				Pastor, casa del
San Juanena	San Juan (1623) San Joanena (1650 y 1667) San Joan (1667)	San Juanena (1718) ^{AP, IDO, Y} y 1757) San Joanena (1740) ^{AP, IDO}	San Juanena (1809 y 1854)	
Zalbarena		Çalbarena (1727) ^{AP, IDO} Salbarena (1757) Zalbarena (1759) Salba (1788)	Zalbarena (1809 y 1854) Zalbarena / Salba (1816)	

LIZARRAGA

	1600-1700	1700-1800	1800-1950	2000/01 (Ref. orales)
Abadía	Abadía (1633 y 1665) ^{AMUNIZ}	Casa de la vicaría (1735)	Abadía (1855)	Abadía
Adoñena (Adoainena)	Adoayn (1608 y 1633) Adoainena / Adoanena (1633) Adoñena (1668)	Aduñena (1720) Adoñena / Adoainena (1749)	Aduñena / Adoñena / Adoñena (1810) Adoñena / Adoñena (1854)	Adoñena
Ansorena	Ansorena (1633) Anforena (1649) Ansorena (1667)	Ansorena (1732) Ansorena (1769 y 1793) Zarcumerena ó Ansorena (1788)	Ansorena (1817)	
Archibar (Artzibarena)		Archibar (1772 y 1788) Archibarena (1788 y 1790)	Archibarena/Archibar (1810) Archivarena (1816) Archivar / Archivarrena / Archivarrena (1854)	Archibar
Arlegirena	Arleguy (1609) Arleguirena (1649 y 1667)			
Beneficio, casa del			Beneficio, del (1817)	
Bertol / Bertolena	Bertolena (1649, 1676 y 1688)	Bertolena (1734) Bertholena (1790)	Bertholena (1809) Bertolena (1809, 1855, 1870)	Bertol
Bikariozarrarena	Vicario carrarena (1668) ^{ADP.SP} Vicario çarrarena (1670)	Vicario zarrarena (1710) Vicario viejo, el (1732) Vicariozarrarena (1749 y 1788)	Vicario-zarrarena (1817)	
Buruandirena		Buruandi (1742 y 1772) Buruandirena (1760) Buruandirena (1772)	Buruandirena (1810) Buruandirena (1841)	
Caminero				Caminero
Elcoaz			Elcoacena (1854) Elcuaz / Elcoaz (1858) ^{HIPTAF. OCHA} Elcoaz (1930) ^{AMUNIZ}	Elcoaz / Alcuaz
Erdimirena	Herdiminil (1578) ^{AMUNIZ} Herdimini (1633) Erdimiri (1649) Herdimiri (1668) ^{ADP.SP} Erdimirena (1649 y 1685)	Erdimirena (1712, 1734 y 1789)	Erdimirena (1809, 1822 y 1857)	
Escuela				Escuela
Ezkonberria		Ezcomberri (1738) Ezconberri (1752) Escumberri / Escomberria (1788) Escomverria (1797)	Ezcomberri (1808) Escomberria / Ezcomberria (1816)	
Ferrantx (Ferrantxena)	Ferranchena (1605 y 1667)	Ferranchena (1723, 1734 y 1772)	Ferranch (1854) Ferranchena (1809, 1854 y 1935) ^{AP.LIZ}	Ferranch
Garbal (Garbalena)	Garbalena (1611, 1633 y 1664)	Garbalena (1734 y 1772)	Garbalena (1810, 1935) ^{AP.LIZ} Garbal (1935) ^{AP.LIZ}	Garbal
Garde			Garde (1930) ^{AMUNIZ}	Garde

Gartziaiena	Garciaiena (1633, 1664)	Gartziaiena (1653, 1682)	Garciaiena (1726)	Garciaiena (1722 y 1798)
Gongorarrarena	Gongoarrarena / Gongora arrarena / Gongora arena (1633)			
Harginarena	Arguinarena (1649)			
Iglesia	Igiartecoa (1726)			
Ilabarren (Iribarren)	Yribarren (1606, 1633) Yribarrengoa (1690)	Yribarren / Yriuarren (1738) Yribarren / Yribarrengoa (1772) Yriavarrengoa (1798)	Yribarren (1830 y 1854) Yribarrengoa (1854) Iribarren (1935) ^{NP.LIZ}	Iglesia Ilabarren
Iriartekoa	Iriartecoa (1726)			
Lope Erretarena	Lope de Reta (1667) Lope Erretarena (1670)	Lope de Retarena (1729) Loperretarena (1749) Lope Retarena (1767)	Loperretarena (1810 y 1829) Loperretarena (1857) ^{HIPOT}	
Loperena	Loperena (1698)	Loperena (1712, 1723 y 1746)	Loperena (1809 y 1855)	Loperena
Lorentzena	Lorenzena (1738 y 1745) Lorenchena ò Zarcume (1798)	Lorenchena (1760)	Lorenchena (1810 y 1857) ^{HIPOT}	
Maestro, casa del	La de el conzejo (1752) Casa concegil (1857) ^{HIPOT} Casa del lugar (1870) Maestro (1930) ^{AMUNIZ}			
Merkatari (Merkatariarena)	Mercatariarena (1636, 1647 y 1694) Casa que llaman la del mercader (1665)	Mercatariarena (1749, 1793) Merkatari / Mercatariarena (1793)	Merkatari / Mercatariarena (1809 y 1847) Mercataria / Mercatari (1855)	Casa del maestro Merkatari
Olza	Olza			
Pelairarena	Pelayre (1667)	Pelairarena (1724) Pelairarena (1724 y 1789) Pelairarena (Llallarena) (1734) Ellallarena (1743) Yllallarena/Ygallarena (1793)	Pelairarena / Pelayriena (1816) Pelairena (1830 y 1900) ^{CAT} Pelairera (1858) ^{HIPOT}	
Peru (Perurena)	Perurena (1622, 1633 y 1667)	Perurena (1712 y 1734) Peru (1781) Ramon Yrigoyenena (1721)	Perurena (1809 y 1855) Peru (1855)	Peru
Ramon Irigoienena	Ramon Yrigoyenena (1721)			
Romonena	Romonena / Erromonena (1633) Romonena (1665 y 1681)	Romon arzaya (1712) Romonena el Pastor (1720) Romon el Pastor (1734) Remonena (1734, 1767)	Ramon el Pastor (1808) Romonena (1809 y 1816) Romonena (1816)	
Sacristán (Sakristauarena)	Sacristauarena (1705) ^{NTM} y 1752) Sacristavarena / Sacristauarena (1767) Sacristanecoa / Sacristabarena (1782) Sancho Arraizena (1735 y 1770)			
Sancho Arraizena	Sancho de Arreiz (1633) Sancho Arreyz (1649) Sancho Arrayz / Sancho Arrayzena (1667)	Sancho Arraizena (1735 y 1770)	Sacristauarena / Sacristabarena / Sacristan / Sacristabarena (1810) Sacristauarena (1854) Sacristán (1854, 1930) ^{AMUNIZ} Sancho Arraizena / Sancho Arraiz (1810) Sanchoarreiz (1848) Sancho-Arraicena (1854)	Sacristán

Santxorena	Sanchorena o Garziarena (1726) Sanchorena (1749 y 1788) Sancho (1788)	Chanchorena (1810) Sanchorena (1810, 1822 y 1840)	2000/01 (Ref. orales)
Sastreatena		Sastreatena (1812)	
Tejedor	Tejedor (1697)	Tejedor (1848 y 1857) ^{HIPOI}	
Zandueta	Tejedor (1721, 1740 y 1793) Zandueta (1771 y 1788)	Casa de Nicolas Zandueta (1810) Zandueta (1810, 1830, 1930) ^{AMUNIZ}	Zandueta
Zarkumerena	Zarcume / Zarcumerena ó Ansorena (1788 y 1797)	Zarcumerena (1808) Zarcumerena (1854) Zarcume (1839) ^{AF OCHA} , 1930 ^{AMUNIZ}	

ZUAZU

	1600-1700	1700-1800	1800-1950	2000/01 (Ref. orales)
Abadía	Abadía (1623 y 1653)	Abbadia (1767)	Casa abacial / Abadía (1820)	Abadía
Amocáin				Amocáin
Bakoitzena		Bacoizena (1750) Bacoichena (1762 y 1796) ^{HIPOI} Bacois (1769)	Calvo ó Bacoich (1816) Bacoichena (1841) Bacoichena (1841 y 1847) Bacoich (1847 y 1880)	
Benito				Benito
Braco				Braco
Caballero			Caballero ó de Don Andres (1861/62) ^{HIPOI}	Caballero
Clemente			Clemente (1855) ^{HIPOI}	Clemente
Don Andrés / Don Andresena		Don Andres de Ozcariz (1740) Don Andres (1740 y 1776) ^{HIPOI} Don Andresena (1750) Oscarizena (1776) ^{PR MON}	Don Andresena (1816, 1855) De Don Andrés (1855) Caballero o de Don Andrés (Fin s. XIX) ^{AF CAB}	
Don Juanena		Donjuanena (1735) Don Juanena (1769)	Don Juanena (1820) D ⁿ Juanena (1860)	
Don Pascual			D ⁿ Pascual Ybáñez (1841) D ⁿ Pascual (1860)	
Ermita o del ermitaño, casa de la	Casa de la basílica de San Miguel de Yçaga (1676) Casa de la hermita del señor miguel de yeaga (1680) Casa que ai en este lugar para los ermitaños (1735)		Casa de la hermita (1830) ^{HIPOI}	
Erro	Erro (1655) ^{ADP SP} y 1681) Herro (1670)	Erro (1737 y 1769)	Erro (1813)	
Escribano, la del			Esno, la de eI (1840)	
Fraille, casa del		Casa del fraile (1770)		

Gasparrena	Gaspar (1676)	Gasparrena (1720 y 1796) ^{HIPOT} Gasparrena (1767)	Casparrena (1821) Gasparrena (1821, 1845) Gaspar / Caspar (1845) Gasparrena (1857) ^{HIPOT}
Heredero / Herederoa	Casa del heredero (1650, 1681) Casa que llaman la del Heredero (1653) Casa de herederoa (1670)		
Iglesia	Elizaguerrecoa (1653) Eliz urrutia (1668)	Elizpea (1770)	Debajo de la Yglesia (1820)
Irigoién	Yrigoyen (1623 y 1635) Yrigoyengoa (1670)	Yrigoién (1735) Yrigoyen (1789)	Yrigoién/Yrigoiengoa (1820) Yrigoyen (1861) ^{HIPOT}
Juan Ruizena	Juan Ruizcena (1635) Joan Ruyz (1665 y 1676) Juan Ruiz (1653 y 1681)	Juan Ruiz de Amatriain, casa llamada la de (1789)	Juan Ruizcena (1807) Juan Ruizcena (1840) Juan Ruiz (1843) ^{HIPOT}
Juanico (Juanikorena)	Juanico / Juanicorena (1635) Joanicorena (1653, 1666) Juanicorena (1694) ^{ADP-SP}	Juanicorena (1734 y 1790) Joanicorena (1790)	Juanico / Juanicorena (1855) Juanico / Joanicorena (1861/62) ^{HIPOT}
Juanto (Juantorena)	Juantorena (1635) Joantorena (1664 y 1693) Carricacoa (1673)	Juantorena (1721 y 1737)	Juantorena / Juanto (1820 y 1857) ^{HIPOT}
Karrikakoa	Larraia (1670 y 1682) Larraia (1693)	Larraia (1750) Larrayarena (1772)	Larraia / Larraia (1816) Larrayarena (Fines s. XIX) ^{AF-CAB}
Larrea		Larrea (1776) ^{HIPOT}	Larrea (1807 y 1861/62) ^{HIPOT}
Loperena	Loperena (1635 y 1656)	Loperena (1721, 1745 y 1789)	Loperena (1801 y 1855)
Martin Txikirena	Martin Chiquirena (1634) Martin Chiqui (1644, 1682) Marttichiqui (1653)	Martin Chiquirena (1708 y 1730)	Michiqui (1828) ^{HIPOT}
Mina			Mina
Mondela			Mondela
Najurieta	Najurieta (1635 y 1650) Najuriarena (1650) Nasuriarena / Nasurietarena (1665) Najurieta / Nasurieta (1682)	Najurieta (1735 y 1796) ^{HIPOT} Naxurieta (1772) Najurietaarena (1775) ^{PR-MON}	Mondela (1801, 1830) ^{HIPOT} y 1880) Najurieta (1855 y 1880)
Orradre	Orradre (1634, 1653, 1682) Orradarena (1653)	Orradre (1735)	Orradre (1807 y 1847) Juan de Orradre (1833)
Palacio	Palacio (1670)	Palacio (1726) Palacio, el (1729)	
Pastora, casa de la			Pastora / Regino
Portalezarra	Portalezarra/Portalzarrea (1670)		
Sagasetarena	Casa de Martin de Sagaseta (1676) Sagaseta (1693)	Sagasetarena (1746) Sagaseta (1767)	Sagaseta (1820) Saraseta (1861)
San Juanena			San Juan (1816 y 1849) San Juanena (1841) ^{HIPOT} y 1855)

RETA

	1600-1700	1700-1800	1800-1950	2000/01 (Ref. orales)
Abadía	Abadía (1614 y 1670)	Abadía (1754 y 1782)	Abadía (1829 y 1854)	Abadía
Alejos / Alejosena		Alejos (1776) ^{HIPOT} Alejosena (1782)	Alejosena (1816) Alejos ó Encoberría (1826) Alejos (1857) ^{HIPOT}	
Ansorena	Anforena (1644) Ansorena (1649 y 1676)	Ansorena (1740)	Ansorena (1807)	
Apezarrena	Apezarrena (1649 y 1667) Apezarrena (1653 y 1670) Apezarrena (1676)			
Arriba, casa de	Casa de arriba, la (1656)	Casa que llaman de arriba (1771)		
Beriain		Beriain (1755 y 1794) Beriain (1822 y 1855)	Beriainena (1829 y 1834) ^{HIPOT} Beriain (1822 y 1855)	
Besino				Besino
Bizargorri	Vizargorri / Bizargorri / Vizargorri / Bizargorri / Bizargorri / Bizargorri (1649) ^{ADP-SP} Vizar gorriarena (1656) Bizargorri / Vizargorri (1667)	Bizargorriena (1710) Bizargorri (1746) Bisargorri / Vizalgorriarena (1769) Bisargorri (1776) ^{HIPOT}	Vizalgorri / Vizalgorri (1807) Bisargorri / Bizargorri / Vizargorri (1829) Bisargorri (1859)	
Cacho, casa del				Casa del Cacho
Don Nicolás	Don Nicolás de Reta, casa de (1676)	D ⁿ Nicolás (1782)	Don Nicolás, casa de (1807)	
Enekoberria	Enekoberria (1635 y 1656) Encocorena (1647) Eneco berriarena (1650, 1653) Encocourria (1694) ^{ADP-RET}	Encocoberriarena (1724 y 1769) Encocoberria (1737 y 1769) Encocorena (1752) Encocot / Encocoberria (1757)	Encocoberria (1807) Encocoberria (1807)	
Ezcániz (Ezkanitzena)	Ezcániz (1612 y 1694) Ezcánizena (1644) Escanis / Escaniz (1652)	Ezcániz (1712) Ezcánizena (1727 y 1781)	Ezcánizena / Ezcániz (1829 y 1859)	Ezcániz
Feliciana, casa de la				Casa la Feliciana
Galdurotzena	Galdurotzena (1676)			
Iglesia	Elizguibela (1664)	Elizpea (1754) Elizguibela (1701) Elizabaraze (1726)	Elizabaraceca (1807) Elizpea (1829) Debajo de la Yglesia (1875)	Iglesia
Indurainena	Indurayn (1614 y 1644) Ynduraynena (1676) Yndurañena (1679)	Yndurainena / Ynduranena (1729) Ynduraynena (1732) Yrigoien (1726 y 1729)		
Irigoién				
Jilena	Jilena (1670) Gil (1676)		Jilarena (1807)	
Kamus (Kamusena)	Camusena (1635, 1664 y 1694) ^{ADP-SP} Camus / Camusena (1664)	Camus (1719) ^{ADP-RET} Camusena (1756 y 1781)	Camusena / Camus (1855) Camus o Camusena (1890)	Camus / Camusena

Lanzena (Lantzena)	Pero Sanz o Lanzena (1669) Lanz (1676)	Lanzena (1649 y 1667) (1717 ^{AP,RET} y 1762)	Lanzena (1829 y 1844 ^{AF,MIT}) Lanzena (1875)	Lanzena
Martinena		Martinena (1739, 1762 y 1790)	Martinena (1822 y 1860) Martinena (1850)	
Maticorena / Matiko andurra	Matico andurra (1664) Maticorena (1670) Maticorena (1681)	Matico (1712 ^{AP,RET} y 1769) Maticorena (1726 y 1769)	Maticorena (1816) Matico (1826) ^{HIPO}	
Mendia		Mendia (1769)	Mendia (1809) Mendicoa (1826) ^{HIPO}	
Palacio	Palacio (1587, 1614 y 1637)	Palacio (1726 y 1767)	Palacio (1829 y 1855)	Palacio
Pancha, casa de la				Casa la Pancha
Panchito			Panchito (1855)	Panchito
Pero Sanz	Pero sanz (1649) Perosanz (1652 y 1696 ^{AP,RET}) Pedrosançena (1653) Pero Sanz o Lanzena (1669) Pedro sanzena (1672)			
Primicia, casa de la		Casa de la Primizia (1709)		
San Bartolomé, ermita de	San bartolome, basilica de (1656) Sr. sanbartolome, hermita y cofradia del (1671)	San Bartholome, Vasilica de (1769)	San Bartolome, hermita de (1829) ^{HIPO}	San Bartolomé, ermita de
Thomasena	Tomas (1641) ^{AP,RET} Tomasena (1649) Thomasena (1689) ^{AP,RET}	Thomasena (1737 y 1756) Thomasena (1781)	Thomasena (1809) Thomasena (1809, 1847 y 1859)	
Txulinda	Chulinda (1642 ^{AP,RET} , 1667 y 1679 ^{AP,RET})	Chulindacoa (1730)	Chulinda (1727 y 1757) Chulinda (1801, 1849 y 1861/62) ^{HIPO}	
Zanduetta				Zanduetta

ARDANAZ

	1600-1700	1700-1800	1800-1950	2000/01 (Ref. orales)
Abadía	Abadía (1664 y 1694) ^{ADP,SP}	Abadía (1794)	Abadía (1855 y 1802 ^{AF,MIT})	Abadía
Aldabekoa	Aldaeva (1612) Aldave (1636 y 1694) Aldabecoa (1694) ^{ADP,SP}	Aldauecoa (1727) Aldabecoa (1769)	Aldabe / Aldabecoa (1808) Aldabecoa (1855)	
Apezarren (Apezarrarena)	Casa del abbad viejo (1612) Apezarrarena (1636) Apezarrarena (1647) Apezarrarena (1666)	El Abad viejo (1722) Apezarrarena (1722, 1781 y 1794) ^{AF,MIT}	Apezarrarena / Apezarrarena (1809) Apezarrarena / Apezarren / Apezarrarena (1861/62) ^{HIPO}	Apezarren / Apezarra
Arotzarena/Herrero	Herrero (1612 y 1666) Arotzarena (1694) ^{ADP,SP}	Errero (1727) Herrero / Errero (1781)	Herrero o Nicolarena (1809)	
Besino			Besino (1833) ^{HIPO} y 1870) Besino/Vécino (1848) Besino / Bejino / Begino (1855)	Besino

Cartero					Cartero
Casa concejil	Casa concejil (1707)				
Champor					Champor
Domeño (Domeñurena)				Domeñorena / Domeño (1809) Domeño(1809, 1847, 1855) Domeñorena (1847) Domeño (1855) Domeñoarena (1862) ^{HIPOIT}	Domeño
Domingo (Domingorena)				Domingorena (1723 y 1790) Domingo (1790)	Domingo
Echálaz					Echálaz
Esquina				Esquina, casa de Echeverri ó de la (1859) Esquina, casa de la (1865)	Esquina
Exeberria				Echeberria (1709) Echeverri (1760) Nueba, casa denominada la (1794)	Echeberria (1826) ^{HIPOIT} Echeverricoa (1830) Echeverri ó de la Esquina, la casa de (1857)
Exetxikia/Exetxipia				Echechiquia / Echechipia (1826) ^{HIPOIT/RR}	
Herrero de abajo					El Herrero de abajo
Herrero de Arriba				Herrero (1822, 1830) Herrero o Michelqui (1830) Arozarena / Herrero / Erero (1831) ^{FE MIT}	El Herrero de arriba
Ichaso					Ichaso
Iglesia					Iglesia
Iriarte				Iriarte (1715) ^{AF MIT} Yriarte (1715) ^{AF MIT} Yriarte (1637, 1653 y 1666) Yriarte (1666 y 1694) ^{ADP SP}	Yriarte (1808 y 1822)
Iribarren				Yribarren (1612, 1637 y 1653) Yribarren (1653) Yribarren (1746 y 1769) Yribarren (1769)	Yribarren (1840) Yribarren (1861/62) ^{HIPOIT}
Irigoien				Yrigoyen (1612 y 1664) Yrigoyen (1694) ^{ADP SP}	Yrigoyen (1840) Yrigoyen (1840, 1857) ^{HIPOIT}
Kantorekoa				Cantorecoa (1781)	Cantorecoa (1809)
Lopitzena				Loperena (1652) ^{HIPOIT} y 1670) Lopiz (1690) Lopichena / Lopiz (1790)	Lopiz / Lopichena / Lopizena / Lopich / Lopez (1833) ^{HIPOIT/RR} Lopichena (1854) Lopichena (1864) ^{RPA}
Marro (Marrorena)				Marrorena (1687, 1694) ^{ADP SP} Marro (1694) ^{ADP SP}	Marro (1854, 1867) Marrorena (1854)

Martiñorena	Martiñorena (1760) ^{HIPOI} Martiño (1769)	Martirena (1809) Martiño (1822 y 1843) ^{HIPOI} Martiñena (1848 y 1858) ^{HIPOI}
Mendia	Mendia (1612) Mendia / Mendicoa (1655) ^{ADP.SP} y 1671)	Mendia/Mendicoa (1808)
Mitxelirena	Michelquy / Michelquyrena (1612) Michelqui (1636) Michelquirena (1694) ^{ADP.SP}	Mendia (1855) Mendia (1889) Herrero o Michelqui (1830) Michelqui (1803) ^{AF.MIT} y 1861/62 ^{HIPOI}
Mitxotorena (Mitxetorena)	Casa de los herederos de Leon Micheto (1612) Micheto (1612, 1636) Michetorena (1652, 1681) ^{AF.MIT} Micheltorena (1694) ^{ADP.SP}	Michotto (1801) Michetorena (1801 y 1854) Mícheto (1801 y 1864) ^{RPA}
Nicolás (Nikolasena)	Nicolásena (1776) ^{HIPOI} Nicolás (1790)	Herrero o Nicolásena (1809) Nicolásena (1845 y 1864) ^{RPA} Nicolás (1845)
Panadero		
Patixorena	Paticho (1575) ^{ADP.SP} , 1612 ^{ADP.SP} y 1667) Patichorena (1655 y 1687)	Patichorena (1826) ^{HIPOI} Pachorena (1840)
Peitoko	Peytoco (1612 y 1637) Peytoco (1636) Peytoco / Peytoco / Peytorena / Peitorena / Peyto (1652) ^{HIPOI/R.URR} Peyto / Peitocorena (1682)	
Portal	Portal (1637) Portalecoa (1655) ^{ADP.SP} y 1692)	Portal (1802) ^{AF.MIT} Portalecoa / Portal ó Yrivarren (1829)
Portalekoa	Portal (1770) ^{AF.MIT} y 1776 ^{HIPOI})	Portalecoa (1802 y 1864) ^{RPA} Portal ó Portalecoa (1826)
Primicia, casa de la	Casa de la Primicia (1670)	Casa de la Primicia (1840)
Raxa	Raxa (1731) Raja (1752) Raxarena (1758) Arraxa (1790)	Araja (1808) Arrasa (1833) Raja (1808 y 1845)
Ronkalena	Roncal, la de (1687)	
Santxorena	Sanchorena (1781) Sancho (1790)	Sanchorena (1822, 1840) Sancho (1857) ^{HIPOI}
Sastrearena	Sastre (1612) Sastrearena (1652) ^{HIPOI} y 1679)	Sastrearena (1826) ^{HIPOI} Sastre (1855 y 1891)
Tejedor	Sastre viejo, casa del (1755)	Tejedor (1855 y 1887)
Tienda, la		La tienda
Totamendia	Totamendia (1575) ^{ADP.SP}	
Urdiroz		Urdiroz (1808, 1828 y 1840)
Zuhaztu	Suachu (Fines s. XVII) ^{AF.MIT} Zugazurena / Zuzazu / Suachu (1760) ^{HIPOI/R.URR} Suachurena (1767)	Zuazu (1809 y 1840) Suasu (1830) Sugachu/Zugachu (1840) Zuachu/Suachu (1855) Suachu (1809 y 1864) ^{RPA}

IRISO

	1600-1700	1700-1800	1800-1950	2000/01 (Ref. orales)
Abadía	Abadía (1653)	Abadía (1781 y 1790)	Abadía (1855)	Abadía
Apezarrarena	Casa del abbad viejo (1614) Apezarrarena (1649) Apezarrarena (1653) Apezarrarena (1659)	Casa que llaman la del Abbad viejo (1751)	Apezarrarena (1822 y 1854) Apezarena (1854) Apezarrarena (1854 y 1870)	
Arotzarena	Arozarena (1632) Arochena (1632) ^{HIROT} y 1670)			
Artzaisena		Arzaisena (1730) Pastoressa / Pastorena (1751) Pastor, la del (1771)		
Balbino				Balbino
Baskotarra	Bascotarra (1632)	Bascotarraina (1730)		
Burreros, casa de los				Casa los burreros
Iglesia			Donde la Yglesia (1870)	Iglesia
Ilabarren (Iribarren)	Yribarren (1632) ^{HIROT} , 1668 y 1676)	Yriuarren (1723) Yribarrengoa (1760) Yribarren (1772)	Yribarren (1801) Yribarrengoa / Yribarren (1855)	Ilabarren
Irigoiñ	Yrigoyen (1614, 1655 y 1676)	Yrigoyen (1720 y 1790) Yrigotengoa (1730)	Yrigotengoa (1826) Irigoyen (1861/62) ^{HIROT}	
Juan de Reta	Juan de Reta (1632) ^{HIROT} Joan de Reta (1666) Juan de Retarena (1688)	Retta (1720) Juan de Retarena (1729) Juan de Retta (1760)	Lorenzena o Juan de Reta (1822) Juan de Reta o Lorenchena (1855)	
Lixiar (Lizarragarena)	Lizarragarena (1614, 1681) Liçarraga (1650, 1653) Lizarraga (1653) Licarraga (1676)	Lizarragarena (1726, 1746 y 1760) Lizarraga (1760)	Lisarrena (1808) Lizarrena / Lizarragarena (1813 y 1854) Elisar (1854) Lizarragarena o Elisar (1891)	Lixiar / Lixiar
Lorentzena			Lorenzena o Juan de Reta (1822) Lorenchena (1827 y 1854)	
Machicot			Manchicot (1855)	Machicot
Marrorena			Marrorena (1827) Marro (1833)	
Pelairearena	Pelayre, la de arochena o la del (1670)	Pelairearena (1730) Pelairarena (1760)		
Primicia		Casa de la Primicia (1760)		
Regidorena		Regidorena (1726) Rejidorena (1781 y 1798)	Rejidorena (1806) Regidorena (1854)	
Valentín				Valentín
Zizurrena	Xizur (1650) Xisur / Çiçur (1670) Ciçur (1676)	Zizurrena / Sisurrena (1730) Zizurrena/Sisurena (1781) Zizurrena/Zizur (1790)	Zizur (1833) Zizurrena / Cizurrena (1854)	

URBICÁIN

	1600-1700	1700-1800	1800-1950	2000/01 (Ref. orales)
Abadía	Abadía (1609 y 1664)	Casa Abazial (1737) Abbadia (1788)	Abadía (1801 y 1864 ^{RPA})	Abadía
Aldabea	Aldabea (1609)			
Apezarrarena	Apezarrarena (1653) Abbad biejo, huerta del (1656) Apezarrarena (1664) Apezarrarena (1693)	Apezarena / Abbad viejo (1737) Apezarrarena (1751) Apezarrarena (1789)	Apezarrarena (1801 y 1864 ^{RPA}) Apezarrarena (1801, 1828 y 1862 ^{HIROT})	
Echaláz (Erxalatzena)	Echalaz (1644) Echalaena (1664 y 1689) Echalacena / Echalaz (1689)	Echalaz / Echalaena (1726) Echalaena (1757)	Echalaena (1830 y 1863 ^{RPA})	Echaláz
Ezcániz	Escaniz (1644) Ezcániz (1657 y 1670)			
Ferrandorena	Ferrandorena (1609, 1652 y 1665) Ferrandorena (1652 y 1664) Ferrando (1665)	Ferrandorena (1730 y 1789) Ferrandorena (1757)	Ferrandorena (1830 y 1864 ^{RPA}) Ferrandorena (1881)	
Icorgui				Icorgui
Iglesia	Elizgubela (1657) Elizaldea (1665)	Elizgubela (1726) Detrás de la Iglesia (1776)	Detrás de la Iglesia (1830)	Iglesia
Ilzarberena	Ycarberena (1609) Ysarbe (1644) Ycarbe (1657) Ilzarberena (1664) Ylzarberena (1676)			
Iparagerria		Yparagerria / Yparaguire (1727)		
Iparalde	Yparalde o Lanzarotena (1664)			
Iriarte	Yriarte o Pedro orozena (1664) Yriarte (1687) Yriartecoa (1689)			
Iribarren	Yribarren (1652 y 1679) Yribarren / Yribarrengoa / Yribarren (1689)	Yribarren (1734) ^{HIROT} Yribarrengoa (1769)	Yribarren (1816) ^{HIROT} Yribarrengoa (1825 ^{HIROT} y 1846)	
Lanzarotena	Lancarot (1609) Lançarotena (1655) Yparalde o Lanzarotena (1664) Lanzarot (1676)	Lanzarot / Lanzarotena (1709) Lanzarotena (1740 y 1789)	Lanzarotena (1822 y 1864 ^{RPA}) Lanzarot, la huerta de (1884)	
Lizoainena		Lizuainena (1776) ^{HIROT} Lizoainena (1789)	Lizuainena (1828, 1848) Lizoainena (1828, 1860)	
Mateo				Mateo
Melchor	Melchor (1664) Melchor Ruyz (1670) Melchor de Yriarte (1690)	Melchor (1737) Melchor de Yriarte (1754) Melchorena (1776) ^{HIROT}	Melchor (1802 y 1887 ^{RPA}) Melchorena (1863) ^{RPA}	Melchor
Migeltorena	Miguelena/Migeltorena (1609)		Lizoainena 6 Migeltorena (1828)	
Noguera				Noguera

Pedroz (Pedro Oroztzena)	Orostarrarena / Pedro de Oroztzena (1650/52) Pedro de Oroz (1665) Pedro de Oroztzena (1677) Pedro Oroztzena (1665 y 1689)	Pedro de Oroz (1706) Pedroztzena (1723 y 1757)	Pedrocena (1801 y 1847) Pedroz (1855) Pedroztzena / Pedrocena (1864) ^{RPA}	Pedroz
Plazako etxea			Plazacochea (1819, 1832 y 1863) ^{RPA} Casa llamada de la Plaza (1880) ^{RPA}	Casa de la Rosa
Rosa, casa de la				
Sastre	Sastre (1609)			
Usunena	Usunena (1609 y 1653) Usunena (1664)	Usunena (1727 y 1789)	Usunena (1830, 1863 y 1880) ^{RPA}	

TURRILLAS

	1600-1700	1700-1800	1800-1950	2000/01 (Ref. orales)
Abadía	Casa de la vicaría (1684)	Abadía (1737) Abadía (1783)	Abadía (1829) Casa vicarial (1875)	Abadía / Casa del cura
Aldabe	Aldaue (1636) Aldaberena (1638 y 1645) Teçedor o Sancho Aldaberena (1664) Aldabe (1668)			
Beitilko etxea		Beiticochea (1783)		
Cantero (Harginarena)	Cantero (1657) Casa que llaman la del Cantero (1664) Casa del cantero (1689)	Argüñarena/Argüñarena (1726) Argüñainena/Argüñaina (1727) Argüñarena (1757 y 1783) Argüñena (1783)	Argüñarena (1801, 1832) ^{HIROT} y 1862) ^{HIROT} Argüñarena (1801) Casa del cantero (1863) ^{RPA}	Cantero
Cestero				Cestero
Escuela			Escuela (1875)	Escuela
Etxeberri	La casa nueba (1644)		Echeverricoa (1816) La casa nueva (1832) ^{HIROT} Echeverri (1875)	
Etxezar		Etxezar (1771)		
Gangaz	Gangaz, casa llamada de los de (1647) Gangas (1666)			
Goitilko etxea		Casa que llaman de arriba (1715) ^{HIROT} Goititicoa (1722) Goiticochea (1722 y 1771) Goiticochea (1771)	Goiticochea (1801, 1816 y 1845) ^{HIROT}	
Grez, la de		Grez, la de (1732)		
Herrero (Arotzarena)	Errero, el (1636) Herrero (1669)	Errero (1734 y 1781) Arotzarena (1757)	Errero (1809) Herrero (1875)	Herrero / Amocáin

Iglesia	Iglesia
Iriarte	Yriarte / Yriartecoa (1666) Yriarte/Yriartecoa (1722, 1783) Yriartea (1762)
Loperena	Loperena (1636 y 1664) Loperena (1722, 1732 y 1771) Lope (1771)
Miguel de Orozena	Casa llamada de Miguel de oroz (1648) Miguel dorozena (1656) Miguel de Oroz (1664) Miguel de Orozena (1689) Miguel de Orozena / Miguel de Oroz (1789)
Morondoa	Morondoa (1652) Morondo (1664) Morondocoa (1689) Morondo (1712 y 1722) Morondocoa (1772) Morondo (1722 y 1798) ^{HIPOT}
Mugueta	Mugueta (1855)
Orzaizena	Orçayzena (1635) Orçayzena (1664) Orçayzsena / Orçayzena (1671) Orzaizena (1708, 1757 y 1771) Ortaizena (1757) Orzaiz (1771)
Osterizena	Osterizena (1769)
Palacio	Palacio (1726) Palacio / Palazio (1772) Palacio (1607) Palacio (1664)
Plazako etxea	Casa de la Plaza (1756/57) Casa (...) que llaman de Plaza (1782) Plazaco echeoa / Plazacoechea (1783)
Primicia	Primicia, la de la (1801)
San Cernin, ermita de	Hermita de San Sermin (1647)
Sixto	Sixto
Tejedor	El Tejedor biejo (1657) Tejedor o Sancho Aldaberena (1664)
Txantxo (Santxorena)	Sancho Aldaberena (1664) Sanchoarena (1699) Sanchoarena (1712, 1772) Chanchorena (1737)
Uhalde	Hualde (1652) Hualderena (1668) Hualdecoea (1712, 1772) Hualde/Hualde (1722) Hualderena / Hualderena (1783)
Urniza	Urniza (1832 y 1863) ^{RRA} Casa de los herederos de Francisco Urniza (1836)
Zugarpe	Zugarpecoa (1769) Zugarpea (1771) Zugarpe (1801, 1875) Zugarpe (1845) ^{HIPOT} , 1928 ^{AMUNIZ}
Zugarondo	Zugarondo, la cassa chiquita de (1783)

INDURÁIN

	1600-1700	1700-1800	1800-1950	2000/01 (Ref. orales)
Abadía	Abadía (1600 ^{ADP.SP} y 1665)	Abadía (1734)	Casa de la vicaria (1816) Abadía (1863) ^{RPA}	Abadía
Batalla			Batalla/Casa de la Cruz ¹²	
Calero			Calero / Casa de la cal	
Campos / Kamposena	Camposena (1653) Campossena/Campos (1667)	Camposena (1727 y 1763) Campos (1763)	Camposena (1847 y 1860) ^{HIPOT}	Casa de la Ciriaca
Ciriaca, casa de la				Donamaria
Dona Maria	Casa de la Encomienda (1614) Doña Maria (1657) Donamaria (1669) Dona maria (1653 y 1676) La casa de la horden de Sanjoan (1680)	Dona Maria (1709 y 1734) Donamaria (1734 y 1783)	Encomienda, casa de la (1847) Donamaria (1851) ^{HIPOT} y 1890)	
Dorrekoa		Dorrecoa (1798) ^{HIPOT}	Dorrecoa (1802) ^{HIPOT} y 1860)	
Elcoazena (Elkoazena)	Elcuacena (1651) ^{CADP.SP} Elcoaz / Elcoasena (1667) Elcoazena (1667 y 1694 ^{ADP.SP})	Elquazena / Elcuazena (1727) Elcoazena (1759 y 1767)	Elcoaz (1801) Elquazena (1809) Elcoacena (1851) ^{HIPOT} Elcuacena (1867)	Elcuacena
Escuela			Casa Escuela de niños (1865 y 1886)	Escuela
Eskolau				Eskolau
Exeberria	Echeberria (1656) Echeberri (1667) Echeberricoa (1680)	Echeberria (1712) Echeverria (1782)	Echeverria (1847) ^{HIPOT} y 1864)	
Ezkerrena	Ezquerrena (1600) ^{ADP.SP} Ezquerrena (1614, 1656, 1669) Esquerrena (1650) Ezquer / Esquerr (1666)			
Ezcutari	Escutariarena (1600) ^{ADP.SP} Casa de escudero (1647) Escutari/Escutariarena (1650) Ezcutari / Escutari / Efcutari (1667)	Ezcutari (1712, 1734 y 1790)	Ezcutari (1847 y 1875)	Ezcutari
Fraila		Frayle (1783) Frailena (1773)	Fraila (1802) ^{HIPOT} Frailleco (1851) ^{HIPOT} Frailleco / Frayleco (1855)	
Gallego				Gallego
Gorria	Gorria (1666, 1676 y 1694 ^{ADP.SP})	Gorriarena (1712) Goría (1722) Juanes Gorria (1743) ^{PR LUM}	Gorria (1802) ^{HIPOT}	
Harginarena	Cantero Gorria (1666) Arguin gorriarena (1669)	Arguiñarena (1709, 1761 y 1790) Arguinarena (1730)	Arguiñarena (1809 y 1861) Arguinarena, huerta de (1855)	

¹² En portada ostenta la leyenda *JESUS, MARIA, JOSEPH, AÑO 1678*, junto al relieve de una cruz.

Iglesia	Elizpea (1716) Elizguibela (1725) Elizbidea (1761) Detras de la yglesia (1783)	Elizaguivela (1860) Camino de La Yglesia (1888)	
Jiménez / Jimenezena	Joan Ximenez, casa que llaman la de (1664) Joan Ximenez (1676) Jimenez (1693) Ximenez (1722 y 1759) Ximenezena (1783)	Jimenez / Jimenezena (1809) Jimenezena (1862) ^{HIPOT} Gimenez (1875)	Juan Miguel Juanis
Juan Miguel	Joanesena (1600) ^{ADP, SP} Joanesena (1622 y 1667) Juanis / Juanisena (1657) Joanesena (1667)	Juanisena (1826, 1855 y 1861) ^{62 HIPOT} Joanis (1855) Juanis (1855 y 1875)	
Martin Gartziaarena	Martin Garciaarena (1666) Martin Garciaarena/Casas de Martin Garcia (1677) Martin Garcia (1689)		
Martinico	Martinicorena (1758) Martinico (1772 y 1782)	Martinico (1825) ^{HIPOT} y 1866	Martinico
Melchor	Melchor (1727 y 1772)	Melchor de Yriarte (1825) ^{HIPOT} Melchor (1859) ^{HIPOT}	
Monato			Monato
Mugueta / Mugetarena	Mugueta (1683) Mugetarena (1697)	Mugueta (1809) Mugetarena (1859)	
Munuze / Munuzena	Munuce (1657) Munuz (1676)	Munuce (1825) ^{HIPOT} Munucena (1860) ^{HIPOT}	
Peire	Peire (1600) ^{ADP, SP} Peyrerena (1644 y 1666) Peyre (1666 y 1694) ^{ADP, SP}	Peire (1825) ^{HIPOT} y 1855	Peire
Petricko (Petricorena)	Petrico (1650) Petricorena (1647 y 1676)	Petrico / Petricorena (1809) Petri / Petrico (1855)	Petrico
Plazakoa	Plazacoa / Plaçacoa (1694) ^{ADP, SP}		
Reta	Reta (1722 y 1772) Reta (1726)		
Sarasarena	Sarasa (1600) ^{ADP, SP} y 1650) Sarasa / Sarasarena (1664)	Sarasarena (1809 y 1855)	
Sastre			Sastre
Sastreatena	Sastre (1664 y 1693) Casa de Miguel de Aoyz sastre (1676)	Sastreatena (180 y 1862) ^{HIPOT} Sastre (1861) ^{HIPOT} Sastre / Sastreatena ó Charlesena (1859)	
Sigot		Sigot (1957) ^{AMUNIZ}	Sigot
Txampesena	Chanpes (1693) Chanpes / Chanpes (1722) Chanpes / Champesena (1762/63) Mugetarena o Champesena (1772)		

Txarlesena	Charlesena (1721 y 1752) Sastrearrena o Charlesena (1763)			
Usunena	Charlesena (1614, 1622 y 1671) Usunena (1656) Ussum / Usunena / Ussuñena (1666/67)			
Valdorba	Baldorba o del Pastor (1890)			Valdorba

MENDINUETA

	1600-1700	1700-1800	1800-1950	2000/01 (Ref. orales)
Abatarrena		Abatarrena / Abatarrena, casa que llaman de (1769)		
Anchón				Antxon
Ernautena	Ernautena (1670 y 1672) Hernaut (1672)			
Iglesia				Iglesia
Joan Perizena	Joanperizena (1670)	Juan Periz, casa que llaman la de (1729)		
Mayorazgo				Mayorazgo
Palacio	Casa y palacio de Mendinueta (1578) Palacio (1622 y 1665)	Palacio, la habitación que llaman (1732) Palacio (1782)		
Txantxo				Txantxo
Txiberrí				Txiberrí
Urniza		Urniza, casa que llaman de (1762)		

GUERGUITIÁIN

	1600-1700	1700-1800	1800-1950	2000/01 (Ref. orales)
Abadía				Abadía
Alberro		Alberro (1762 y 1763)	Alberro (1860)	Alberro
Goitiko etxea			Goiticochea (1860)	
Iglesia				Iglesia
Isabel	Ysabel (1676)			
Jorge			Jorge (1900) ^{CR}	Jorge
Juanisena		Juanisena (1783)		
Maximiano				Maximiano
Palacio		Palacio (1727)		

A. IDOATE

Nombres actuales

1. *Americano o Pancho*

Según el informante el nombre originario es Pancho. El nombre Americano deriva de haber estado el padre del actual dueño en América. Se trata de la casa situada en la parte más elevada de la población, por ello, quizás, se corresponda con la denominada como Irigoien o Irigoienkoa en la 1ª mitad del siglo XIX.

2. *Galdúroz (Galdurotzena)*

Lugar de origen del dueño de la casa. En este caso el pueblo de Galdúroz, en Arriagoiti. En 1605 se menciona a Joanes de Galduroz (AP IDO).

3. *Ibarrola*

Ibarrola es el apellido de los hoy propietarios, que edificaron su actual vivienda sobre el lugar donde antes se levantaba la casa de Gabrielaena.

4. *Iglesia*

Iglesia de Santa Águeda (CMN IV Sangüesa).

5. *Leache*

Antigua casa de Paskualena. Derruida, en su lugar se levanta una edificación de reciente construcción.

6. *Migelena*

La casa de Miguel.

Otros lugares: Urroz (1833, Miguellena), Elcano (1650, Miguelena), Lacabe (1872, Miguelena), Zalba (1653, Miguelena).

7. *Ocha (Otsarena?)*

Seguramente indica que su dueño era oriundo del lugar de Osa¹³ en el valle de Arce. ¿Podría ser también un apelativo del dueño de la casa relacionado con la voz Otsa: ‘lobo’¹⁴? Anteriormente, durante el siglo XVII, y simultáneamente durante el siglo XVIII y parte del XIX, recibió también el nombre de San Juanena. “La casa que actualmente en dicho pueblo se titula de Ocha y en lo antiguo de Sanjuanena” (1865 AF OCHA).

8. *Paskualena*

La casa de alguien llamado Pascual. La casa de Paskualena se levanta sobre lo que anteriormente fue el Palacio de Idoate, aprovechando elementos de aquél. En 1815 los dueños de Paskualena compraron el palacio de dicho lugar derruido (a Jabier Torregrosa, vecino de Pamplona) y lo reconstruyeron, dando lugar al actual edificio de ese nombre (1830 PR URR C. 213)¹⁵. “Llamada en lo antiguo el Palacio y en el día la nueva de Pascualena” (1854 PR URR C. 235).

La casa original de Paskualena estaba a la entrada del pueblo, detrás de la actual casa de Ibarrola. Esta es conocida hoy con el nombre de Leache, aunque los dueños de Paskualena son conscientes de ser ella su solar originario.

¹³ Otsa en 1189 y Ocha en datos de los siglos XIII, XIV y XVI (NEN).

¹⁴ Este caso no sería extraño. Como ejemplo de la presencia de un zoónimo para designar a una persona, en el mismo valle, está el caso del habitante de Reta llamado “Miguel de Oroz, dho archa” (PR URR C. 27, hacia 1650).

¹⁵ “(Casa) que presenta arco de medio punto moldurado con escudo perdido en la clave, todo ello propio del siglo XVI; sobre él la inscripción AÑO 1819”. CMN. IV. Sangüesa, p. 547. En realidad, el año que aparece grabado es el de 1818.

Otros lugares: Alzórriz (1775, Pasqualena), Azparren (1849, Pascualena).

9. *Pastor, casa del*

Pertenece a la de Paskualena. Quizás sea la documentada anteriormente como Zalbarena¹⁶.

Oiconimia histórica

1. *Casa concejil*

En 1839 se refieren a ella como “la casa concejil que en este Pueblo les pertenece á sus vecinos” (AF OCHA).

Los informantes recuerdan este pequeño edificio, propiedad de 4 casas vecinales (Galdúroz, Ocha, Migelena y Paskualena –tradicionalmente las cuatro casas que han tenido vecinos residentes–), que fue utilizada también para albergar el ganado de la dula concejil. En su lugar se levanta hoy un almacén agrícola.

2. *Danielena*

La casa de Daniel. Su nombre parece provenir de Daniel de Ansogorri, dueño que fue de Oroztarrarena (así en 1668 y 1683).

3. *Gabrielena*

La casa de Gabriel. “Llamada anteriormente Lavianorena”, pertenecía a principios del siglo XIX a la familia de Joaquín Lizarraga (Lizarraga de Elcano), el prolífico escritor en euskera (Apecechea). Hoy es la casa llamada de Ibarrola¹⁷.

4. *Idotzinena*

La casa de alguien originario de Idocin (valle de Ibargoiti). Yoanes Ydozin era vecino de Idoate en 1578. En 1626 murió Maria de Ydocin¹⁸.

5. *Iribarren*

Hiri: ‘Pueblo, villa’ + BARREN: ‘parte de abajo, inferior’. Nombre con el que era designada la casa de Galdúroz a mediados del siglo XVII. Galdúroz (o Galdurotzena) se encuentra en la parte más baja en altura de Idoate.

6. *Irigoiengoa*

La de la parte alta del pueblo.

7. *Oroztarrarena*

Gentilicio. La casa de alguien originario del pueblo de Oroz, un oroztarra. En la documentación notarial del siglo XVII se recoge que los dueños de Oroztarrarena poseían otra casa vecinal en Mendióroz, posiblemente la casa troncal. Hay que recordar que Mendióroz era conocido en la época con el nombre de Oroz Mendi o simplemente Oroz. En 1588 tenemos a Ana Yriarte, viuda de Martín de Oroz, como dueña de esta casa y en 1678 Joana de Oroztarrarena falleció en Idoate (ADP SP C. 931 y AP IDO). La aparición del gentilicio -ar, -tar, no parece ser infrecuente en oiconimia. Así Patxi Salaberri recoge Uncitiarra en Eslava y Andrés Íñigo Larraundarra o Bi-

¹⁶ En 1854 la “Casa llamada la vieja de Pascualena (limita) con calle pública y casa de Zalbarena” (PR URR C. 235).

¹⁷ En 1805 Gabrielena estaba “afrentada con cassa Concejil, casa de Pasqualena y guerta de la misma cassa de Gabrielena” (Apecechea).

¹⁸ AMUNURR C. 2/21 la primera referencia y AP IDO la segunda.

llabarra¹⁹. Ybiricuarrarena era nombre de casa de Idocin en 1642, de Najurieta en 1652 y de Uroz en 1670 (PR URR).

8. *Palacio*

Sobre lo que fue el palacio de Idoate, se levanta hoy la casa de Paskualeña. Julio Caro Baroja²⁰ señala que el palacio de Idoate se documenta ya en 1532, como posesión de los Hurtado. En 1644 aparece habitado por caseros y en 1742 es calificado como “ynabitable” (1742 - PR LUM C. 14). “El palacio de este lugar aparece como de cabo de armería en la nómina oficial del Reino” (GEN).

9. *San Juanena*

Joanes San Juan de Larraingoa falleció en Idoate en 1600 (AP IDO). Seguramente se trata del mismo Joan de San Juan, vecino de Idoate en 1578 (AMUNURR C. 2/21).

10. *Zalbarena*

La casa de alguien originario de Zalba (valle de Arriasgoiti). En 1701 se confirmaron en Idoate Gregoria, María Martina y Águeda de Calba (AP IDO).

Otros lugares: Redín (1833, Zalbarena).

Fuera del núcleo de población

- *Jaun Done Martia?*

Jaun Done Martia: San Martín. Las formas recogidas son Juan de Mariacoa (1870 y 1890) y Juanderemartia o Juan de Martia –piezas de– (1782). Puede ser la que en EN se reseña como San Martín, en término de Lizarraga: “En 1598, S. Martín aneja a la iglesia de dicho lugar”. Sin embargo, cabe también la posibilidad que, en vez de referirse a una ermita, se trate de una designación de alguna pieza perteneciente a la parroquia de San Martín de Artaiz (que tuvo posesiones en el término de Idoate).

- *San Miguel, ermita de*

Pequeño edificio de comienzos del siglo XVI, con eremitorio adosado²¹, compartido por los lugares de Idoate y Lérruz. Tuvo ermitaños. En 1670 Fr. Garcia de Licoain era nombrado ermitaño de “la hermita del señor San Miguel que es de ambos lugares” (Lérruz e Idoate) (PR URR).

B. LIZARRAGA

Nombres actuales (recogida oral)

1. *Abadía*

2. *Adoñena*

La casa de alguien originario de Adoáin (Urraul Alto). En 1578 “Adoayn vecino del dho lugar de Lizarraga” (AMUNURR). En 1594 Sancho de Adoayn era vecino de Lizarraga y dueño de esta casa y poco después, en 1608, se habla de la casa de los herederos de Sancho de Adoayn (PR URR).

Otros lugares: Ozcoidi (1861, Adoñena) y Epároz (1832, Adoñena).

¹⁹ “Eslaba aldeko euskararen azterketa ...”, 292 o. y *FLV*, num. 83.

²⁰ *La casa en Navarra*, vol. IV, p. 101.

²¹ CMN IV Sangüesa.

3. *Archibar (Artzibarena)*

Posiblemente relacionado con el nombre vasco del valle de Arce (Artzibar). En este caso habría que encontrar alguno de sus propietarios del siglo XVIII –la 1ª referencia es de 1772– que fuese originario de dicho valle. Este bien pudiera ser Juan Martín de Arizcuren, natural de Osa, que en 1732 consta como dueño de Santxo Artatzena. El anterior nombre de Archíbar fue el de Santxo Artaitzena (ver entrada correspondiente a este nombre).

4. *Caminero*

Antiguamente conocida con los nombres de Ansorena, Lorentzena y Zarkume (ver entradas correspondientes).

5. *Elcoaz*

Elcoaz era el apellido de sus caseros en el siglo XIX. En 1841 “Antonio Elcuaz residente en el mismo en calidad de Ynqº de la casa sita en el pribatiba al Mayorazgo de Pereda”. Casa que perteneció hasta mediados de este siglo al conde de Pereda, lo que me permite identificarla con la documentada como Lope Erretarena o Lope de Reta (históricamente el nombre de la que poseyó el de Pereda en Lizarraga).

6. *Escuela*

“En 1847 (Lizarraga) tenía escuela, dotada con 1300 reales” (GEN). El edificio conocido como escuela, hoy en ruinas, fue construido a principios del siglo XX. La anterior escuela quizás estuviese en la propia casa del maestro (Miguel Ángel Zabalza).

7. *Ferrantx (Ferrantxena)*

La casa de Ferrando o Ferrán. Ferrán: variante de Fernando. Las formas Fernand, Ferrant o Ferrán ya se dan en el siglo XIII en Navarra (Irigoien).

8. *Garbal (Garbalena)*

Garbal, Galbar: “calvo” (Mitxelena). También Irigoien da el mismo significado para Galuarra/Garbala, documentando la forma ‘Garbala’ como antropónimo en 1366 en Lumbier y ‘Galuarra’ (Domingo Galuarra) en 1330 en Sesma. En 1578 Martín Garbal era vecino de Lizarraga (AMUNURR).

9. *Garde*

En 1848 Ramón Garde casó a Erdimerena, derivando de su apellido el actual nombre.

10. *Iglesia*

Iglesia de Santa Eulalia (CMN IV Sangüesa).

11. *Ilabarren*²² (*Iribarren*)

Hiri: ‘Pueblo, villa’ + BARREN: ‘parte de abajo, inferior’. Como su nombre indica, estaba situada en la parte más baja del pueblo. Miguel Yrivarren era vecino de Lizarraga en 1578 (AMUNURR). Hoy sólo se conservan ruinas. Desapareció en un incendio en los años 60.

12. *Loperena*

La casa de Lope.

²² Las Iribarren de Lizarraga, Iriso y Meoz en Lónguida son conocidas hoy como Ilabarren.

Otros lugares: Loperena en Idocin (1775), Mendióroz (1710 y 1758), Zabalza-Ibargoiti (1760) o Artaiz (1712 y 1816).

13. *Maestro, casa del*

Se trata de la casa concejil, que se destinó, también, a residencia del maestro.

Otros lugares: Artaiz (1794, 1826 y 1840 Maestroarena / 1806, Maistroarena).

14. *Merkatari (Merkatariarena)*

Como se indica en la referencia de 1665, la casa del comerciante o mercader. En 1561 “Sancho de Licarraga llamado mercataria” (AMUNURR C. 2/5).

Otros lugares: Zalba (1745, Mercatariarena y 1872, Mercatena).

15. *Olza*

El apellido Olza era el de un vecino de Lizarraga a fines del siglo XIX (AMUNIZ). Parece tratarse de la Pelairena de la documentación histórica.

16. *Peru (Perurena)*

La casa de Peru, forma vasca de Pedro. Según Irigoien el nombre Peru se documenta en Ibero ya en 1366.

Otros lugares: Artieda (1819, Perurena), Azpa (1722, Perurena).

17. *Sacristán (Sakristauarena)*

Aparece la forma euskérica de la voz Sacristán: Sakristaua.

18. *Zandueta*

Zandueta es el apellido de sus propietarios, que se instalaron en la hasta entonces llamada Remonena o Remón el Pastor a mediados del siglo XVIII (Miguel de Zandueta en 1734 y Nicolás de Zandueta a fines del siglo XVIII y principios del XIX).

Oiconimia histórica

1. *Ansorena*

Anso: ‘Sancho’ (Mitzelena). Ansorena es el primer nombre que he documentado de una casa que cambió su denominación varias veces en el tiempo. En el siglo XVIII el nombre Ansorena dio paso al de Lorentzena y, ya a fines del XVIII, alternó este último y el de Zarkume o Zarkumerena (que se impondría con el avance del siglo XIX)²³. Hoy es conocida como casa del Caminero.

Otros lugares: Urricelqui (1657, Ansoarena y 1872, Ansorena), Mendióroz (1808, Ansorena) o Izco (1786, Ansorena).

2. *Arlegirena*

La casa de un nativo de Arlegui (Cendea de Galar). Sancho de Arleguy era vecino de Lizarraga en 1594 (PR URR C. 124). Posiblemente sea un nombre anterior de Bertolena.

3. *Beneficio, casa del*

En su única referencia se indica que pertenecía a la de Perurena.

²³ En 1759 se la nombra como “casa de Ansorena en lo antiguo y al pnte de Lorenchena” (PR URR C. 147) y lo mismo en 1793. En 1810 al hablar de Zarkume se dice que era “en lo antiguo la de Ansorena” (PR URR C. 189).

4. *Bertol (Bertolena)*

Bertol: Bartolomeo. El nombre Bertol es una variante del de Bartolomeo, que se documenta en 1350 en Artajona y en 1366 en Sesma –Berthol– (Irigoien). Una persona llamada Bertol de Equisoayn aparece entre los vecinos de Lizarraga en 1601 y como dueño de Arlegirena en 1649. ¿Tiene alguna relación con esta casa? Los vecinos recuerdan su nombre, pero no pueden precisar a qué edificio corresponde. A pesar de ello, las referencias sobre su ubicación y afrontaciones permiten identificarla con la lindante con la de Garbal²⁴.

Otros lugares: Azpa (1722, Bertolena).

5. *Bikariozarrarena*

La casa del vicario viejo. Recibió también el nombre de Pelairearena.

Otros lugares: Idocin (1669, Vicario çarrarena) y Cemboráin (1782, Vicariozarrarena).

6. *Buruandirena*²⁵

Apodo. La casa del cabezón o del de la cabeza grande.

7. *Erdimirena*

Podría tratarse del nombre que Irigoien recoge como Endimiri, documentado en 1366 en Orreaga –García Endimiri–. En 1848 Ramón Garde casa a Erdimirena, derivando de éste su actual nombre (Garde). Las localizaciones con las que aparece contribuyen a despejar dudas: “en la plaza de este lugar” (1749), “lindante con casa concegil (y) contra la de Lorenchena” (1857).

8. *Ezkonberria*

El recién casado.

Otros lugares: Mendióroz (1722, Ezconberri).

9. *Gartziarena*

La casa de García, pudiendo ser éste nombre propio de persona. En 1669 aparece Sancho Çazpe Garciarena, como vecino de Lizarraga y dueño de esta casa. Gartziarena pasó a denominarse posteriormente como Santxorena (véase dicha entrada).

Otros lugares: Aranguren (1671, Garciarena), Ozcáriz (1765, Garciarena), Mendióroz (1710, Garziarena).

10. *Gongorarrarena*

La casa de un nativo de Góngora (Aranguren).

Otros lugares: Labiano (1841, Gongorarena).

11. *Harginarena*

Hargin: Cantero. La del cantero.

12. *Iriartekoa*

La de medio del pueblo. Una única referencia para indicar que pertenecía al conde de Pereda: “que al pnte es de Pereda ó de Echalaz”²⁶.

²⁴ En 1749 Bertolena “afronta con casa de Garbalena y guerta propia” (PR URR C. 124).

²⁵ La única referencia para su localización es la de 1772 al indicar que la casa llamada Lorentzena afrontaba con ella (PR URR C. 160).

²⁶ ¿La de Elcoaz? Bien pudiera ser, tanto por su situación dentro de la localidad, justo en su centro, como por haber sido la que poseyó el de Pereda.

13. *Lope Erretarena*

La casa de Lope el de Reta. Perteneció al conde de Pereda²⁷. Con toda probabilidad la hoy llamada Elcoaz.

14. *Lorentzena*

La casa de Lorenzo. Uno de los varios nombres (junto con Ansorena y Zarkumerena) que portó la casa del Caminero²⁸. En 1759 “la casa de Ansorena en lo antiguo, y al pnte la de Lorenzena” (PR URR C. 147). La utilización del nombre Lorentzena para designar a la casa de Ansorena es simultánea a la aparición de Lorenzo de Tajonar como dueño de ella a fines del siglo XVII y principios del XVIII (en 1697 y 1712 ‘Lorenz de Tajonar’).

Otros lugares: Alzórriz (1670, Lorenzena), Unciti (1865, Lorenchena) y Redín (1865, Lorenchena).

15. *Pelairearena*

Pelaire: ‘cardador de paños’. Llallearena: Ile-egilearena (Llallania en Mez-kiritz)²⁹. Casa que también recibió el nombre de Bikariozarrarena: “Vicariozarrarena y Pelairena que es una misma” (1773, AMUNURR C. 2/12). La misma identificación se realiza en 1726. Por las afrontaciones recogidas podría tratarse de la que hoy se conoce con el nombre de Olza.

Otros lugares: Elcoaz (1773, Pelaire), Unciti (1726, Pelaire / Pelairearena) y Elcano (1805, Llallearena).

16. *Ramon Irigoienena*

En 1609 y 1656 Remon de Yrigoyen era vecino de Lizarraga.

17. *Remonena (Remón el pastor / Remon artzaia)*

La de Ramón. La forma Remón se documenta en Falces ya en 1330, mientras que Erremon y Romon son variantes que también se observan en el siglo XIV en Navarra (Irigoien). En 1665 aparece Juanes Çazpe Remonena. Remonena fue el nombre que portaron 2 casas de Lizarraga: en el siglo XVII la que también es llamada Ramon Irigoienena y que parece un antiguo nombre de la del Sacristán; y, en el XVIII, la conocida también como Remón el Pastor, anterior denominación de la actual Zanduetta.

Otros lugares: Elcoaz (1769 y 1841, Ramonena) o Azparren (1726, Remonena y 1849, Ramonena).

18. *Santxo Artaitzena*

Sancho Arteiz aparece como vecino de Lizarraga en 1622. En 1594 “Sancho de Arteiz viudo y Sancho de Arteiz su sobrino” (PR URR C. 124). Se trata de la casa hoy conocida con el nombre de Artzibar. 1816, “Sancho artaitzena, que en la actualidad se denomina la de Archivarena” (PR URR C. 193) y en 1806 “Sancho Artaicena o Archibar” (PR URR C. 187).

19. *Santxorena*

La casa de Sancho. La casa de Santxorena, anteriormente llamada de Gartziarena, es la que está situada entre Adoñaena y Ferrantxena, perteneciendo a los dueños de esta última, sin que hoy tenga ningún nombre cono-

²⁷ En 1712 “Loperettarena q pose Pereda” (PR URR C. 107).

²⁸ En 1828 Erdimerena “afronta con casas de Lorenchena, de la concejil, huerta de la misma casa y calle publica” (PR URR C. 211).

²⁹ O. IBARRA, *Valle de Erro*, 1997.

cido³⁰. En 1808, por matrimonio de los herederos de ambas casas, pasó a incorporarse al posesorio de Ferrantxena (PR URR C. 188).

Otros lugares: Javerri (1746, 1794 y 1853, Sanchorena).

20. *Sastrearena*

¿Se referirá a la del Tejedor?

21. *Tejedor*

Relacionados con esta casa, en el oficio aparecen en Lizarraga en 1652 “Pedro de Luzuriaga teçedor” (PR URR C. 29) y en 1670 “Mgl de Luzzuriaga el teçedor” (PR URR C. 42). Este último consta como dueño de la casa del Tejedor en 1697.

Otros lugares: Elcoaz (1843, Tejedor), Labiano (1631, Tejedor).

22. *Zarkumerena*

Para Zarkume, Azkue da la acepción de ‘redrojo, muchacho que medra poco’. Patxi Salaberri (Eslaba) al hablar de la casa de Zarkume de Aibar considera que lo más probable es que sea un apodo y aporta que, según Mitxelena, Xarkume en el euskera de Salazar tiene el significado de ‘azken umea’. Conocida anteriormente con los nombres de Ansorena (en 1810, Zarcume “en lo antiguo la de Ansorena”) y Lorentzena. Hoy, como la del Caminero.

Otros lugares: Najurieta (1884, Zarcume).

Fuera del núcleo de población

- *Iglesia vieja / Elizazar*

Término situado encima del cementerio y contiguo a él. Sus alrededores recibieron los nombres de Eliza-aldea (1830 y 1855), Elizaldea (1817), Elizburua (1808) o Elizagaña (1752). No quedan restos. Al trabajar el término se recuperaron estelas que hoy están en casa de Peru. Formas documentadas: Iglesia vieja (2000^{ORAL}), Lizazar (1888), Iglesia vieja (1866) o Elizazar (1848).

- *San Esteban, ermita de / Jaun Done Estebe*

El nombre se conserva hoy únicamente como topónimo. Formas documentadas: San Estebe / San Esteben (1994^{ORAL, NTM}), San Esteban / San Estebe (fin s. XIX^{RPA}), Juandesteve (1798), ‘hermita de San Esteban’ (1788) o ‘la Hermita’ (1772).

C. ZUAZU

Nombres actuales

1. *Abadía*

2. *Amocáin*

El nombre deriva del lugar de origen (el señorío de Amocáin) de sus caseros recientes. Anteriormente, y como consta en sus escrituras de compra-

³⁰ En 1840 se habla de “otra casa (perteneciente a Ferrantxena) (...) llamada la de Sanchorena, y en lo antiguo la de Garciarena, (...) afronta a calle pública y casas de Adoñaena y Sacristan” (PR URR C. 221). Para la identificación Santxorena-Gartziarena también la referencia de 1808, “casa vecinal denominada en la actualidad la de Sanchorena y anteriormente de Garciarena” (PR URR C. 188).

venta, llevó el nombre de Najurieta o Najurietaarena. Ha sido derruida y reedificada recientemente.

3. *Benito*

Da la impresión de ser un nombre bastante reciente, aunque los informantes no sepan a quién puede hacer mención. La referencia de 1653 sobre la localización de Irigoien es muy explícita para poder identificar a ésta con la de Benito³¹.

4. *Braco*

Braco era el apellido de sus últimos caseros. Dicho apellido se documenta en Zuazu al menos desde 1900 (AMUNIZ).

5. *Caballero*

El nombre de Caballero comienza a documentarse a mediados del siglo pasado y hace referencia, sin duda, a la condición de hidalguía de sus antiguos propietarios. Anteriormente esta casa era conocida con el nombre de Don Andrés o Don Andresena.

6. *Clemente*

Nombre que tiene su origen en la persona de Clemente Turrillas, dueño (a mediados del siglo pasado) de la casa llamada anteriormente de Sagaseta. Derruida y reedificada recientemente.

7. *Iglesia*

Iglesia de la Purificación (CMN IV Sangüesa)

8. *Juanico (Juanikorena)*

La casa de una persona llamada Juanico o Joanico, siendo éste un diminutivo de Juan o Joan. En 1649 se dice que el padre del dueño era Martin Juanicorena (PR URR C. 26). En 1669 tenemos a Martin de Ardanaz Joanicorena y en 1671 Joan de Ardanaz Joanicorena (PR URR C. 174 y C. 42).

9. *Juanto (Juantorena)*

Juanto o Joanto: diminutivo (¿hipocorístico?) de Juan o Joan.

10. *Loperena*

La casa de Lope. En 1653 su dueño era Miguel Lopez³².

11. *Mondela*

Parece derivar del apellido de su propietario. En 1769 Miguel de Mondela era vecino de Zuazu y dueño de la casa llamada Erro (PR URR C. 167). Convertida hoy en almacén agrícola.

12. *Mina*

Mina no se documenta anteriormente y parece reciente. Los informantes no han podido darme razón de él. Bien pudiera tratarse de un apellido (Josefa Mina vivía en Zuazu en torno a 1900 –AMUNIZ–). En varios documentos notariales se evidencia que Orradre ha sido históricamente su nombre³³.

³¹ En 1653 Yrigoyen afronta con era propia, por detrás pieza propia, por de frente el camino a la ermita de Santa Cecilia. Enfrente de la casa hay una pieza que afronta de arriba al camino que va a la fuente (PR URR C. 55)

³² PR URR C. 30. En 1583 tenemos la mención de “Miguel lopez y myn lopez su hijo”, vecinos de Zuazu (ADP SP C. 29 N. 11).

³³ Así en 1847 Orradre estaba frente a la iglesia parroquial, con pozo y huertillo, y en 1820 afrontaba a casa abacial, Juantorena, y tenía pegante huerta con pozo (PR URR C. 228 y 205).

13. *Pastora, casa de la*

Según la documentación notarial debe tratarse de Don Juanena³⁴.

Oiconimia histórica

1. *Bakoitzena*

Bakoitz: ‘Único, solitario’³⁵. ¿Puede referirse a la situación de la casa?, ¿quizás un apodo del propietario? Las localizaciones de la documentación notarial apuntan a una casa (hoy desaparecida y en ruinas a mediados del siglo XX) situada entre las llamadas de Braco, Najurieta y la pequeña de Juanto³⁶. Anteriormente parece que recibió el nombre de Martin Txiki.

2. *Don Andrés / Don Andresena*

Don Andrés es el nombre que ostentaba la actual casa del Caballero antes de este siglo (así consta en sus escrituras). El nombre Don Andrés (Don Andresena) hace referencia a Don Andrés de Ozcáriz, propietario de lo que en el siglo XVII era conocido como el Palacio y la casa de Don Juan Ruiz de Amatriáin³⁷. Los Ozcáriz, descendientes del palacio del lugar de su apellido, se instalaron en Zuazu a fines del siglo XVII, y habitaron esta casa hasta mediados del siglo XIX. Así, se dice de ella que “es de condición de hijosdalgo y tiene en el frontis su escudo de armas, siendo las divisas de que se compone idénticas a las que existen en el palacio de cabo de armería del lugar de Ozcáriz según consta en el ejecutorial de Ydalguia” (1820 - PR URR C. 205). “A comienzos del siglo XIX todavía se distinguía a los hidalgos con el tratamiento o connotado de Don, que se negaba meticulosamente a los del estado común o plebeyo” (MARTINENA, p. 113).

Otros lugares: Lusarreta (Don Pedrorrena, inicios siglo XVIII), Elcano (Dn. Carlosena, 1805), Unciti (1656, Don Miguelena).

3. *Don Juanena*

La casa de Don Juan. La presencia del ‘don’ hace pensar que el que le dio el nombre era de ascendencia hidalga (ver nota en Don Andrés). En 1670 “Miguel de Ardanaz don Joanena” y en 1650 “Pascoal el de don Juanena” (PR URR C. 42 y C. 27).

4. *Don Pascual*

“Otra casa (perteneciente a Juantorena) también con dro. de vecindad titulada la de Dn. Pascual Ybañez” (1841, PR URR C. 222). En 1583 entre los vecinos de Zuazu se documenta a un Pascual Ibáñez³⁸ (ADP SP C. 29, n. 11).

5. *Ermita o del Ermitaño, casa de la*

Al nombrar a Sancho de Ardanaz en 1644 “administrador de la hermita del señor san miguel de Yçaga” se establece que tiene obligación de dormir en la ermita desde el día de Santa Cruz de mayo hasta el día de San Miguel de Septiembre, salvo que el rigor del tiempo lo impida. Desde el día de San

³⁴ En 1770 Donjuanena estaba “afrentada a calle publica y a la de Sagasetta” (PR URR C. 158).

³⁵ Mikel Belasko, NOMPUE.

³⁶ En 1840 Najurieta era “afrentante a las de Juantorena Bacochema y con calle publica” (PR URR C. 221).

³⁷ “Cassa de Juan ruiz de Amatriain y Sitial del Palaçio de este dho lugar de Zuaçu” (PR URR C. 74). En 1676 era vecino de Zuazu y dueño de la casa de Joan Ruyz (PR URR C. 45).

³⁸ Dueño de Juantorena en 1635. Los Ibáñez fueron los dueños de dicha casa a fines del siglo XVI y buena parte del XVII.

Miguel hasta la Cruz de Mayo no puede vivir en otro sitio que no sea en “el dho lugar de Çuaçu y en la casa o casas pertenecientes a la dha hermita”. En esta última temporada está obligado “a subir a la dha hermita todos los sábados y domingos de la quaresma a ensender la lanpeda (sic) y tañer la campana a la oraçion” (PR URR C. 53). 100 años antes, en 1547, García Périz firmó un contrato de características similares en el que también se habla de las casas que la ermita poseía en Zuazu (EN). De la casa del ermitaño hoy no quedan restos, aunque los vecinos conocen cuál fue su ubicación, entre la casa pequeña de Juanto y la de Mondela, por donde hoy pasa la calle pavimentada.

6. *Erro*

Posiblemente, indica el lugar de origen de su dueño. En 1666 su propietario era Martín de Herro (en 1738 lo era Juan de Erro y en 1740 Miguel de Erro). En 1686 Juan de Erro ‘maestro tejedor’ era vecino de Zuazu. Seguramente es la casa conocida hoy con el nombre de Mondela –en 1769 Miguel de Mondela era vecino de Zuazu y dueño de la casa llamada Erro (PR URR C. 167) –.

7. *Escribano, la del*

Nombre con el que es llamada al presentar los votos para la parroquial de Zuazu, en 1840, la casa de Juan Ruizena, propiedad, en torno a esos años, de los Buelta, notarios de Urroz³⁹. Parece corresponderse con la hoy llamada de Braco.

Otros lugares: Úriz (1859, Escribaurena).

8. *Fraile, casa del*

Quizás se refiera a la casa del ermitaño.

9. *Gasparrena*

La casa de Gaspar. En 1670 Gaspar de Cenborayn era vecino de Zuazu y dueño de la casa hasta entonces llamada del Heredero (o Herederoa), que cambia de nombre, tomando el de su propietario.

10. *Heredero / Herederoa*

Otros lugares: Grez (1860, Casa del heredero).

11. *Irigoien*

Hiri: ‘Pueblo, villa’ + Goien ‘lo más alto’. Irigoien nos describe la situación de esta casa dentro del núcleo de viviendas. Es la que se halla situada a mayor altura dentro de él, en dirección hacia Izaga (hoy la llamada Benito). Miguel de Yrigoyen era vecino de Zuazu en 1601. En 1583 lo eran Joanes de Yrigoyen y Miguel de irigoyen, su hijo⁴⁰.

12. *Juan Ruizena*

Este nombre parece designar a dos edificios que tienen como nota común el haber pertenecido a un mismo propietario, llamado Juan Ruiz de Amatriain⁴¹:

³⁹ “Nicolás Buelta vecino de la Villa de Urroz a quien le corresponde una casa (en Zuazu) con su pertenecido de heredades” (PR URR C. 221).

⁴⁰ PR URR C. 7 y ADP SP C. 29, N. 11.

⁴¹ En 1583 y en 1606 Joan Ruiz de Amatriayn se documenta como vecino de Zuazu (ADP SP C. 29 N. 11 y ADP SP C. 203 N. 17). Es posible que se trate de una vecindad forana. En 1629 Catalina Ruyz –Catalina Ruiz de Amatriain en otros documentos–, vecina de Aoiz, era propietaria de casas y bienes “en la dha villa de Aoyz (y) en el Lugr de Cuaçu” (PR AOI C. 18).

- Uno de ellos era el mismo palacio de Zuazu. Así en 1726 “Dⁿ Raphael de Ozcariz y Arze (es) Dueño del palacio deste lug^r que llaman de Juan Ruiz de Amatriain” (PR URR C. 114).
- Una casa de localización insegura –quizás la hoy llamada de Braco– perteneciente a los propietarios de Don Andrés y a la que harían referencia las denominaciones de fines del siglo XVIII y XIX.
Los Ruiz de Amatriain debieron ser de una familia de cierta importancia, pues en 1629 aparecen emparentados con Honofre de Valanza, almirante de la villa de Aoiz.

13. *Karrikakoa*

Karrika: calle (¿algún tipo de calle en especial?). La de la calle. Una única referencia en 1673 para señalar que pertenecía a los dueños de Irigoien.

14. *Larraiaarena*

En 1665 Martín de Ardanaz Larraya (PR URR C. 38). Hoy convertida en almacén agrícola.

15. *Larrea*

Parece ser una denominación que también recibe la de Larraiaarena. ¿Por el apellido de algún propietario? ¿Una corrupción de ese nombre?

16. *Martín Txikirena*

La casa de Martín el Pequeño. A principios del siglo XVII se documentan al menos dos personas con el nombre Martín en esta casa: Martín Sanz del cano (sic.) en 1606 y Martín de Sarasibar en 1644. Posiblemente se pueda identificar con la, más adelante, llamada Bakoitzena⁴².

17. *Najurieta*

La casa propiedad de un nativo de Najurieta (valle de Unciti). En 1657 tenemos a Martín de Najurieta mayor como su dueño. En 1583 entre los vecinos de Zuazu se cuenta a “Myn naxurieta”⁴³.

18. *Orradre*

Posiblemente la casa de una persona originaria de Orradre (Romanzado). Miguel de Orradre, vecino en 1601 y 1606⁴⁴ y dueño de esta casa.

19. *Palacio*

Para 1615 Jimeno Jurío trae la referencia de “el alférez Juan de Arriola, señor de los palacios de Zuazu”⁴⁵. En 1726 Don Rafael de Ozcáriz y Arze era considerado como dueño de dicho palacio, al igual que unos 60 años antes lo había sido “Martin de Azparren su Abuelo Matteredno Dueño que fue del mismo Palacio” (PR URR C. 114). Con respecto a dicho palacio, véase también lo dicho en Portalezarra. En un documento del año 1103 se habla de “unum palacium cum sua hereditate in Suaçu”⁴⁶. ¿Puede guardar alguna relación, a pesar del salto en el tiempo, con el mismo?

⁴² En 1676 pertenecen a Juantorena dos casas que son contiguas y afrontan con calle pública. Una, con derecho de vecindad, afronta con casa de Martín Chiqui. La otra, sin derecho de vecindad, afronta con “casa de la basílica de San Miguel de Yçaga” (PR URR C. 45).

⁴³ PR URR C. 57 para la primera referencia y ADP SP C. 29, n. 11 para la segunda.

⁴⁴ PR URR C. 7 y ADP SP C. 203, n. 17.

⁴⁵ “El vascuence en Aoiz, siglo XVIII”, *FLV*, 59, 1992, p. 78.

⁴⁶ Lacarra.

20. *Portalezarra*

El portal viejo. Portale: ‘es corriente entre nosotros para referirse a las “puertas” de una población amurallada’ (Mitxelena) + Zahar: viejo + -a, artículo. Nombre con el que era conocido el palacio de Zuazu antes de su remodelación hacia 1670. “Martin de Azparren dueño y s^r del punto y sitio del Palacio que llaman portalezarra deste dho lugar de Zuaçu y vez^o en el” (PR URR C. 74). El mencionado Martín de Azparren contrató en 1670 los servicios de un cantero vasco-francés, Pedro de Arbelech, para que en un plazo de dos años⁴⁷ obrase sobre dicho palacio y construyese una casa – “como tal dueño y s^r del dho sitio desea hazer en el una cassa y palacio desde sus cimientos con el lucimiento que es justo” (PR URR C. 74) –. La nueva edificación fue conocida más adelante con los nombres de Don Andrés/Don Andresena (Don Andrés de Ozcáriz fue el yerno del mencionado Martín de Azparren) y, hoy, Caballero (también con el del Palacio en un principio). El nombre de Portalezarra fue también el de un topónimo contiguo a dicha casa. En 1806 al hacer los dueños de Juantorena inventario de sus piezas de labor denominan a una de ellas con el nombre de Portalsarrecoa (PR URR C. 187).

21. *San Juanena*

Juan Joseph San Juan era vecino de Zuazu en 1763.

22. *Sagasetarena*

Nombre derivado del apellido de uno de sus propietarios. En 1670 Martín de Sagaseta, vecino de Alzórriz, entró en posesión de una casa en Zuazu, tras permuta por otra en su pueblo de origen con Martín de Orradre, abad de Iriso⁴⁸ (PR URR C. 74). Hoy es conocida con el nombre de Clemente⁴⁹.

Fuera del núcleo de población

- *Jaun Done Petri*

Ermita de San Pedro. Ermita, hoy desaparecida, que se ubicó en el término de Entreviñas, próxima al Soto que allí había⁵⁰. “Entre las obligaciones que suscribe en 1644 Sancho de Ardanaz al firmar como ermitaño, está la de ‘cuidar del reconocimiento y limpieza de las ermitas de la advocación del señor S. Pedro, S. Blas y Santa Cecilia, sitas en los términos del dicho lugar de Zuazu’” (EN). Formas documentadas: Juandepetri (1994^{ORAL, NTM}), Juan de Petri (1807), ‘la hermita vieja de San Pedro’ (1767), ‘entre las biñas camino de la hermita de San Pedro’ (1682), Joan dene petri videgaña (1650), Indonepetribidegaña (1592^{NTM}).

⁴⁷ Debió de terminar su labor en la fecha prevista, pues, según recoge Jimeno Jurío, a un Pedro de Arbeleche, natural franco, le fue adjudicada en 1672 la reconstrucción de la presa del molino de la villa de Monreal, antes de fallecer en 1675 (*CEEN*, 67, p. 54).

⁴⁸ Precisamente en esta escritura de permuta se manifiesta uno de los testimonios directos de la utilización del euskera. Se nos dice que el escribano precisó el traducir la escritura a Sebastiana de Sada, mujer de Martín de Sagaseta, para hacérsela entender, “hauiendole leído dha escritura de permuta defde su principio afta el fin y dado de entender su contenido en lengua bascongada” (1670, PR URR C. 74). El que este trámite no fuera preciso con su marido (al menos, no se indica) induce a pensar que fuera bilingüe.

⁴⁹ En 1861 Saraseta estaba “lindante con las de Loperena y de una de Elcoz (será Olcoz), marcada con el número doce” (PR URR C. 242).

⁵⁰ En 1650, viña en “Joan dene petri videgaña afronda de una parte con el camino sendero que ban por las biñas a la hermita de San Pedro”. En 1767 viña “alado de la hermita vieja de San Pedro” afrontante con el Soto. Las dos referencias coinciden con el actual término de Juan de Petri.

- *Molino Viejo, el / Errotazarra*

Ya a mediados del siglo XVII se consideraba al molino como viejo. Ello nos puede dar una idea de la antigüedad del abandono de éste. Quedan restos en el punto de unión de los 2 barrancos que forman Entreaguas (en 1840 pieza en Arrotazar “entre las dos regatas” –PR URR C. 221–). Formas documentadas: El Molino Viejo (1994^{ORAL, NTM}), Molino viejo / Errotazarra / Rotazarra (1900^{CAT}), Errotazarra (1836), Errotasarra (1807), Errotajarra (1767), Errotaxarraldea (1655^{ADP SP}), Errotazar aldecoa (1653), Errota Zarrea (1644).

- *San Blas, ermita de*

La ermita de San Blas se hallaba en el límite de los términos de Zuazu y Reta y era el lugar de reunión de los vecinos de dichos lugares para tratar de los asuntos concernientes a ambos⁵¹. Derruida ya a fines del siglo XVIII. En 1782 “el sitio que antes fue Basilica de Sn Blas y al pnte esta derruida” (PR URR C. 170). Formas documentadas: San Blas (1994^{ORAL, NTM}), San Blas / San Blasguibela (1840), ‘la ermita derruida denominada de San Blas’ (1802), Sⁿ Blas ondoa (1794), ‘la Ermita de San Blas’ (1735), ‘Vasilica del Sr. San Blas (1667), Samblas (1644).

- *Santa Cecilia, ermita de*

Hoy no quedan vestigios de esta ermita. Formas documentadas: Santa Cecilia (1994^{ORAL, NTM}), Santa Cecilia (1794), Santa Zezilia (1770), Santa Zizilia (1735), ‘el camino que ban a Hermita de Santa Cicilia’ (1653).

- *San Miguel de Izaga, ermita de*

Cerca de la cumbre⁵² de la Peña de Izaga y en término facero de los lugares de Zuazu y Reta. Formas documentadas: Ermita San Miguel (1994^{ORAL, NTM}), ‘la vasilica de San Miguel de Yzaga’ (1763), ‘Hermita de San Miguel de Yçaga’ (1653), ‘la Hermyta del Señor San Miguel de Yçaga’ (1601).

D. RETA

Nombres actuales

1. *Abadía*

2. *Beriáin*

Una de las cuatro que en Reta llegaron a pertenecer a los Izcos⁵³ – “la que al pnte llaman la de Beriain que el dueño es Dn Juan de Yzco” (1755) –.

3. *Besino*

Llamada así por haber sido propiedad de Casa Besino de Ardanaz (oral).

⁵¹ 1770: “paraje usado y acostumbrado en donde se juntan los vezinos de los lugares de Reta y Zuazu” (PR URR C. 158). 1667: “Los vecinos de ambos lugares (Zuazu y Reta) an acostumbrado de juntar y congregar a la dicha Vasilica con el dia de oy que es del Glorioso San Marco Ebangelista a tratar de la forma como an de tener el poco de las aguas e yerbas y montes del termino de Yçaga que an tenido y tienen en el gozamiento de faceria” (PR URR C. 39).

⁵² Cumbre que recibe los nombres de Alto del Ángel (1791, 1797) o Aingirukasko (Ainguiruchasco –sic– y Ainguirucascochipia la pequeña cumbre que la continúa en 1740 – AGN Cartografía nº 8–) en la documentación.

⁵³ Los Izco fueron una familia de actividad principalmente ganadera que tuvo una cierta importancia en la Cuenca de Lumbier-Aoiz en la Edad Moderna. Sobre su actividad se puede ver lo que Ana Zabalza recoge en su obra *Aldeas y campesinos en la Navarra Prepirenaica (1550-1817)*.

4. *Cacho, casa del*

Cacho: zurdo. Anteriormente esta casa era conocida con el nombre de Txulinda.

5. *Ezcániz (Ezkanitzena)*

Casa de una persona proveniente de Ezcániz (Urraúl Alto). En 1652 su propietario era llamado Martín de Reta o Martín de Escániz (PR URR C. 29).

6. *Feliciano, casa de la*

Nombre de una de sus últimas caseras. Una de las cuatro casas que pertenecieron en Reta a la marquesa de Jaureguizar y anteriormente a la familia de los Izcós.

7. *Iglesia*

Iglesia de San Pedro (CMN IV Sangüesa).

8. *Kamus (Kamusena, ¿Kamutsena?)*

En 1614 Joan Camus era vecino de Reta. En 1653 su dueña era llamada Juana Carlos Camus o Juana Carlos de Reta.

9. *Lanzena (Lantzena)*

Probablemente indica el origen de uno de sus dueños. En este caso sería el pueblo de Lanz

10. *Palacio*

Perteneció a los Bayona desde el siglo XVII –1631– al XVIII final –1788–⁵⁴. Así, en 1670 se habla de “Don Joseph de Bayona cuyo es el palacio deste lugar” (PR URR C. 42). Ya en 1587 estaba habitado por caseros. Aparece como de cabo de armería en la nómina oficial del Reino (GEN).

11. *Pancha, casa de la*

En la documentación notarial se le da el nombre de Casa de Don Nicolás.

12. *Panchito*

El nombre de Panchito con el que hoy es designada esta casa corresponde, en realidad, a la familia que se instaló en ella no hace demasiado tiempo. Según uno de los informantes, dueño de ella, en sus escrituras es designada con el nombre de Irigoien. En algún momento recibió, también, el nombre de Mendikoa, por haber sido propiedad en el siglo XVIII de la casa de Mendía de Ardanaz.

13. *San Bartolomé, ermita de*

Hoy desaparecida, en su emplazamiento se levanta un edificio de nueva planta.

14. *Zandueta*

Zandueta es el apellido de sus propietarios. Emplazada en el solar de la antigua Bizargorri, si no es la misma reformada.

Oiconimia histórica

1. *Alejos / Alejosena*

Nombre con el que también se designaba a la casa de Enekoberria a fines del siglo XVIII y en el XIX. En 1752 y 1788 Alejos Arrieta era dueño de Enekoberria (PR URR).

⁵⁴ J. CARO BAROJA, *La casa en Navarra*.

2. *Ansorena*
La de Sancho. Es otra de las casas que pertenecieron a los Izco.
3. *Apezarrarena*
Apez: ‘cura’ + Zahar: ‘viejo’. La del cura, abad, viejo.
4. *Arriba, casa de*
Seguramente encubre la traducción de un Goitiko etxea. También perteneció a los Izcos.
5. *Bizargorri*
Bizar + Gorri: “Barba roja”. Apelativo del dueño de la casa. Estuvo emplazada donde hoy lo está la de Zandueteta (si no es la misma)⁵⁵.
6. *Don Nicolás*
Sin noticias de quién pueda haber sido el tal Don Nicolás. En las referencias documentales esta casa es considerada como perteneciente a los dueños de Ezcániz⁵⁶. Hoy es conocida como Casa de la Pancha.
7. *Enekoberria*
La casa nueva de Eneko o la casa de Eneko el nuevo (Eneko: Íñigo). Eneco y Encot son formas que se documentan en Navarra al menos desde el siglo XIII (Irigoien). Tras ser casa vecinal, fue comprada en 1845 por Martín San Miguel, dueño de Kamusena. Hoy convertida en un almacén perteneciente y próximo a ésta.
Otros lugares: Ecay (1629/30, Enecorena), Alzórriz (1670, Enecorena), Labiano (1631, Encotena), Zunzarren (1656, Enecorena) o Zandueteta (1729, Enecorena).
8. *Galdurotzena*
Miguel de Galduroz era vecino de Reta en 1652 (PR URR C. 29). Parece tratarse de la más frecuentemente conocida como Matikorena.
9. *Indurainena*
La casa de un originario de Induráin. En 1583 y 1588 Sancho Indurayn era vecino de Reta (ADP SP y PR URR, respectivamente). En 1650 los dueños de la casa de Ezkutari de Induráin vendieron una casa, situada junto a la ermita de San Bartolomé, que poseían en Reta (PR URR C. 27). ¿Podría tratarse de la misma?
10. *Irigoien*
En este caso, en vez de señalar la ubicación de la casa en el lugar, el nombre lo debe a haber pertenecido a casa Irigoien de Ardanaz, cuyos dueños poseyeron una casa vecina en Reta (1683, PR URR C. 79). El propietario de Panchito señala que en las escrituras de propiedad de su casa ésta consta con el nombre de Irigoien. En los siglos XVIII y XIX es designada también con el nombre de Mendía o Mendikoa.
11. *Jilena*
La casa de Gil, siendo éste nombre propio.
Otros lugares: El nombre Gil se documenta también en Javerri (1789 y 1798, Jilena) o Janáriz (1709, Jilttorena).

⁵⁵ En 1828 Visargorri afrontaba con huerta y pieza propia y estaba próxima al camino para Zua-zu (HIPOT).

⁵⁶ En 1807 la llamada Casa de Don Nicolás pertenecía a Ezcanicena y afrontaba con casa y corral de la Abadía, huerta de Lanzena y calle pública (PR URR C. 188).

12. *Martinena*

La de Martín. Otra de las pertenecientes a los Izco en los siglos XVIII y XIX.

Otros lugares: Zunzarren (1677 y 1722, Martinena), Lusarreta (1726, Martinena), Arrieta (1711, Martiñena), Sansoáin (1819, Martirena), Alzórriz (1653, Martintorena).

13. *Matikorena / Matiko Andurra*

Matiko: hipocorístico de Martín. Andurra: ‘ruín, mezquino’. En 1676 Martín Tabar es señalado como dueño de Galdurotzena y años más adelante como el de Matiko, por lo que es de suponer que tanto este nombre, como el de Matiko Andurra, se refiriesen a él mismo. A fines del siglo XVIII estaba derruida. En 1782 Juachim Munarriz para adquirir la vecindad forana “ha de reparar y reedificar la dha Casa de Maticorena poniendola avitable de modo que pueda vivir un casero” (PR URR C. 170).

14. *Mendía*

Llamada así por haber pertenecido a la casa de Mendía de Ardanaz. Se trata de la casa hoy llamada Panchito⁵⁷.

15. *Pero Sanz*

Nombre con el que también era conocida la casa de Lantzena en el siglo XVII. En 1583 “Pedro de pero sanz” era vecino de Reta (ADP SP C. 29, N. 11).

16. *Primicia, casa de la*

También llamada ‘casa concejil’ (1644, PR URR C. 53).

17. *Tomasena*

La de Tomás. En 1664 y 1676 Tomás de Lacabe era dueño y parece dar nombre a la casa (PR URR C. 45).

Otros lugares: Idocin (1775, Tomasena), Zanduetta (1726, Tomasena) y Elcano (1805, Tomassena).

18. *Txulinda*

Chulinda es hoy el nombre de un topónimo próximo al pueblo, en las cercanías de Kaskallubide y el Soto. Seguramente por haberse tratado de alguna pieza perteneciente a ella. Las referencias documentales sobre su localización permiten identificarla con la llamada Casa del Cacho⁵⁸.

Fuera del núcleo de población

- *Bentaxar*

‘Venta vieja’. Estaba situada junto al camino que iba de Lumbier a Urroz. Formas documentadas: Bentasiar / Bentaxiar (1994^{ORAL, NTM}), Ventazar / Ventasar (1872), Bentazarra (1807), Bentasar (1767), Bentajarra (1754), Bentaxarra / ‘Venta que llaman Venta Jarra’ (1682), Bentaxarra (1622).

- *Escuela*

Dos escuelas hubo en el término de Reta. Las dos comunes para los lugares de Zuazu y Reta. A la más antigua se dirigen las tres referencias siguientes. Se levantaba a orillas del camino que de Zuazu se dirigía a Reta, próxima al

⁵⁷ En 1826 Ezcanicena afrontaba por una parte con calle pública, por otra con casa llamada la de Mendicoa del lugar de Ardanaz y por el frente con la de Camusena (HIPOT).

⁵⁸ En 1845 Eñecoberria afrontaba a calle pública que va de Reta a Ardanaz, a “la casa que fue de Chulinda” y por el mediodía a las eras (HIPOT).

término de San Blas, donde aún se aprecian sus restos. La más moderna, que sustituyó a la anterior, estaba junto a la carretera que enlaza dichos pueblos, en un lugar equidistante de ambos. Se cerró en 1969, arruinándose poco después. Formas documentadas: ‘el campo la Escuela’ (1994^{ORAL,NTM}), ‘camino de la Escuela’ (1957^{AMUNIZ}), ‘camino de la Escuela’ (1884).

E. ARDANAZ

Nombres actuales

1. *Abadía*

2. *Apezarren (Apezarrarena)*

Apez + Zaharra: ‘la casa del abad (cura) viejo’. En 1665 aparece Pedro de Yriarte Apezarrarena.

Otros lugares: Moriones (1652, Apezarrarena), Rípodas (1653 y 1697, Apezarrarena), Ustárroz-Egüés (1670 y 1726, Apezarrarena), Nardués Andurra (1726, Abad viejo), Mendióroz (1808, Apezarrarena) y Zoroquiáin (1841, Apezarrarena).

3. *Besino*

Anteriormente era conocida con el nombre Lopitzena (Lopizena, Lopichena).

4. *Cartero*

Por haber residido en ella quien fue cartero del valle. Anteriormente fue conocida con el nombre de Zuhatzu (ver refers. de ésta).

5. *Champor*

Los informantes señalan que puede tratarse de un apodo. Es una casa que aparenta ser de factura bastante reciente. Se levanta donde la documentación notarial ubica, en siglos anteriores, la casa de Santxorena⁵⁹.

6. *Domeño (Domeñurena)*

La casa de una persona originaria de Domeño (Romanzado). Su ubicación actual es algo más meridional de donde estuvo la casa original de Domeño. La casa de Domeño de hoy fue construida a principios de este siglo (‘año 1916’ en fachada), abandonándose posteriormente la anterior (hoy inexistente).

7. *Domingo (Domingorena)*

Juan Domingo el viejo, de 80 años de edad, era vecino de Ardanaz en 1575. De él se nos dice que fue hijo de Garzia Domingo (ADP SP C. 23). En 1676 entre los vecinos de Ardanaz se contaba a Pedro de Çabalza Domingo-rena (PR URR C. 81).

Otros lugares: Galdúroz (1787, Domingorena), Nagore (1849, Domingorena).

8. *Echálaz*

El nombre de Echálaz proviene de la casa de Etxalatzena de Urbicáin, de donde llegaron, por compra, los ascendientes de los actuales propietarios. El nombre original de dicha casa es el de Mendía.

⁵⁹ En 1828 se dice de Lopichena que “una huertica junto á la casa de cuatro almutadas afronta con la casa de Sancho y huerta de Domeño” (PR URR C. 211).

9. *Esquina*

Anteriormente conocida con el nombre de Etxeberria.

10. *Herrero de abajo*

Llamada así en contraposición a la otra herrería, la de arriba. No parece tener la tradición de esta última. No se documenta durante los siglos pasados y en la documentación notarial al referirse a ella lo hacen como ‘la casa pequeña de Domingorena’.

11. *Herrero de arriba*

Una de las dos casas que fueron herrería en Ardanaz en este siglo. La otra es la llamada casa del Herrero de abajo. En la casa llamada anteriormente Mitxelki o Mitxelkirena se instaló desde fines del siglo XVIII una familia de herreros, los Baztanés (en 1770 “Juan Joseph Bastan maestro herrero y albeitar vecino de Ardanaz”, y en 1810 se dice de Josef Bernardo Bastan “su oficio de herrador”⁶⁰). Estos ejercieron su labor en la herrería situada en el cuerpo de casa lindante con ésta, donde todavía puede verse. Hasta esas fechas, la casa que era conocida como la del Herrero (Arotzarena) era la vecina de Nicolás.

12. *Ichaso*

Ichaso es el apellido de uno de sus dueños recientes. Anteriormente era conocida con el nombre de Irigoien.

13. *Iglesia*

Iglesia de San Martín (CMN IV Sangüesa).

14. *Marro (Marrorena)*

Para Marro Azkue da la acepción de ‘ahari’ (carnero). ¿Un apodo?

Otros lugares: Alzórriz (1645, Marrorena).

15. *Mitxoto (Mitxetorena)*

Micheto: ‘diminutivo de Miguel’ (Mitxelena). En 1594 León Micheto era vecino de Ardanaz (AF MIT).

16. *Nicolás (Nikolasena)*

Durante los siglos XVII y XVIII en esta casa radicó la herrería del lugar, hasta que, en un momento sin precisar de inicios del siglo XIX, ésta pasó a la vecina casa de Mitxelki (hoy llamada del Herrero), quizás coincidiendo con la reforma profunda que se hizo en ella por esas fechas⁶¹. El nombre de Nicolás tiene su origen, con toda probabilidad, en el que en 1752 y 1762 es llamado como ‘Nicolas de Salinas errero’, dueño de dicha casa en esos años.

Otros lugares: Tabar (1833, Nikolasena).

17. *Panadero*

El significado es obvio. Los informantes señalan que todavía conserva el horno del pan. Su nombre anterior fue el de Sastrearena⁶².

⁶⁰ PR URR C. 157 y PR URR C. 189.

⁶¹ Atestiguada en documento notarial de 1809 –PR URR C. 189–. En la clave del arco de la portada ostenta el nombre de Miguel de Arrieta (¿suegro del propietario?) y el año de 1802, referente a esa reforma comentada.

⁶² En 1872 la casa del Sastre era “lindante por la derecha con casa de Vicente Oroz (dueño de Domeño), por la izquierda con el paso para el patio del mismo Vicente Oroz, y por la espalda con el patio del referido Vicente Oroz” (PR URR C. 253).

18. *Portal*

Portale: ‘es corriente entre nosotros para referirse a las “puertas” de una población amurallada’ (Mitxelena). “El nombre romance ‘portal’ designó el acceso principal a una casa y el abierto en un recinto amurallado. Sin embargo, su equivalente vasco portalea, del mismo origen que la voz castellana, solamente se aplica al ‘portal o puerta en una muralla’, no al de una casa”⁶³. Es la primera casa, en la entrada del pueblo. Recibió también el nombre de Iribarren⁶⁴ (en consonancia con su ubicación dentro de la localidad). En 1601 Pedro Portal era vecino de Ardanaz.

19. *Tejedor*

En 1865 sus propietarios eran Estevan⁶⁵ Enecoiz y su hijo Pedro, de los que se dice que eran “de profesion tejedor”. En el mismo documento de transmisión de bienes se mencionan, entre otros enseres, tres telares, veinte peines para tejer y un urdidor (PR URR C. 246).

20. *Tienda, la*

Edificio de fábrica relativamente reciente. En el catastro de 1900 se refieren a ella como ‘tienda de abacería’.

Oiconimia histórica

1. *Aldabekoa*

“El topónimo Aldabea ha sido común en el sentido de ‘cuesta, ladera’ como lo demuestra su gran frecuencia designando parajes costaneros”⁶⁶. Podría describir la ubicación de la casa, en un espacio relativamente en cuesta. El topónimo Aldabe es abundante en la toponimia del valle, siempre ligado a terrenos en declive. En 1826 se indica que “se halla derruida hace mucho tiempo, y afronta a otra que también esta derruida llamada la de Patichorena (...) y con la torre de la casa de Apezarrarena”. Sobre sus ruinas debió de levantarse más tarde una casa que recibió el nombre de Chucarrero y posteriormente un potrero para herrar caballerías.

Otros lugares: Mendióroz (1712, Aldabekoa).

2. *Casa Concejil*

3. *Etxeberria*

La casa nueva. Etxe: ‘casa’ + Berri: ‘nuevo/a’. Perteneció a los dueños de Mendía y quizá fue levantada por éstos. Es la casa conocida hoy con el nombre de Esquina (denominación de 1857 y afrontaciones de la documentación⁶⁷).

Otros lugares: Labiano (1631, Echeverria), Lérruz (1797, Echeverrico), Lizoáin (1826, Echeberricoa), Leyún (mediados siglo XIX, Echeberricoa), Javerri (1853, Echeberri), Uroz (1712, Echeberricoa) o Nagore (1849, Echeverricoa).

4. *Etxetxikia / Etxetxipia*

La casa pequeña. Etxe: ‘casa’ + Txiki, Txipi: ‘pequeño/a’. Pequeña casa levantada por el dueño de Mendía en la parte superior de la de Irigoien.

⁶³ José M^a JIMENO JURÍO y Patxi SALABERRI, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona/Iruña*, Euskaltzaindia, 1994

⁶⁴ “En lo antiguo la de Yribarren” (1829, PR URR C. 200).

⁶⁵ Esteban la había comprado en 1847 a los dueños de Domingorena.

⁶⁶ ARTAJ-TV, p. 191.

⁶⁷ Por ej. en 1709 Echeberria “se afronta de la una parte con casa de Domingorena y de la otra con casa de apezarra” (PR URR C. 96).

5. *Herrero / Arotzarena*

Arotz: ‘Herrero’. Anterior nombre de la casa hoy conocida como Nicolás. Hasta fines del siglo XVIII o principios del siglo XIX en ella radicó la herrería del lugar⁶⁸. De ésta pasó a la vecina casa de Michelqui (hoy llamada del Herrero). La actividad herrera de esta casa aparece ligada a la saga familiar de los Salinas, sus dueños en los siglos XVII y XVIII. Entre ellos, en la documentación notarial se mencionan en 1630 a ‘Sancho de Salinas, errero’, en 1644 ‘Juan Martínez de Salinas, herrero’, en 1665 ‘Sancho de Salinas Herrero’, en 1682 ‘Carlos de Salinas herrero’, en 1699 ‘Pedro de salinas, maestro herrero’, y en 1752 y 1762 ‘Nicolas de Salinas errero’.

6. *Iriarte*

Hiri: ‘pueblo, villa’ + Arte: ‘entre’, ‘parte intermedia’, ‘lo que está en medio’⁶⁹. Maria de Yriart, viuda de Juanes de Yriart, se documenta en Ardanaz en 1601.

7. *Iribarren*

Hiri: ‘pueblo, villa’ + Barren: ‘parte inferior’. En 1602 Pedro de Yribarren, vecino de Ardanaz (PR URR C. 7). En el Libro de Fuegos de 1366 entre los vecinos de Ardanaz se cuenta con un Pascoal d’Iriuarren. En menciones de 1829 y 1833 se la identifica con la de Portal⁷⁰. De hecho, la casa de Portal es la situada en un nivel inferior en altura con respecto a las demás del lugar.

8. *Irigoién*

Hiri: ‘Pueblo, villa’ + Goien ‘lo más alto’. El barrio, la casa, de arriba. En 1601 Leon de Yrigoyen era su propietario (PR URR C. 7). En el Libro de Fuegos de 1366 aparece en Ardanaz Pascoal d’Irigoyen⁷¹. Hoy conocida con el apellido de uno de sus propietarios recientes (Ichaso), debió de perder su nombre ya para la 2ª mitad del siglo XIX. En 1862 es designada con el nombre de su propietaria “casa titulada de la Josefa” (Josefa Mendía). Situada en la parte alta del pueblo, junto al camino que se dirige hacia el monte⁷². El nombre Irigoien designó no sólo a esta casa, sino también el barrio (conjunto de casas) que la englobaba. En 1637 se dice de la casa de Mitxelki “que es en el dho lugar de Ardanaz y en el barrio de Yrigoyen” (PR URR C. 49).

9. *Kantorekoa*10. *Lopitzena / Loperena*

La forma Lopichena parece una derivación de López, mientras que la forma Loperena recogería el patronímico que habría dado lugar a ese apellido (Lope). Juan López era propietario de esta casa en 1612. Hoy es conocida con el nombre de Besino⁷³.

Otros lugares: Murillo de Lónguida (1832, Lopicena).

⁶⁸ En copia de un documento de 1652 al hacer una descripción de esta casa se señala “el cuerpo de casa que le confina a la sobre dicha casa principal que sirve de Herrería de fraguar” (HIPOT).

⁶⁹ ARTAJ-TV.

⁷⁰ Casa de Portalecoa “llamada en lo antiguo la de Yribarren”, “Portal o Yribarren”.

⁷¹ Juan CARRASCO, *La población navarra en el siglo XIV*.

⁷² En 1857 Yrigoyen “afrenta con casa y corral de Michelqui y con camino para el monte” (HIPOT).

⁷³ En 1828 Lopicena “afrenta con la de Micheto y corral de Domingorena” (PR URR C. 211).

11. *Martiñorena*⁷⁴

Martiño: diminutivo de Martín. En 1769 su dueño era “Juan Joseph Gorraiz alias Martiño”.

12. *Mendía*

Mendia: ‘monte’, ‘cerro’, ‘cabezo’⁷⁵. El nombre puede hacer referencia a la ubicación de la casa, en lo alto de la pequeña elevación del terreno sobre el que se asienta Ardanaz⁷⁶. En 1575 su dueño era Miguel Mendía, hijo de Miguel Mendía el viejo y nieto de Pascuala Mendía.

Otros lugares: Labiano (1631 Mendía y 1737/1841 Mendicoa).

13. *Mitxelkirena*

Mitxel (Miguel) + sufijo -ki. Este sufijo -ki es considerado por Patxi Salaberri como hipocorístico⁷⁷, es decir, un diminutivo afectuoso o familiar. En 1602 el dueño era Sancho Michelquy. Hoy es conocida como la del Herrero⁷⁸.

Otros lugares: El nombre Mitxel aparece también en Gorraiz (1710, Michelena).

14. *Patitxorena*

En 1794⁷⁹ y 1826 se la da como derruida.

15. *Peitoko*

Quizás se trate de un nombre (Peito) acompañado del diminutivo -ko. Irigoien recoge en el siglo XIV la forma Peitroco y dice que es variante de Pedro, documentándola en 1366 en Erro. ¿Podría tratarse de lo mismo?

16. *Portalekoa*

Recibe este nombre por haber pertenecido a los dueños de la casa de Portal⁸⁰.

17. *Primicia, casa de la*

Diezmos y primicias: “Porción de frutos que cada propietario debía pagar anualmente a su parroquia para mantener al Clero”⁸¹. Las casas de la primicia eran donde se almacenaban estos frutos.

18. *Raxa*

Raja (Raxa, Arraxa) es un despoblado de la val de Ayechu, hoy en Urraúl Alto. Sin embargo es complicado atribuir el nombre de esta casa a un nativo de esa localidad, pues no concuerdan las fechas en las que aparece este nombre en la documentación y la fecha que se da en GEN como de despoblamiento del lugar (ya en 1427). Posiblemente se trate de un apellido.

⁷⁴ En 1769 Martiño “afrentada a calle publica, que sube y vaja de hacia la Trinidad, por arriva a la casa de Marrorena y por avajo a la de Yribarrengoa” (PR URR C. 157).

⁷⁵ ARTAJ-TV. En la toponimia del valle la acepción más corriente para ‘mendia’ es la de cerro. Así el Mendigaña de Zuazu hace referencia a la parte superior de un pequeño promontorio sobre el lugar y ‘mendarte’ en Lizarraga designa al espacio intermedio entre dos cerros de escasa altura.

⁷⁶ Esta debió de recibir el nombre de Mendia, ya que el terreno que se extiende bajo la pequeña ladera que baja de ella recibe el nombre de Mendipe.

⁷⁷ Junto con otros como -do, -ko, -so o -to (‘Eslaba aldeko euskararen azterketa’, p. 901).

⁷⁸ En 1830 Herrero o Michelqui afronta de un lado a casa de Nicolasa y del otro a casa de Yrigoyen y a calle pública (HIPOT).

⁷⁹ 1794, “otra casa (perteneciente a Mendia) derruida en la actualidad con dro de vecindad y en lo antiguo se llamaba la de Pachorena, afrontada con la pnpal de Apezarra, y hera propia de la casa” (PR URR C. 180).

⁸⁰ En 1833 fue comprada a éstos por los dueños de Nikolasena (PR URR C. 226). En 1826 Portal o Portalecoa “afrenta a huerta propia pegante a la fuente y con corral de la casa de Micheto” (PR URR C. 209).

⁸¹ JIMENO JURÍO, *Vocabulario histórico navarro*.

19. *Ronkalena*

Nombre con el que también fue conocida antiguamente la casa de Domeño. En 1758 se señala que a esta casa la “llamaban antiguamente la de Roncalena o Roncalenena”. 1763: “En tiempos llamada la del Roncalés”.

20. *Santxorena*

En 1822 consta como derruida. En 1755 parece que es designada como la “cassa de Sancho de Zuazu sastre”. En tal caso, el nombre procedería de dicha persona.

21. *Sastrearena*

Bajo la denominación de Sastre o Sastrearena parecen esconderse dos casas. Por un lado la que tiene sus primeras referencias en el primer tercio del siglo XVIII como el Sastre viejo y que perdura como Sastrearena hasta casi 1900. Habitada a fines del siglo XVIII y el XIX por una familia de sastres, los Archanco⁸². Entre ellos tenemos a Juan Josef Archanco, llamado en 1791 “el sastre de Ardanaz” y en 1808 “Maestro Sastre” o Tomás Archanco “de profesion sastre” en 1865 y 1872 (PR URR C. 246 y 253). Por otro, la que es denominada como Sastre el joven o el Sastre nuevo a mediados del siglo XVIII. En esta tenemos en 1750 a Sancho de Zuazu ‘dueño de la casa q llaman la de el Sastre nuevo’ (PR URR C. 125). El mismo que es calificado como maestro sastre en 1723 y 1755. Las menciones del siglo XVII es difícil precisar a cuál de las dos se refieren. En todo caso habría que ligarlas con los sastres apellidados Irigoyen que se documentan en Ardanaz en esa centuria. En 1665 y 1705 a ‘Martin de Yrigoyen sastre’, aunque como habitante de Ardanaz, y en 1688, 1693 y 1705 a Sancho de Yrigoyen, maestro sastre.

Otros lugares: Labiano (1631, Sastre), Lizoáin (1710, Sastrearena), Mendióroz (1808, Sastrearena), Janáriz (1860, Sastregaicena/ Sastragaiz), Murillo de Lónguida (1860, Sastre), Grez (1706, Sastrearena) o Uroz (1864, Sastrearena).

22. *Totamendia*

La primera parte del nombre seguramente se corresponde con Tota (Toda), nombre de mujer. Una sola referencia de 1575 para indicar que fue el nombre de la posteriormente llamada Patitxorena.

23. *Urdíroz*

De “Martin de Urdiroz sastre”, vecino de Ardanaz en 1752. Nombre con el que también es conocida la casa del Sastre o Sastrearena en la 1ª mitad del siglo XIX.

24. *Zuhatzu*

Probablemente la casa de alguien originario del pueblo de Zuazu. En las distintas formas aparece la pronunciación local del nombre de éste. En 1650 se menciona a “Juanes de Cemborayn llamado Çuazu” (PR URR C. 27) y, un poco más adelante, en 1652, el mismo “Juanes de Cenborayn u Çuaçu de Ardanaz” (PR URR C. 29). Las referencias de ubicación apuntan hacia la actual casa del Cartero⁸³.

⁸² Y antes por los Urdíroz: “Martin de Urdiroz sastre” en 1752.

⁸³ En 1808 se dice de Zuazu que estaba “afrentada con casas de Domiño y de la Primicia” (PR URR C. 188).

Fuera del núcleo de población

- *Ermita de Etxague, la / Ermita de San Juan, la*

En 1826, en Reta, “el sitio derruido de la hermita que se denomina Moracoa”⁸⁴. Quizás, la antigua iglesia del desolado de Etxague. Formas documentadas: ‘la Hermita dirruyda de Echague’ (1681/82), ‘Hermita de S Joan del dho termino de Echague’ (1656).

- *Molino, el / Errota*

En 1889 se describe al molino como “un molino harinero con una sola piedra, con su balsa y dos acequias que reciben las aguas de las regatas llamadas de Atabe y puente primero, sita en el término titulado de la Faceria” (PR URR). En 1822 se habla de “el molino arinero sito en termino facero de Ardanaz e Yriso”. Se precisa que pertenecía a la casa de Mendía (PR URR C. 206). Lo mismo se dice en 1794 (AFCM). Esto no parece que fuese así anteriormente, pues en 1709 Mendía poseía 19 porciones de 22 en el “molino arinero sito en el termino del lugar de Yriso” (HIPOT). En 1800 tenemos a un molinero contratado en dicho molino: “Juan Josef Moreno Molin. en el de Ardanaz” (AMUNURR). Formas documentadas: ‘El molino’ (1994^{ORAL, NTM}), Errotaldea / ‘pegante al molino’ (1889^{RPA}), Rotavidea / ‘el camino del molino’ (1862^{HIPOT}), Errotacelaya / Errotaldea / ‘playa del molino’ (1845), ‘arroyo que baxa al Molino Arinero’ (1722), Errota aldea (1694^{ADP SP}), Errotaldea (1666). Aunque este es el único molino que consta en funcionamiento en Ardanaz durante el periodo reflejado, la toponimia nos deja recuerdo de otro situado en las inmediaciones del pueblo, junto al camino del Monte: Errotazar⁸⁵ (Errotaspe a fines del siglo XIX, Errotazarpe en 1872, Errotasarpe y Arrotasar en 1840)⁸⁶.

- *San Román de Eizaga*⁸⁷

En 1793 se sitúa a la ‘Hermita de San Roman de Eguizaga’ en el término de “Eguizaga y paraje de Sotocoa”, coincidiendo con la ubicación del actual topónimo de Elizaxar (forma normalizada, ‘Iglesia vieja’). En 1889 se habla del término “llamado hoy Lizasar y antiguamente Ermita vieja”, y “la Ermita conocida con el nombre de Lizasar” (PR URR). Los nombres de Elizasar o Ermita vieja se los habrían dado en contraposición a la Ermita de San Salvador, reconstruida a mediados del siglo XVII. En Elizaxar hay restos de una edificación con ábside. Formas documentadas: Lizaxiar / Lizasiar (1994^{ORAL, NTM}), Lizaxar / Lizazar / Elizaxar (1957^{AMUNIZ}), Lizasar / Lizazar / Lizaxar / Ermita vieja (fin siglo XIX-siglo XX^{RPA}), Elizasar (1801), ‘Hermita de San Roman de Eguizaga’ (1793), ‘Eizaga cerca de la Ermita bieja’ (1731).

⁸⁴ Término hoy conocido como ‘La Mora’, en el límite de Reta y Ardanaz, hacia el norte de ambas localidades. La referida ermita es localizada en 1656 junto al “camino que ban (desde Reta a) Aoyz” (PR URR C. 32)

⁸⁵ En 1840 “una hera de trillar (perteneciente a la casa de Zuazu) sita en Arrotasar afronte. á la de Ysidro Mendia y camino para el Monte” (PR URR C. 221).

⁸⁶ RPA, PR URR C. 253 y PR URR C. 221, respectivamente para las diferentes referencias.

⁸⁷ Eizaga, antiguo lugar del valle de Izagaondoa deshabitado ya en el siglo XV. En el término de Elizaxar, debajo del edificio reseñado, se aprecian abundantes retazos de muros entre los arbustos, que debieron de constituir las viviendas de la población. La toponimia del periodo también señala hacia ese emplazamiento. Así se dice que por Eizaga pasaba el camino que de Ardanaz se dirigía a Urbicáin (1665, 1682, 1731, 1794, 1888...), el camino de Izánoz (1794), que estaba próximo al término de Butzuandía (1734), al de Mendekelu (1665), al de Chaparondoa/Chaparral (1755, 1808), a la borda de Mendía (1709, 1754), etc.

- *San Salvador, ermita de*

“Reconstruida⁸⁸ a costa de un vecino en 1664” (NTM). “Junto al cementerio se localiza esta ermita de la que únicamente se conservan los muros perimetrales (...). La portada de medio punto luce una inscripción en la clave que dice: ESTA YGLESLIA HIZO HAZER IONA() MENDIA AÑO 1628 (...). Otro sillar alusivo a esta ermita dice: ESTA BASILICA HIZO A SU COSTA JUAN DE MENDIA VEZINO DE ARDANAZ AÑO 1664” (CMN IV. Sangüesa). En 1709 se precisa que esta ermita es “propia y perteneciente a los otorgantes”, refiriéndose a los propietarios de Mendía (PR URR C. 96). Formas documentadas: Ermita San Salvador / la Ermita (1994ORAL, NTM), Hermita-ondoia (1822), San Salvador (1808), ‘la Hermita de Mendía’ (1801), ‘la Basílica de San Salvador’ / ‘camino de la Yglesia de San Salvador’ (1762), ‘la Hermita de San Salvador’ (1709HIPOT), San Salvador / Sansalvador (1591NTM).

F. IRISO

Nombres actuales

1. *Abadía*

2. *Balbino*

Probablemente el nombre de algún casero reciente. Por las afrontaciones recogidas, quizás sea la conocida en la documentación como Apezarrarena⁸⁹.

3. *Burreros, casa de los*

Llamada hoy así por haberse guardado allí los burros que eran empleados en las obras de construcción de la carretera del valle. En un tiempo estuvo reservada para los gitanos transeúntes. Lo mismo sucedió con otras casas del valle, como la llamada del Sastre de Induráin y una de Ardanaz. No se recuerda su nombre anterior.

4. *Iglesia*

Iglesia de San Pedro (CMN IV Sangüesa).

5. *Ilabarren (Iribarren)*

Hiri: ‘pueblo, villa’ + Barren: ‘parte inferior’. Es la casa situada a una altura más baja dentro de un pueblo en cuesta.

6. *Lixiar (Lizarragarena)*

La casa de una persona originaria de Lizarraga. La transición desde Lizarragarena hasta Lixiar parece haber seguido el esquema siguiente:

Lizarragarena-Lizarrena/Lisarrena-Elisar (Lisar?)-Lixiar.

1865: “Casa que (...) se conoce con el nombre de Lizarragarena y mas comúnmente de Elisar” (PR URR C. 246).

Otros lugares: Ecay (1787, Lizarragarena), Labiano (1631, Liçarraga y 1841, Lizarragarena), Azpa (1722, Lizarragarena).

7. *Machicot*

Manchicot o Machicot es un apellido presente en Iriso a mediados del siglo XIX.

⁸⁸ Anteriormente perteneció a Leire y ya para principios del siglo XVI se hallaba en ruinas (L. J. FORTÚN, *Leire, un señorío monástico...*).

⁸⁹ En 1870 Apezarrarena afronta por izquierda con camino a Urbicáin (PR URR C. 251).

8. *Valentín*

El mismo caso que Balbino. Seguramente se correspondería con la que en la documentación aparece con el nombre de Irigoien. Su solar es ocupado hoy por edificaciones de apariencia reciente, levantadas de nuevo o reconstruidas

Oiconimia histórica

1. *Apezarrarena*

Apez: ‘cura’ + Zahar: ‘viejo’. La casa del cura, abad, viejo.

2. *Arotzarena*

Arotz: “Herrero”. La casa del herrero. También conocida como Pelairarena: “casa que llaman la de arochena o la del pelayre” (1670).

Otros lugares: Beortegui (1669, Arossarena), Nagore (1726, Arochena), Murillo de Lónguida (1672, Arocharena), Mendióroz (1808, Arochena/Arocharena), Labiano (1841, Arozarena), Izco (1774, Arozarena) o Redín (1653, Arozteguicoa).

3. *Artzaisena*⁹⁰

Artzaisa: Pastora. Casa que pertenecía a la de Iribarren. El oficio de Artzai ‘pastor’ también se refleja en la casa de Urroz llamada Arzaiberriarena (1726).

4. *Baskotarrarena*

Posiblemente la casa de un proveniente del País Vasco continental. Como señala Jimeno Jurío, en la Edad Moderna son conocidos como vascos los naturales de lo que hoy sería el Iparralde. En la documentación de esta zona correspondiente a los siglos XVII o XVIII es muy común encontrarse con vascos continentales, que aparecen, en su mayor parte, ejerciendo “profesiones auxiliares” a la agricultura local (pastores, canteros, tejeros, criados, etc.).

5. *Irigoien*

Hiri: ‘pueblo, villa’ + Goien ‘lo más alto’. La situada en la parte más alta del pueblo. Seguramente es la conocida con el nombre de Valentín⁹¹.

6. *Juan de Reta*

7. *Lorentzena*

La casa de Lorenzo. En 1781 Lorenzo de Egüés aparece como dueño de Juan de Reta. El nombre proviene de él con toda probabilidad. Entre sus propietarios no se documenta otro Lorenzo. La identificación entre Lorentzena y Juan de Reta en cita de 1827: casa “titulada en lo antiguo la de Juan de Reta y en el día la de Lorenchena”. Según las afrontaciones obtenidas en la documentación sería la hoy llamada Manchicot⁹².

8. *Marrorena*

Llamada así por ser propiedad del dueño de la casa de Marro (o Marrorena) de Ardanaz.

⁹⁰ En la toponimia de Iriso se recoge la voz ‘Arzaesa’ en 1900 para designar a un término del lugar (CAT). Quizás guarde alguna relación con el nombre de esta casa.

⁹¹ En 1632 Lizarragarena afrontaba con casas de Juan de Reta, Yrigoyen y calle pública (HIPOT).

⁹² En 1855 Juan de Reta o Lorenchena confina con la de Lizarragarena y calle pública (PR URR C. 236).

9. *Pelairearena*

Pelaire: ‘cardador de paños’. “Fer^{do} de Santesteban pelayre”, vecino de Iriso en 1650 (PR URR C. 27). 20 años más tarde, en 1670, se hablaba de María de Labiano, dueña de casa Arochena o la del Pelaire, como viuda de “Sancho de Santesteban pelayre”.

10. *Primicia*

11. *Regidorena*

12. *Zizurrena*

La casa de un nativo de Zizur. En 1612 Pedro Cizur era vecino de Iriso.

Fuera del núcleo de población

• *San Emeterio y San Celedonio, ermita de*

“El obispo visitó en 1799 la de San Emeterio y Celedonio, que ‘encontró derruida y mando se reedificase’. (...) Sus restos se utilizaron en la caja de la carretera” (EN). Formas documentadas: ‘Ermita San Emeterio y San Celedonio’ (1994^{ORAL, NTM}), ‘campo de la Ermita de San Emeteri’ (1870), ‘la Hermita’ (1781), Hermitaondo (1729).

• *San Miguel*

Antigua ermita ya desaparecida (NTM). Formas documentadas: San Miguelbiskar (1994^{ORAL, NTM}), San Miguel (fin siglo XIX – siglo XX^{RPA}), ‘cantera de San Miguel’ (1854).

G. URBICÁIN

Nombres actuales

1. *Abadía*

2. *Echálaz (Etxalatzena)*

Posiblemente deba el nombre a un nativo de Echálaz (Egüés). Miguel de Echálaz era vecino de Urbicáin en 1634 (PR URR C. 17).

3. *Icurgui*

Sobre Icurgui los informantes no han podido darme razón. ¿Relacionado con el pueblo de Aizcorgui (Urraul Alto)⁹³. Su anterior nombre fue el de Apezarrarena⁹⁴.

4. *Iglesia*

Iglesia de San Esteban (CMN IV Sangüesa).

5. *Mateo*

Mateo es el nombre de uno de sus últimos caseros. Anteriormente era conocida con el nombre de Usunena⁹⁵.

6. *Melchor*

Melchor de Yriarte era su dueño en 1665 y 1676.

⁹³ José Induráin, natural de Aizcorgui, falleció en Urbicáin en 1891 (AMUNIZ).

⁹⁴ En 1828 Apezarrarena o Yriarte, “afrentante con la de Pedrocena, Echalcena y calle publica” (PR URR C. 211).

⁹⁵ En 1806 Echalcena “afrenta de una parte con casa de Usunena, y de la otra con la de Apezarr.” (PR URR C. 187).

7. *Noguera*

Noguera es el apellido de Mariano Noguera, que en 1881 casó a Ferrandorena. Hoy es un solar con restos de paredes⁹⁶.

8. *Pedroz (Pedro Orotzena)*

Pedroz: Contracción del nombre Pedro de Oroz. En 1609 Pedro de Oroz era vecino de Urbicáin. En la portada ostenta la inscripción: ‘Esta obra hizo hazer Pedro Oros y su mujer’ y el año 1568⁹⁷. En 1709 Martín de Yriarte Pedroz era vecino de Urbicáin (PR URR C. 86).

9. *Rosa, casa de la*

Rosa es nombre reciente. Su nombre histórico fue el de Lanzarotena, como se desprende de la documentación notarial⁹⁸.

Oiconimia histórica

1. *Aldabea*

2. *Apezarrarena*

Apez: ‘cura’ + Zahar: ‘viejo’. La casa del cura, abad, viejo. En un documento de 1742 al hacer una genealogía de los dueños de Apezarrarena se acaba desembocando, hacia 1650, en Catalina Aguerre, de la que nos dice era “heredera de Don Estevan de Aguerre su hermano Abbad que fue de el lugar de Urbicain” (PR URR C. 120).

3. *Ezcániz*

4. *Ferrandorena*

La casa de Fernando o Ferrando. Hoy es un solar con restos de paredes. Ya constaba como derruida en 1801⁹⁹, 1828 (“la derruida de Ferrandorena”) y en 1848 (en que Ramón Goñi pide permiso para reedificarla). Debió de reconstruirla, pues en 1881 estaba en pie y así se mantuvo hasta entrado este siglo. Miguel Fernando era el dueño en 1676. En 1670 se refieren a él como Miguel de Urbicayn Ferrandorena.

Otros lugares: Redín (1653, Ferrandorena y 1782, Ferrandorena), Elorz (1788, Ferrandorena), Aós (1849, Ferrandorena), Usoz (1726, Ferrandorena) o Lizoáin (mediados siglo XIX, Ferrandorena).

5. *Iltzarberena*

Las afrontaciones apuntan a la que posteriormente fue conocida como la pequeña de Usunena o Plazako etxea¹⁰⁰.

6. *Iparagerria*

Iparagerri: Cara, expuesta, al cierzo. Iparagerri (o Iparagirre) es un topónimo frecuente en la zona para designar los espacios orientados hacia el Norte (Iparberoki su antónimo). En el mismo Urbicáin así era designado también un espacio situado junto al pueblo, relativamente próximo a esta

⁹⁶ En las fotografías aéreas de 1929 se aprecia que estaba en pie, aunque en proceso de ruina.

⁹⁷ CMN. IV. Sangüesa, p. 563.

⁹⁸ En 1860 “una huerta cerrada de pared en el centro de dicho lugar que afronta por el norte con la Casa de Lanzarotena, por el medio día con dicha casa de Ferrandorena, por el poniente con calle pública” (PR URR C. 241).

⁹⁹ Fecha en la que pertenecía al cabildo de Roncesvalles, hasta su venta en 1833.

¹⁰⁰ En 1664 la casa que denominan como Yriarte (Pedro Orozena) afrontaba con calle pública y casas de Apezarrarena e Iltzarberena (PR URR C. 38).

casa¹⁰¹. Este nombre fue el que se utilizó para llamar anteriormente a la casa titulada como Usunena. “Casa que (...) llaman la de Usunena que en tiempos se yntitulaua la de Yparaguerricoa”, “la casa llamada de Yparaguierre en que biben q al presente se llama la de Usunena”, “la casa llamada Yparaguerria” (1727, PR URR C. 114).

7. *Iparralde*

El nombre de Yparralde ‘hacia el norte, lado norte’ que recibe en 1664 la casa de Lanzarotena hace referencia a su localización geográfica dentro de la localidad. Es la situada más hacia el Norte en ella. La dueña de Lanzarotena, Mari Joan de Lanzarotena, es también identificada en 1647 y 1668 como Mari Joan de Yparralde (PR URR).

8. *Iriarte*

Nombre con el que en ocasiones era designada la casa de Pedrozena (y también la de Apezarrarena). En el primer caso podría referirse a la ubicación de la casa, pero es más probable que haga referencia al apellido de sus propietarios (que lo fue en la segunda mitad del siglo XVII y siglo XVIII)¹⁰². Sí parece que esa referencia a la localización se dé en la designación que a veces se hace de Apezarrarena como Iriartea (donde no he recogido ninguna vez tal apellido).

9. *Iribarren*

Hiri: ‘pueblo, villa’ + Barren: ‘parte inferior’. Miguel de Yribarren, dueño en 1609 (PR URR C. 8). Fue incorporada tempranamente a Pedrozena, por matrimonio de Catalina de Iribarren con el heredero de Pedrozena a fines del siglo XVII. En adelante aparece con su nombre dentro del posesorio de aquella¹⁰³.

10. *Lanzarotena*

La casa de alguien llamado Lanzarot o Lanzarote. En 1670 su dueña era Mari Joan de Lanzarotena (PR URR).

Otros lugares: Lérruz (1797 y 1833, Lanzarotena).

11. *Lizoainena*¹⁰⁴

La casa de alguien venido desde Lizoáin. Por lo menos desde mediados del siglo XVII perteneció a Apezarrarena.

12. *Migeltorena*

Nombre Miguel más el diminutivo -to. La casa de Miguelito. Nombre con el que era conocida la casa de Lizoainena a principios del siglo XVII. La referencia de 1828 parece más un intento de rescatar un nombre antiguo que una denominación viva en ese momento.

13. *Plazako etxea*

‘La casa de la plaza’. Nombre con el que era conocida en el siglo XIX una casa perteneciente a Usunena situada en la plaza del lugar y señalada en el siglo XVII como Iltzarberena¹⁰⁵.

¹⁰¹ Caracierzo en 1957 –AMUNIZ–, Yparaguerría en 1830 –PR URR C. 213–.

¹⁰² Martín de Yriarte era dueño de esta casa en 1650. En 1709 Martín de Yriarte Pedroz, en 1740 Pedro de Yriarte, etc.

¹⁰³ En 1825 Yribarregoa pertenece a los dueños de Pedrozena. Afrontada a la Abadía y la que llaman Lizuainena (HIPOT).

¹⁰⁴ En 1828 Lizoainena o Migeltorena “afronta á la casa pequeña de Pedrozena, á la derruida de Ferrandorena y calle publica” (PR URR C. 211).

¹⁰⁵ En 1863 Plazacoechea afrontaba por espalda a Pedrozena, por derecha a calle pública y por izquierda casa derruida (RPA).

Otros lugares: Lizoáin (1865, Plazacoa) o Nagore (1656, la de la plaza).

14. *Sastre*

15. *Usunena*

La casa de un originario de Usún (Romanzado). María de Ussum era su dueña en 1726 (también llamada María de Beriain).

Fuera del núcleo de población

- *Molino, el / Errota*

Molino que todavía se conserva en la proximidades de la confluencia del Camino de Izános y el barranco. Es descrito en 1861/62 como “un molino harinero sito á la parte de debajo de dho lugar de Urbicain, linte al camino que dirige al de Yzanzoz, con su piedra corredera y demas adherentes, cequia y balsa, con el derecho que les corresponde de que los vecinos acudan á moler sus granos”¹⁰⁶ (HIPOT). Perteneció a la casa de Melchor (al menos durante los siglos XVIII y XIX). Formas documentadas: ‘el molino’ (1994^{ORAL,NTM}), ‘molino de la casa de Melchor’ (1831^{HIPOT}), Errotaldea / Errotabalsagaña (1727), ‘junto al pozo del molino farinero de Melchor de Yriarte’ (1665), ‘el Molino farinero’ (1657).

- *Torre de Melchor, la*

Esta torre perteneciente a la casa de Melchor parece constituir una unidad junto con un cerrado de la misma casa. Se encontraba próxima a la regata que baja desde el molino. En 1786 “viña (perteneciente a la casa de Melchor) que llaman el zerrado con su torre en el paraje llamado Yze” lindante “con rieca que baja desde el molino” (PR URR). Formas documentadas: ‘la torre que llaman de la casa de Melchor’ (1831^{HIPOT}), ‘la torre de Melchor de Yriarte’ (1689).

- *Venta, la / Benta*

Venta que se levantaba a orillas del Camino Real (Kamio) y que ya estaba arruinada a principios del siglo XIX. En 1825 se la daba como derruida y en 1819 se habla “de la que fue venta” (PR URR C. 196). Sin embargo, unos pocos años antes, en 1800, Juan Josef Moreno, molinero en el molino de Ardanaz, residía en dicha venta (AMUNURR). En 1679 Joanes de Lacabe y María de Abíznano constan como ‘benteros en la benta de Sandaro’ (PR URR C. 46). Sandaro o Sandaru es el nombre dado a esta venta. ¿Podría ser el nombre del término sobre el que se asentaba? Formas documentadas: ‘la Venta’ (1957^{AMUNIZ}), Ventapea (fin siglo XIX-siglo XX^{RPA}), Ventacelaya / ‘Venta derruida llamada la de Urbicain’ (1825^{HIPOT}), ‘la Venta celaya’ / ‘viña de Venta de Sandaru’ (1734^{HIPOT}), ‘la benta de Sandauru’ / ‘la venta de Sandaru’ (1689), Sandaropea / ‘la fuente de la Benta de Sandaro’ (1664/65), Sandarupea (1656), ‘el camino de Sandaru’ (1609).

H. TURRILLAS

Nombres actuales

1. *Abadía*

¹⁰⁶ “A el que deven precisamente acudir los vecinos del dicho lugar a moler sus granos” (1847 PR URR C. 228), “al qual deben acudir todos los vezinos a moler sus granos” (1737 PR URR C. 118).

2. *Cantero (Harginarena)*

Hargin: 'cantero'. Hoy es conocida también con el nombre de Txantxo¹⁰⁷. En 1636 y 1653 se menciona a Martín de Elduayen, cantero de Turrillas. En 1646 Domingo de Elduayen cantero. Los Elduayen fueron una saga de canteros¹⁰⁸ que vivieron en Turrillas en el siglo XVII.

Otros lugares: Uli-Lónguida (1726/27, Arguiñarena), Iriberry-Arce (1726, Arguiñarena), Urroz (Arguin çarrarena, 1653).

3. *Cestero*

Según las escrituras de la casa de Mugueta (a la que perteneció), el nombre que le precedió fue el de Zugarpe.

4. *Escuela*

Con esta denominación aparecen dos edificios: la antigua escuela, documentada ya desde principios del siglo XIX, hoy en ruinas, y situada entre casa Mugueta y la Iglesia; y la nueva, junto a la Abadía.

5. *Herrero (Arotzarena)*

Arotz: 'herrero'. Arotzarena: la del herrero. En 1644 y 1665 Martín Yniguez, herrero, era vecino de Turrillas y dueño de esta casa. En 1722 lo era "Mig^l Yniguez errero". Llamada también Amocáin. Esta última denominación se corresponde con la casa del mismo nombre de Zuazu, de donde vino una familia de caseros a vivir aquí.

6. *Iglesia*

Iglesia de la Asunción (CMN IV Sangüesa).

7. *Mugueta*

El nombre Mugueta se corresponde con el apellido que se instaló en la casa de Orzaizena a mediados del siglo XVIII (apellido que se ha continuado hasta el día de hoy). En 1751 Francisco Mugueta era su dueño.

8. *Palacio*

Al menos desde mediados del siglo XVII y hasta el tercer cuarto del siglo XIX fue propiedad del conde de Ripalda. Su escudo se registra en el Libro de Armería del Reino, recopilado en 1572 (GEN).

9. *Primicia*

Se trata de un pequeño edificio en ruinas pegante a la iglesia.

10. *Sixto*

Según las referencias de la documentación, parece tratarse de una de las dos casas llamadas de Uhalde, en concreto la que también es denominada como Plazako etxea.

11. *Txantxo (Santxorena)*

La casa de Sancho. El nombre Txantxo se utiliza hoy para designar a una casa que tradicionalmente recibió el nombre de la del Cantero (Harginarena). El hecho se debe a que esta última fue comprada, no hace mucho, por los dueños de Txantxo, casa que estaba situada algo más hacia el Este, pasa-

¹⁰⁷ Por haberse trasladado los dueños de la casa de Txantxo a residir a esta.

¹⁰⁸ De Martín de Elduayen sabemos que hacia 1625 aparece trabajando junto con Miguel de Al-tuna en la construcción de la portada y obra de la torre de la iglesia de Ardanaz del mismo valle (CMN IV, Sangüesa, p. 539).

da la regata¹⁰⁹. El origen del nombre habría que buscarlo en la figura de Sancho de Aldabe, dueño de la casa de su apellido en 1652 y 1668. Es a partir de él cuando comienza a documentarse la denominación de Sanchorena en la anteriormente llamada Aldabe/Aldaberena (siglo XVII) o, puntualmente, Tejedor (Teçedor).

Otros lugares: Nagore (Chanchorena, 1849).

12. *Uhalde*

El nombre Uhalde de la documentación designa a dos casas, una la que actualmente porta ese nombre (en 1762 Orzaizena afronta con casa de Hualde) y otra la que hoy es conocida con el nombre de Sixto (en 1832 Hualde “alinda con el palacio y con biña”)¹¹⁰. ¿Recibieron el nombre de un propietario común? ¿Una dio el nombre a la otra? ¿Cuál? La actual Uhalde perteneció en el XVIII final y en el XIX a los Bayona¹¹¹, una de las estirpes nobiliarias más importantes de la comarca, con centro en Aoiz. En 1668 pertenecía al propietario del Señorío de Izánoz: “el casero de la Casa de Hualderena cuyo dueño es don Juan de Sada cuyo es el dho lugar de Yçanoz” (PR URR C. 40).

Otros lugares: Artozqui (Ugalderena, 1726).

13. *Urniza*

Urniza es el apellido de una familia que poseyó esta casa ya desde el segundo tercio del siglo XVIII –en 1730 Francisco de Urniza era vecino de Turrillas y dueño de Miguel de Orozena– y durante el siglo XIX –hasta 1884–. En referencia de este último año se dice que la casa era “conocida en lo antiguo con el nombre de Miguel de Orozena y hoy con el de Urniza” (PR URR C. 270). En 1816 al referirse a Miguel de Orozena se nos dice de ella que tenía “el Escudo de Armas en el frontis correspondiente sus dibisas al apellido y Varonia de Urniza” (PR URR C. 193).

Otros lugares: Mendióroz (1722, Urnizarena).

Oiconimia histórica

1. *Aldabe*

Nombre que recibía la casa de Txantxo o Santxorena en el siglo XVII, antes de la aparición de Sancho de Aldabe. En 1607 Fernando de Aldabe consta como vecino de Turrillas.

2. *Beitiko etxea*

‘La casa de abajo’. Beiti: ‘abajo’ + -ko ‘de’ + Etxea ‘la casa’.

Otros lugares: Redín (1653, Beyticoa).

3. *Etxeberri*

Casa nueva.

4. *Etxezar*

Casa vieja. Una única referencia para indicar que en 1771 es desprovista de su derecho de vecindad para traspasárselo a la de Iriarte, que pasó a divi-

¹⁰⁹ Referencia oral y refs. documentales. En 1865 Sancho/Sanchorena “señalada con el número catorce (...), afronta por la derecha con huerta del otorgante José Larrea, por la izquierda con casa de Pedro Urniza (Morondo) vecino de este lugar, y por la espalda con el paso de la Fuente” (PR URR C. 246).

¹¹⁰ PR URR C. 160 para el primer dato y PR URR C. 215 para el segundo.

¹¹¹ Joaquín Bayona y Ezpeleta, amén de señor de Izánoz y otros lugares, era considerado como dueño de la casa “prehemimente” del lugar de Turrillas (GEN).

dirse en dos y tener así dos derechos (tras ser comprada por el conde de Ripalda, dueño de ambas).

5. *Gangaz*

6. *Goitiko etxea*

‘La casa de arriba’. Goiti: ‘arriba’ + -ko ‘de’ + Etxea ‘la casa’.

Otros lugares: Urdíroz (1709, Goitticoa y 1729, Goiticochea).

7. *Greze, la de*

Referido a una casa que poseyeron en Turrillas los dueños de Irigoien de Grez.

8. *Iriarte*¹¹²

Iriarte > Hiri: ‘pueblo, villa’ + Arte: ‘entre’, ‘lo que está en medio’. Pedro de Yriart era vecino de Turrillas en 1588.

9. *Loperena*¹¹³

La casa de Lope. Juan Lopez era su propietario en 1637 (PR URR C. 50).

10. *Miguel de Orozena*

En 1636 Miguel de Oroz era vecino de Turrillas.

11. *Morondoa*

Quizás sea una combinación de More ‘lugar húmedo, aguacero’ + Ondoa ‘lo junto a’¹¹⁴. Miguel de Morondo era el propietario de la casa en 1637. Desde 1798 pasó a ser propiedad de la casa de Urniza, por compra.

12. *Orzaizena*

La casa de alguien originario del lugar de Orzaize (Baja Navarra). En 1664 su dueño era “Carlos de Mendioroz Orceyzena” (PR URR C. 38).

Otros lugares: Labiano (1631 Orçaiz y 1780 Orzaizena).

13. *Osterizena*

Dudoso. No aparece nunca en afrontaciones. Podría tratarse de una deformación de Orzaizena.

14. *Plazako etxea*

En 1864 pertenecía a los dueños de Uhalde y las afrontaciones facilitadas en esa fecha¹¹⁵ parecen apuntar a la hoy conocida como de Sixto.

15. *San Cernin, ermita de*

Sin más referencias que las obtenidas al describirse una casa perteneciente al Palacio en 1647¹¹⁶.

16. *Tejedor*

Casa también llamada Aldabe (después Santxorena).

¹¹² Hoy semiderruida. Con escudo de gran tamaño en portada, incluyendo figuras de jabalí con árbol. De ella se dice en 1771 que “esta enfrente de la de Sanchoarena con su puerta principal a la calle” (PR URR C. 159).

¹¹³ 1832, Loperena: afronta con Arguiñarena, huerta de la misma, calle pública y riega (HIPOT).

¹¹⁴ Se asentaba, hoy está en ruinas, en un paraje cercano a la fuente y la regata que baja de Sandiés (documentación notarial). En 1652 Morondoa afrontaba con casa de Sancho Aldabe (Aldabe), calle pública y el camino que van a la fuente (PR URR C. 55).

¹¹⁵ En 1864 “señalada con el número once (...), conocida con el nombre de la de la Plaza, afronta por la derecha con corral descubierto del otorgante, y por la espalda con el citado campo del que otorga y con huerta del Conde de Ripalda” (PR URR C. 265).

¹¹⁶ “Casa (perteneciente al Palacio) adonde la hermita de San Sernin afrontada con casa de Juanes herdoçayn y huerta y hera del dho palacio” (PR URR C. 54).

17. *Zugarpe*

Zugarpe: Zugar ‘olmo, olmos’ + Pe ‘debajo de’. Debajo de los olmos. Hoy conocida como Cestero¹¹⁷.

18. *Zugarrondo*

Zugarrondo: Zugar ‘olmo, olmos’ + Ondo ‘al lado de’. Junto a los olmos. No parece ser la misma que la conocida como Zugarpe.

Otros lugares: Urroz (1711, Zugarrondo).

Fuera del núcleo de población

• *San Andrés, ermita de*

La referencia de 1637 la sitúa en el camino que de Turrillas iba a Urbicáin, al SE del pueblo. Formas documentadas: ‘la basilica de San Andres’ (1701^{NTM}), Sant Andres (1637).

• *San Lorenzo, ermita de*

En EN se nos dice que en 1799 Igual de Soria visitó y mandó reformar en Turrillas la ermita de San Lorenzo, de la que sólo quedaban unos paredones. Debió de formar un conjunto con la Venta de Sandaru. En 1683 se nos habla de “la benta que llaman Sandaru y en la basilica del S^r San Lorenzo que esta entre los lugares de Turrillas y Uruicain”. En ella radicaba “la cofradía y hermandad de la Santissima Trinidad que han en la dha. basilica” (1683, PR URR C. 79).

• *Torre, la / Usadorre*

Usadorre: ‘Torre palomar’. En el extremo de una pieza de labor, próxima a la casa de Urniza¹¹⁸, estaba esta torre que todavía es recordada por los vecinos. Sus materiales fueron empleados en la edificación de la escuela nueva. Sus cimientos eran visibles hasta recientemente. Formas documentadas: ‘la Torre’ / Usadorre (2000^{ORAL}), Usadorre (1957^{AMUNIZ}), ‘la Torre’ (fin siglo XIX^{RPA}), Usadorrea (1890), Usadore guibel (1845^{HIPOT}), ‘Usadorretacoa sobre el camino’ / ‘Usadorretta videpecoa’ (1783), Usadorretaguibelecoa (1708^{NTM}), Usadorreta (1647).

I. INDURÁIN

Nombres actuales

1. *Abadía*

2. *Batalla*

Es muy probable que se trate de la conocida en la documentación como Sarasarena.

3. *Calero*

Pequeña casa perteneciente a Elkoatzena, situada entre la Abadía y la conocida como Batalla.

4. *Ciriaca, casa de la*

El nombre con el que hoy es llamada procede de una rentera reciente: Ciriaca Goñi. Anteriormente fue designada con los nombres de Mugetarena

¹¹⁷ En 1865 Zuarpe pertenecía al conde de Ripalda, “señalada con el número diez (...), afronta por su derecha y espalda con campo del mismo conde de Ripalda y por su izquierda con dicha calle de Santa María” (PR URR C. 246).

¹¹⁸ 1647: pieza en Usadorreta que afronta “con camino que ban al lugar de ayanz” (PR URR C. 54), 1771: pieza en Usadorreta afrontante con “camino que van a Causti” (PR URR C. 159).

(Muguetarena) o Txanpesena (Champesena)¹¹⁹. Recientemente desaparecida. Su lugar lo ocupa un almacén agrícola.

5. *Dona María*

Dona María: Santa María. Dona María es el nombre como era designada la casa perteneciente a la Encomienda que la orden de San Juan de Jerusalén tenía en Induráin. En 1653 es designada como “la cassa y granxa de la horden del comendador de Dona Maria” (PR URR C. 30). Perteneció a la dicha encomienda hasta una fecha imprecisa de mediados del siglo XIX¹²⁰. En el *Catálogo Monumental de Navarra*, al hablar de la iglesia de Induráin, se dice que “perteneció a la encomienda de la orden de San Juan de Jerusalén y ejerció como hospital de peregrinos”. Parece ser que este hospital¹²¹ se ubicó en esta casa de Dona Maria. El nombre, ¿tiene alguna relación con el monasterio de Santa María de Induráin, posesión de Leire en los siglos XI y XII (“Monasterium Sancte Marie de Yndurain” en 1198)¹²²?

Otros lugares: Villaveta (Donamaria, 1612).

6. *Elkoatzena*

La casa de una persona originaria de Elcoaz (Urraúl Alto).

7. *Escuela*

8. *Eskolau*

Eskolau: ‘persona de cierta instrucción’¹²³. Sin embargo, extraña no encontrar referencias anteriores de este nombre en la documentación (si es una denominación de una cierta antigüedad). Su anterior nombre fue el de Jiménez o Jimenezena.

9. *Ezcutari*

Ezcutari: ‘escudero’ (Mitxelena). En 1664 Joan Perez de Escutari y en 1721 ‘Ju^s de zunza^{en} ezcutari’ (PR URR C. 38 y 112). Casa “Con su escudo de armas, en su frontispicio, que según tienen entendido, es por la Varonia de Zunzarren, del Palacio de dicho lugar” (1783 PR URR C. 171).

10. *Gallego*

El nombre, seguramente, se relaciona con la persona de Joaquín Seijas, natural de San Pedro de Guizanes (Orense), que residió y murió en Induráin en 1894 (AMUNIZ). Se correspondía con la antigua Camposena¹²⁴. Hoy hay corrales en su lugar.

11. *Iglesia*

Iglesia de la Purificación (CMN IV Sangüesa).

¹¹⁹ En 1763 Champesena se afrontaba con la de Martinico y huerta de Elquazena (PR URR C. 151).

¹²⁰ En 1833 todavía era propiedad de dicha encomienda, mientras que en 1860 era propiedad de un particular, Fermín Ilundáin.

¹²¹ En 1657 (PR URR C. 57) aparece el topónimo Ospitalcharra, junto al camino de Monreal. ¿Se referirá a ella o a algún otro?

¹²² Á. MARTÍN DUQUE, *Documentación medieval de Leire, siglos IX a XII*. Aunque Fortún señala que para 1569 había ya desaparecido: “en Induráin se conservaba un censo, pero se ignoraba la causa exacta y habían desaparecido el monasterio y sus tierras” –FORTÚN, Luis Javier, *Leire, un señorío monástico en Navarra (siglos IX-XIX)* –.

¹²³ A. ÍÑIGO, *FLV*, num. 83. M. Izeta señala la acepción de ‘meza mutil’ –monaguillo– para Eskolau (“Baztango hiztegia”).

¹²⁴ En 1666 Campos afrontaba con calle y casas de Peyre y Escutari. Pertenecía a Miguel de Aoyzastre (PR URR C. 39).

12. *Juan Miguel*

Resultado de la fusión de las dos casas contiguas, conocidas con el nombre de Etxeberria, que el dueño de Melchor de Urbicáin poseía en el lugar de Induráin.

13. *Juanis / Juanisena*

La casa de Joanes. Juanes de Larequi mayor y menor eran los dueños de esta casa en 1600.

Otros lugares: Zazpe (1819, Juanisena), Urroz (1707, Juanesena).

14. *Martinico*

15. *Monato*

Monato: Según J. M. Iribarren “mote que aplican a los de Liédena” (VN). Con el nombre Monato son hoy conocidas dos casas que pertenecieron a un mismo propietario. Una de ellas es la que históricamente es señalada con el nombre de Txarlesena (Charlesena) en un principio y posteriormente con el de Sastrearena, y la otra parece haber surgido a partir de una segregación de la de Sarasarena. Los informantes confirman que perteneció a una persona oriunda de Liédena.

16. *Peire*

Peire: Variante de Pedro¹²⁵. En 1653 y 1669 Miguel Pérez Peyre era el propietario de ella (PR URR).

17. *Petriko / Petrikorena*

Petri: ‘Pedro’ (Mitxelena). El sufijo -ko parece un diminutivo. Petri es una de las varias formas del nombre Pedro. La forma Petri era utilizada en el euskerá de la comarca, como lo prueba el topónimo/hagiónimo Jaun Done Petri, nombre de una ermita de Zuazu. En la segunda mitad del siglo XVII su dueña era llamada tanto Antonia Pérez (1690), como Antonia Petri (1667, PR URR C. 39). Hoy el nombre Petriko tiende a ser desplazado por el de Sastre, denominación de otra casa desde la cual se trasladaron los actuales moradores de Petriko.

18. *Sastre*

La casa que los informantes designan con el nombre de Sastre no se corresponde con la que desde el siglo XVII y hasta más allá de mitades del siglo XIX era designada así. Sin embargo sí que se da una continuidad en el apellido de sus propietarios. Quizás los dueños de la Sastrearena histórica pasaron a residir en este edificio, llevando el nombre consigo.

19. *Sigot*

Si no se trata de la Harginarena de la documentación reformada¹²⁶, parece ocupar su solar.

20. *Valdorba*

Pequeño edificio adosado a la antigua Jiménez o Jimenezena.

Oiconimia histórica

1. *Campos / Kanposena*

Campos probablemente hace referencia al apellido del propietario. María Campos era vecina de Induráin en 1653.

¹²⁵ Forma que en Navarra se documenta ya en el siglo XIV (Irigoien).

¹²⁶ En portada la inscripción: ‘J. Larrea y C. Gainza. 1901’.

2. *Dorrekoa*

Dorre: 'torre'. La de la torre.

Otros lugares: Osa (1726, Dorrecoa), Urroz (1647, Dorrondo), Úriz (1859, la de la Torre), Urricelqui (1711, Dorrecoa).

3. *Etxeberria*

Etxeberria: 'la casa nueva'. Nombre con el que era conocida al menos una de las dos casas contiguas que pertenecieron en Induráin a la casa de Melchor de Urbicáin¹²⁷. Hoy denominada como Juan Miguel.

4. *Ezkerrena*

Ezker: 'mano izquierda' 'zurdo' (Mitzelena). La casa del zurdo. En 1665 se documenta en Induráin a Joan Pérez Ezquer (PR URR C. 38). Según Iri-goien, Ezcherra se documenta en 1083 en el Becerro de Leire (Acenar Ezcherra) y Ezkerra en 1115 (Lopez Ezkerra de Guesa).

Otros lugares: Lérruz (1797, Ezquerrena), Urricelqui (1711 y 1860, Ezquerrena).

5. *Fraile*

Quizás guarde relación con algún edificio destinado a los ermitaños de la ermita de San Justo.

6. *Gorría*

Gorría: 'el rojo'. Quizás se refiera a un pelirrojo. Juanes Gorría era vecino de Induráin en 1600 (ADP SP C. 980). Podría tratarse de la misma casa de Arguiñarena (que parece deber su nombre al cantero Juanes Gorría, vecino de Tabar e Induráin), pero, en 1802, se señala que lindaba con ella¹²⁸.

Otros lugares: Espoz (1857, Juangorri), Artaiz (siglo XVII, Ansogorri).

7. *Harginarena*

Hargin: 'cantero'. La casa del cantero. En 1630 y 1644 "Juanes Gorría cantero"¹²⁹ era vecino de Induráin (PR URR C. 18 y 53). Lo fue también del lugar de Tabar¹³⁰.

8. *Jiménez / Jimenezena*

Juan Jiménez era vecino de Induráin en 1600. Ximénez fue la anterior denominación de la casa hoy llamada Eskolau. Leandra Ardanaz recuerda haber oído el nombre Jimenis para designar esta casa. Sus afrontaciones dejan claro esta identificación¹³¹.

9. *Martin Gartziaarena*

En 1637 y 1679 Martín García era el dueño de Elkoatzena.

¹²⁷ 1864: pertenecen a los dueños de Melchor de Urbicáin, "las dos casas que (...) forman una finca urbana sita en el Lugar de Yndurain, calle del cierzo; lindante por la derecha é izquierda con calle del mismo nombre, y por la espalda con era de trillar mieses (...); se conoce con el nombre de la casa de Echeverría" (PR URR C. 265).

¹²⁸ En 1656 Gorría afrontaba con Arguiñarena, bago y calle pública (HIPOT).

¹²⁹ A mediados del siglo XVII este cantero estaba obrando en la iglesia de Beortegui. Entre 1645 y 1648 trabajó en las obras del monasterio nuevo de Leire. Realizó la torre de la iglesia de Tabar y participó también, desde 1637, en la construcción de la iglesia nueva de Celigueta y, entre 1642 y 1674, en la reedificación de la iglesia de Garde (CMN IV, Merindad de Sangüesa).

¹³⁰ Donde también dio nombre a otra casa: Arguingorria (1737, Eslaba).

¹³¹ En 1763 Ximenezena afrontaba a calle pública que sube a la iglesia y a la que baja hacia el camino de abajo que van a Monreal (PR URR C. 151). En 1832 Ximenez "afronta con las de Peire, Petrico y con calle publica" (PR URR C. 215).

10. *Melchor*

Llamada así por haber pertenecido a los dueños de la casa de Melchor de Urbicáin. En 1667 Melchor de Yriarte aparece como vecino de Induráin y Urbicáin (PR URR C. 39). En realidad eran 2 casas contiguas (Melchor mayor y menor), también conocidas con el nombre de Etxeberria.

11. *Mugueta / Mugetarena*

En 1763 Juan de Mugueta, vecino de Ozcoidi, era su propietario. Anteriormente portó el nombre de Txanpesena (Champesena).

12. *Munuze / Munuzena*

En 1653 Juan de Munuçe era vecino de Induráin y dueño de la casa de Usún¹³².

Otros lugares: Unciti (1656, Munuze y 1865, Munucena).

13. *Plazakoa*

La de la plaza.

14. *Reta*

15. *Sarasarena*

Según la documentación fue propiedad de Elkoatzena¹³³ y se encontraba inmediata a ésta, lo que hace apuntar a la hoy conocida como Batalla para su identificación. Las descripciones que se hacen de ella en el siglo XIX señalarían en el mismo sentido¹³⁴.

16. *Sastrearena*

En el siglo XVII estuvo habitada por una familia de sastres. En 1645, 1671¹³⁵ y 1676 Miguel de Aoyz, sastre, y en 1680 Joan de Aoyz sastre poseyeron esta casa. Anteriormente su nombre fue el de Txarlesena (Charlesena). Hoy es una de las dos conocidas con el nombre de Monato¹³⁶.

17. *Txampesena*

En 1659 se habla en Induráin de un 'Joan Perez, llamado Champes' (PR URR C. 57). Conocida posteriormente con el nombre de Mugueta o Muge-tarena.

18. *Txarlesena*

La casa de Charles. También llamada Sastrearena.

Otros lugares: Lérruz (1752, Charlesena), Arrieta (1711, Charlessena) o Beortegui (1722 y 1771, Charlesena).

19. *Usunena*

Usunena sería la casa de un nativo del pueblo de Usún (Romanzado). En 1630 Miguel de Ussum y en 1644 Martin Usun eran vecinos de Induráin.

¹³² Para su localización la referencia de 1762: Munuze afrontaba por una parte calle y de las otras dos corrales de Ezcutari y Sastrearena (PR URR C. 160).

¹³³ En 1650 Beltrán de Lérruz y Martín de Turrillas, su yerno, vecinos de Salinas de Monreal, la vendieron a Miguel García, vicario de Induráin y Guerguitiáin, hijo de la casa de Elkoatzena (PR URR C. 27). En 1664 aparece ya dentro del posesorio de esta última (PR URR C. 38).

¹³⁴ 1861: "otras dos casas en la Calle del Cierzo señaladas con los números diez y doce, contiguas, que en lo antiguo fueron una sola conocida con el nombre de Sarasarena, inmediata a la anterior (Elcuacena), con su derecho de vecindad, y con una huerta cercada de pared, dentro de la cual existe un pozo" (PR URR C. 242).

¹³⁵ En este caso aparece como dueño de Txarlesena –PR URR C. 42–.

¹³⁶ En 1709 Sastrearena "es de condicion de hijos dalgo afrontada de la una parte con huerta de los vendedores (...) y de la otra con camino q se ba al lugr de Urbicain y de alado la casa de elcoazena" (PR URR C. 106).

Posteriormente sería conocida como Munuzena (en 1653 Juan de Munuçe era vecino de Induráin y dueño de la casa de Usún).

Fuera del núcleo de población

- *San Esteban, ermita de*

Sin datos precisos sobre su ubicación¹³⁷. Formas documentadas: ‘el camino de Sante Estevan’ (1783), San Estebanpea / ‘la hermita de San Esteban’ (1763), San estevanpea / ‘la hermita de San Esteban’ (1762), San Esteban (1722).

- *San Jus, ermita de*

Hoy en ruinas. Llegó a tener ermitaños. Entre ellos se cuentan Christóbal Rodríguez, mozo de Tabar, que fue nombrado en 1660 y Martín de Galdúroz, natural de Amunárriz, que lo fue en 1727 por los vecinos y residentes de Induráin¹³⁸. De ella se nos dice en cita de 1660 que “ay mucha deboçion (a dicha basílica) así los del lugar, como los lugares circunvezinos”. Formas documentadas: Ermita sanjús (1994^{ORAL, NTM}), ‘la ermita de San Justo’ (1870), ‘la Basílica de San Justo y Pastor’ (1790), ‘Basílica del Señor San Justo y Pastor’ (1660), ‘camino de San just’ (1594).

- *Torre de Muniáin, la*

Según la GEN Muniáin es un “antiguo lugar del valle de Izagaondoa. Consta todavía en el Libro de Rediezmo de 1268. Debió de despoblarse poco tiempo después”. En 1743 se habla en un documento notarial de Muniáin como de un término redondo, donde había en esa fecha una torre y una casa derruida propiedad de los dueños de la casa de Juanes Gorria (PR LUM C. 15). Estaba próxima al camino que de Induráin va a Aizpe (1870 y 1888, PR URR). Formas documentadas: ‘la Torre’ (1888), ‘la Torre’ (1870), ‘las Torres de Muniain’ (1790).

- *Torre de Ezcutari, la*

Las tres menciones apuntan a las cercanías (trasera) de la casa de Juanis. En 1653 se reseña otra torre (‘Dorra çar’), sin precisar dónde, de la que se dice que sólo quedaban “unas piedras que ay en la dicha pieça” (PR URR C. 55). Formas documentadas: ‘huerta de la Torre’ (2000^{ORAL}), ‘huerta de la Torre’ (1957^{AMUNIZ}), ‘Torre de Ezcutari’ (1734).

DESOLADOS

J. MENDINUETA

Mendinueta es, y ha sido desde antiguo, un lugar de señorío. Se despobló en la década de los sesenta. Hasta esa fecha fue habitado por colonos. Sus casas se hallan hoy abandonadas y arruinadas.

Nombres actuales

1. *Anchón*

2. *Iglesia*

El último edificio que desempeñó las funciones de iglesia fue uno de traza moderna que, como el resto del caserío de Mendinueta, se halla en ruinas.

¹³⁷ En 1722 se describe una huerta de Elkoatzena en el término de San Esteban diciendo que “afronta con la ermita” (PR URR C. 112).

¹³⁸ PR URR C. 57 para la primera cita y PR URR C. 114 para la segunda.

La anterior iglesia, de la que sólo se conservan los muros y restos del ábside, era de origen medieval y se encontraba contigua a la torre del palacio¹³⁹.

3. *Mayorazgo*

4. *Txantxo*

Chancho: diminutivo de Sancho.

5. *Txiberri*

Parece una derivación de Etxeberri: Etxe: ‘casa’ + Berri: ‘nueva’.

Oiconimia histórica

Si dejamos aparte el caso del Palacio, en la documentación notarial aparecen esporádicamente otros nombres para referirse a alguna casa. Estos, sin embargo, parecen estar más relacionados con algún habitante puntual que indicar una cierta continuidad en el tiempo. A pesar de ello he preferido mencionarlos.

1. *Abatarrarena*

2. *Ernautena*

Por Ernaut de Iriso, uno de los caseros de la época.

3. *Joan Perizena*

4. *Palacio*

Fue palacio de cabo de armería y cabeza del vizcondado de Mendinueta¹⁴⁰. “El qual dicho Palacio es de Cabo de Armería, y tiene asiento en Corttes en el brazo militar” (1734 PR URR C. 140). Según la GEN el nombre del palacio ya consta en 1094. En 1495 era propiedad de los Beaumont¹⁴¹ y lo seguía siendo en el siglo XVII. Para inicios del siglo XVIII (1732) ya estaba habitado por caseros. Actualmente sólo se mantiene en pie la torre que acompañaba al palacio.

5. *Urniza*

Fuera del núcleo de población

- *Legin, castillo de*
‘Castillo de Leguín’ (1994^{ORAL, NTM}).

- *San Juan Bautista, ermita de*

Igual de Soria dejaba constancia en 1799 de que “Hay una ermita derruida cerca de dicho pueblo con el título de San Juan Bautista” (EN). Quedan vestigios de cimentaciones y montones de piedras en el pequeño cerro frente al pueblo, en el término llamado Las Saleras.

K. BEROIZ

Lugar deshabitado desde la decada de los años 60.

1. Casa Nueva

Formas documentadas: La Casa Nueva (2000)^{ORAL}, Casa Nueva (1855), Casa llamada la nueva (1852)^{HIPOT}.

“La casa situada junto a la iglesia se fecha en el siglo XIX”¹⁴².

2. Casa Vieja/Palacio

Formas documentadas: Debajo de la Casa Vieja (1855), Casa llamada la vieja (1852)^{HIPOT}, la Casa grande (1762), Palacio (1742), Palacio (1698).

¹³⁹ CMN IV Sangüesa.

¹⁴⁰ J. CARO BAROJA, *La casa en Navarra*.

¹⁴¹ CMN. IV.

¹⁴² CMN. IV. Sangüesa, p. 569.

De ella se dice en el *Catálogo Monumental de Navarra*: “Un palacio con fachada rectangular encajada entre dos torreones”¹⁴³.

3. Iglesia

Formas documentadas: Iglesia de San Martín (1994^{ORAL-NTM}), Debajo de la Iglesia (1855).

L. IZANOZ

Antiguo lugar de señorío que se despobló en los años 40. Al escribir nombres actuales en Izánóz me refiero a los últimos conocidos. De Izánóz hoy ya no queda nada.

Nombres actuales: (Todos parecen ser nombres o apellidos de caseros allí residentes).

1. Esteban
2. Iglesia
3. Mugueta
4. Noguera¹⁴⁴

Oiconimia histórica:

Palacio Lugar y palacio de Yzanoz (1667)

M. GUERGUITIÁIN

Nombres actuales

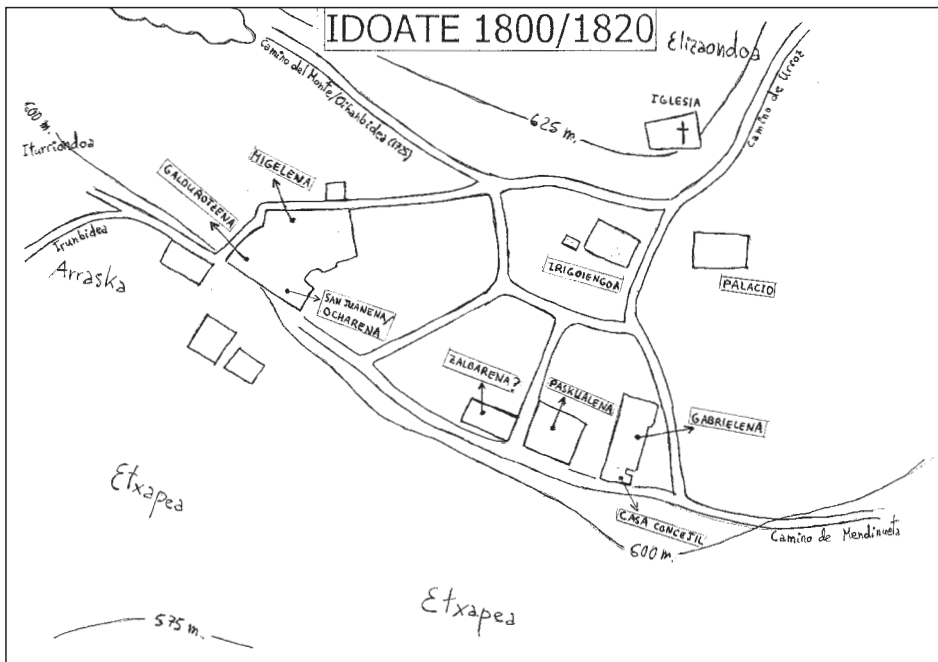
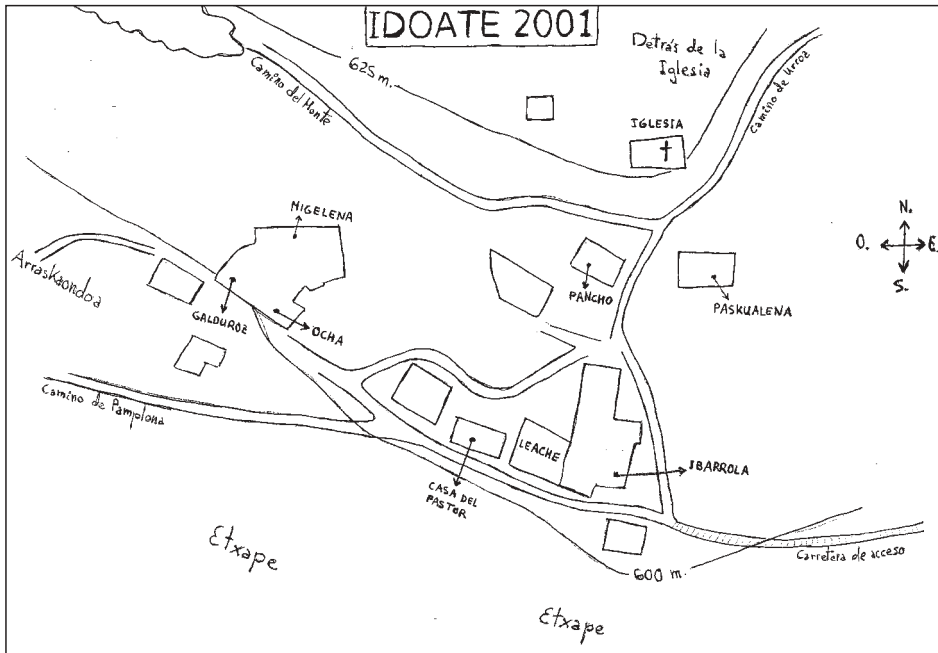
1. *Abadía*
2. *Alberro*
Miguel de Alberro se documenta en 1727 (PR URR C. 151).
3. *Iglesia*
Iglesia de San Martín (CMN IV Sangüesa). Referencias a ella en la toponimia: Dorreondoa (1719), Dorrapea (fin siglo XIX, 1900).
4. *Jorge*
También conocida como Faustino (por Faustino Armendáriz, propietario que lo fue a mediados de este siglo –AMUNIZ–).
5. *Maximiano*
Según los informantes, es propiedad del marqués de Vesolla.

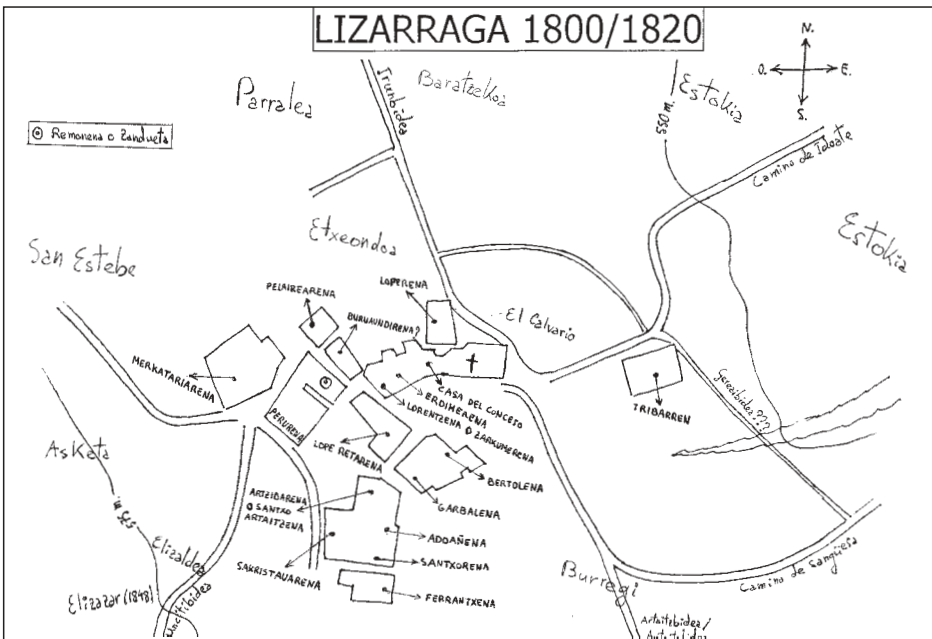
Oiconimia histórica

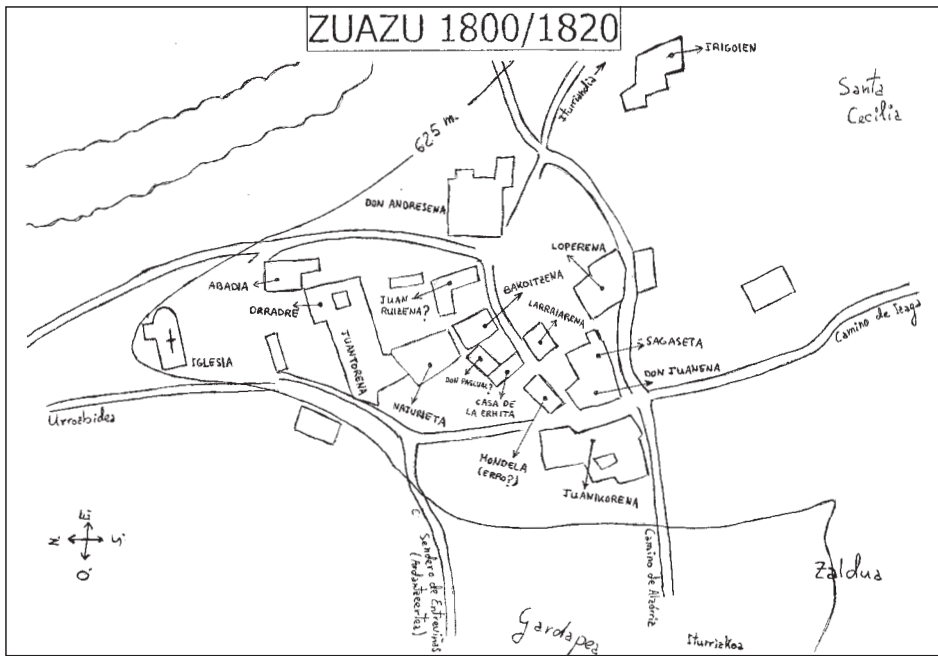
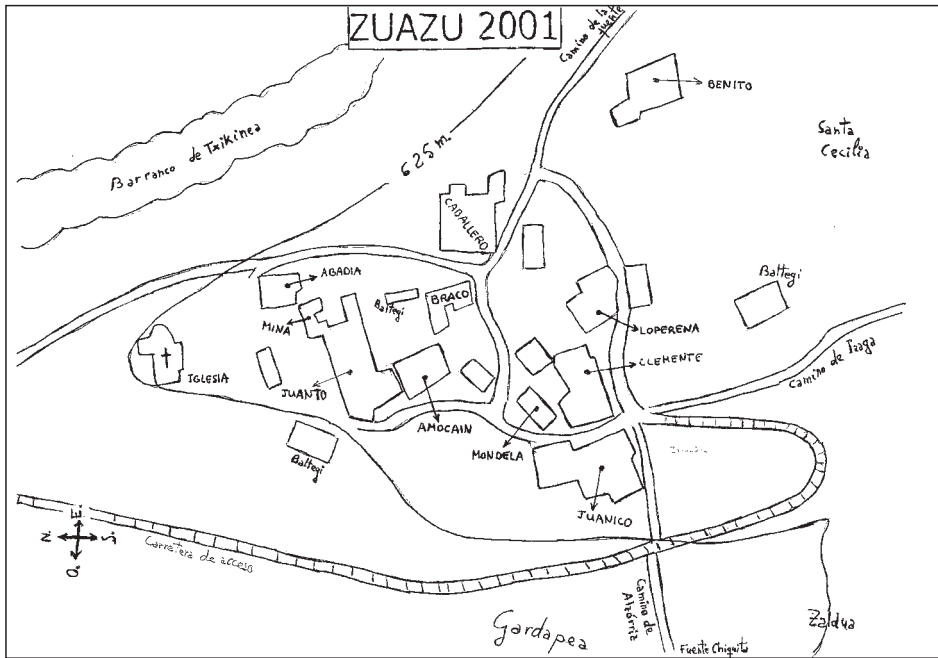
1. *Goitiko etxea*
La casa de arriba.
2. *Isabel*
3. *Juanisena*
¿Relacionado con la casa del mismo nombre de Induráin?
4. *Palacio*

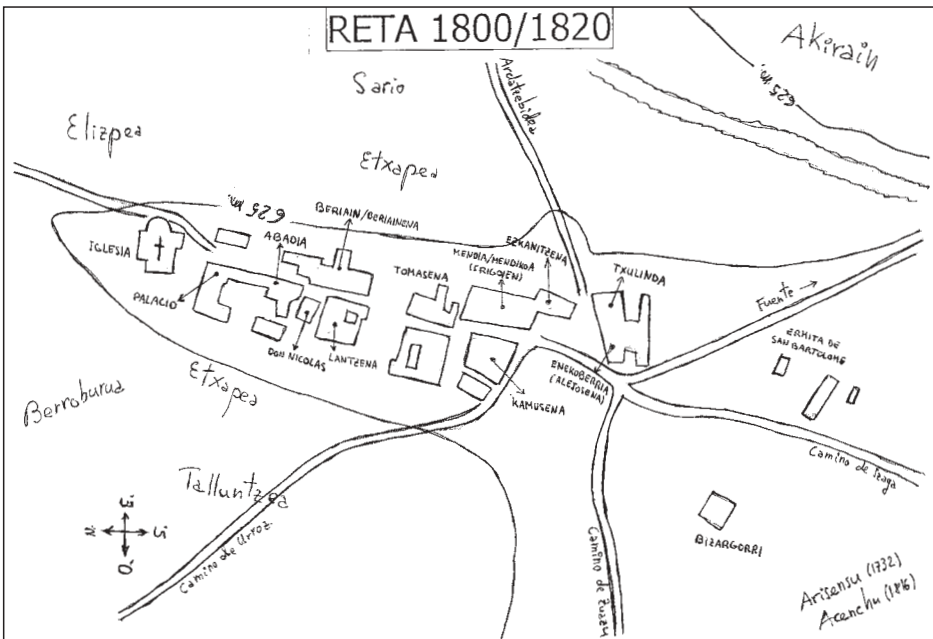
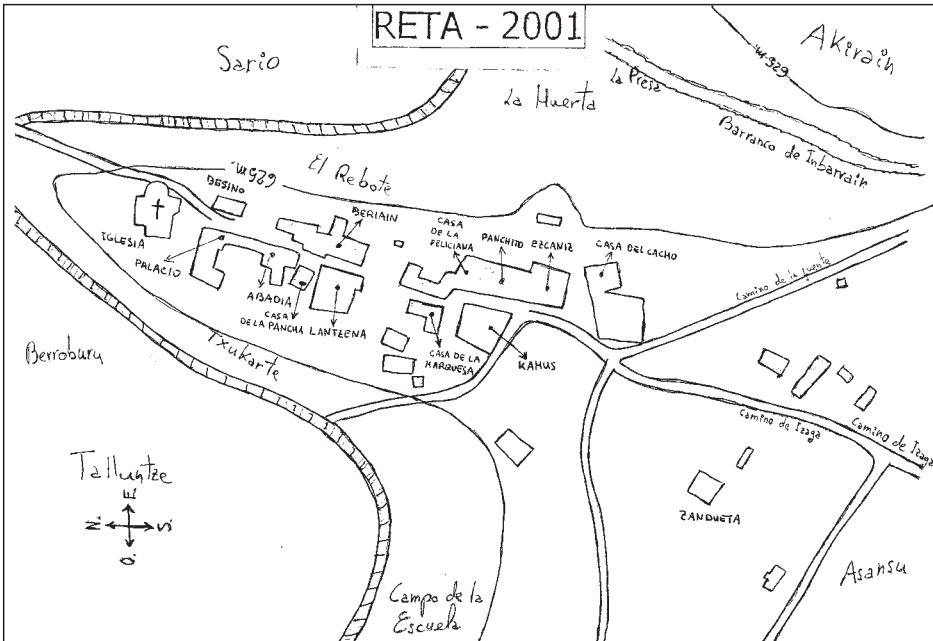
¹⁴³ CMN. IV. Sangüesa, p. 569.

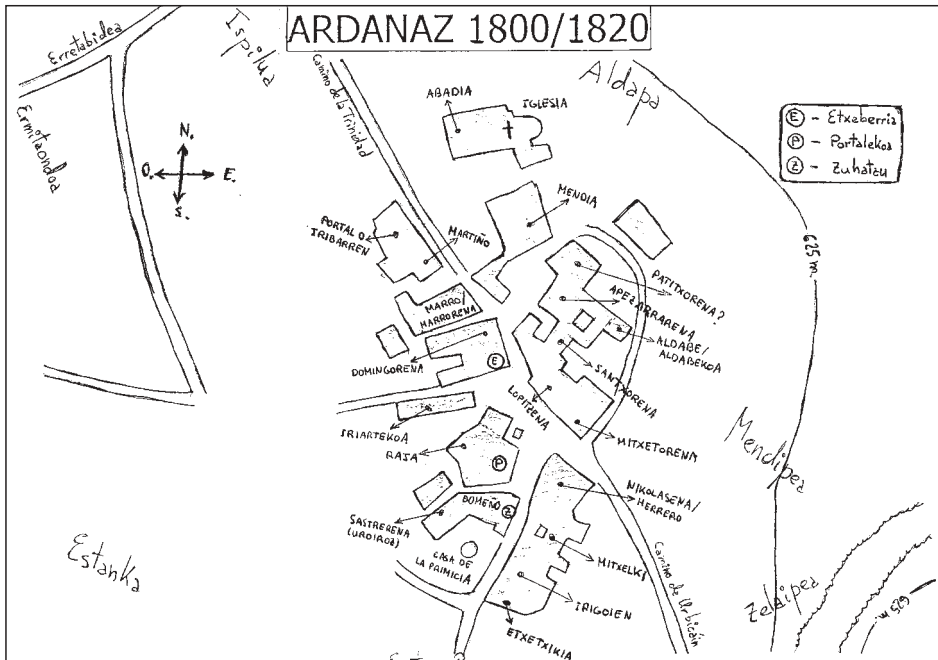
¹⁴⁴ Noguera es el apellido de una familia de renteros que también estuvo en Turrillas (en la casa de Iriarte) y en Urbicáin (la casa hoy así llamada y anteriormente Ferrandorena).

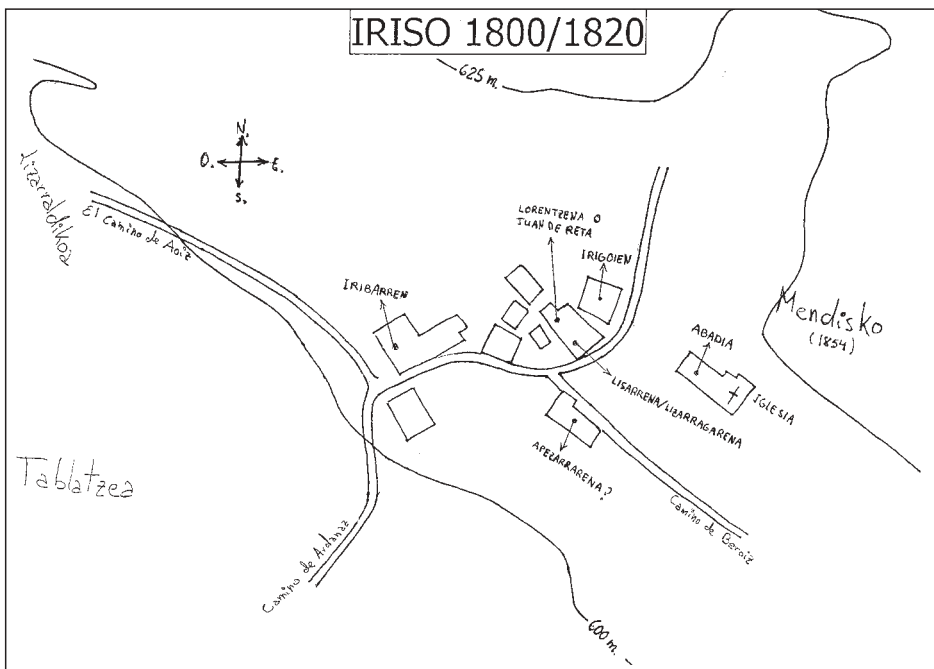
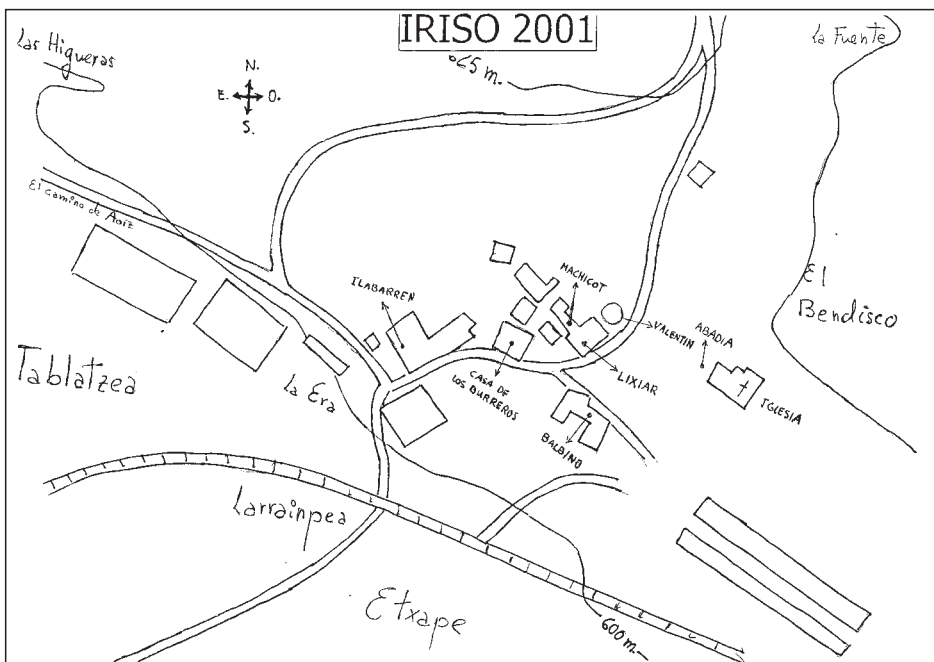


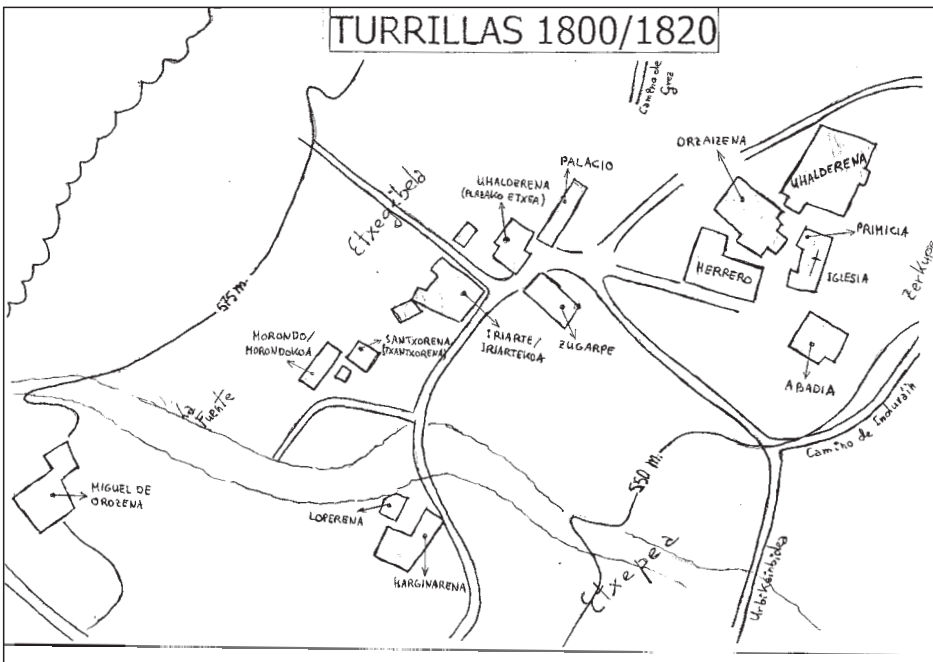
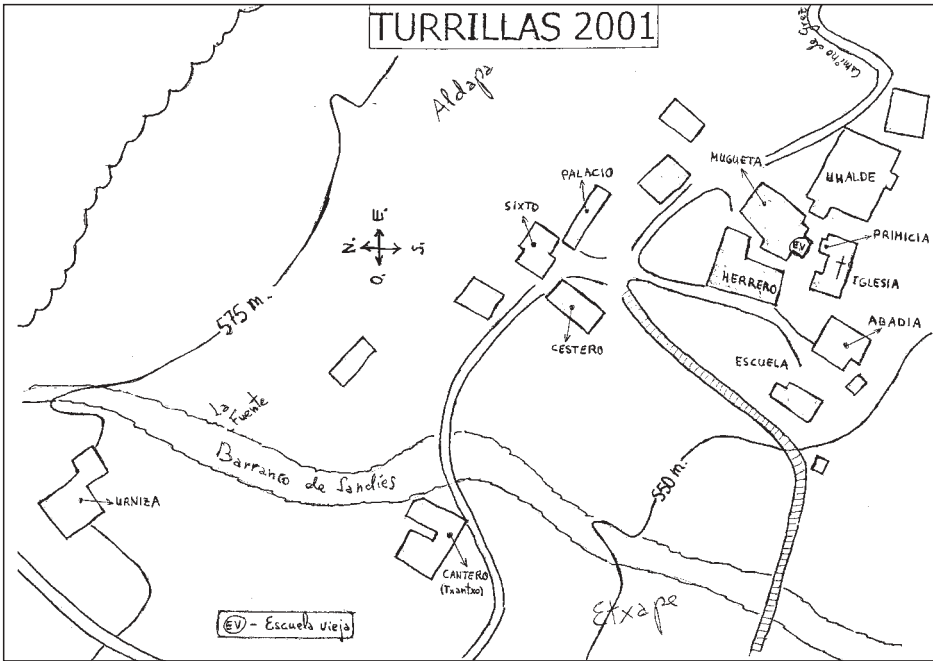


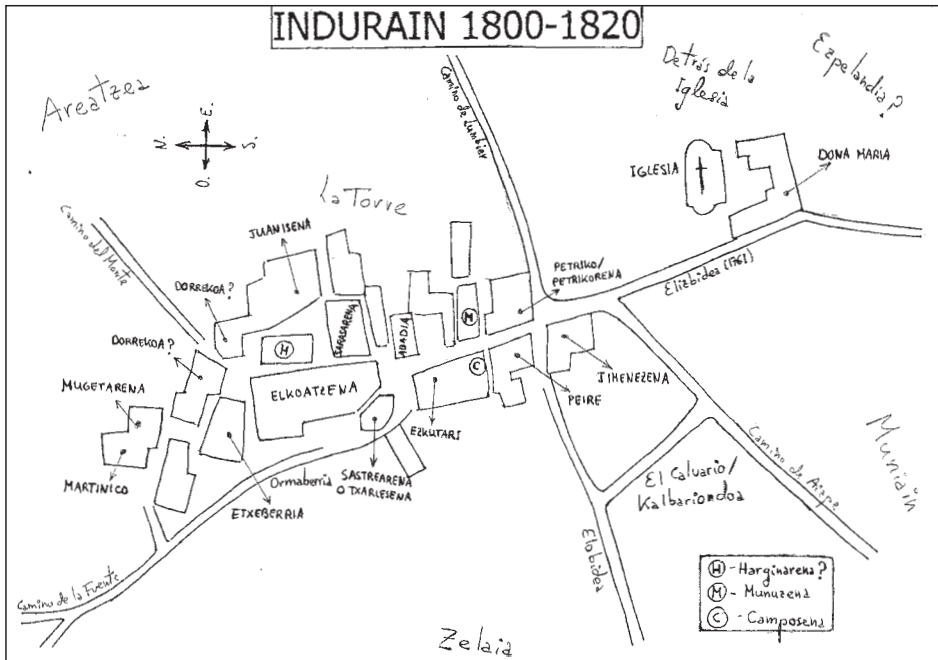
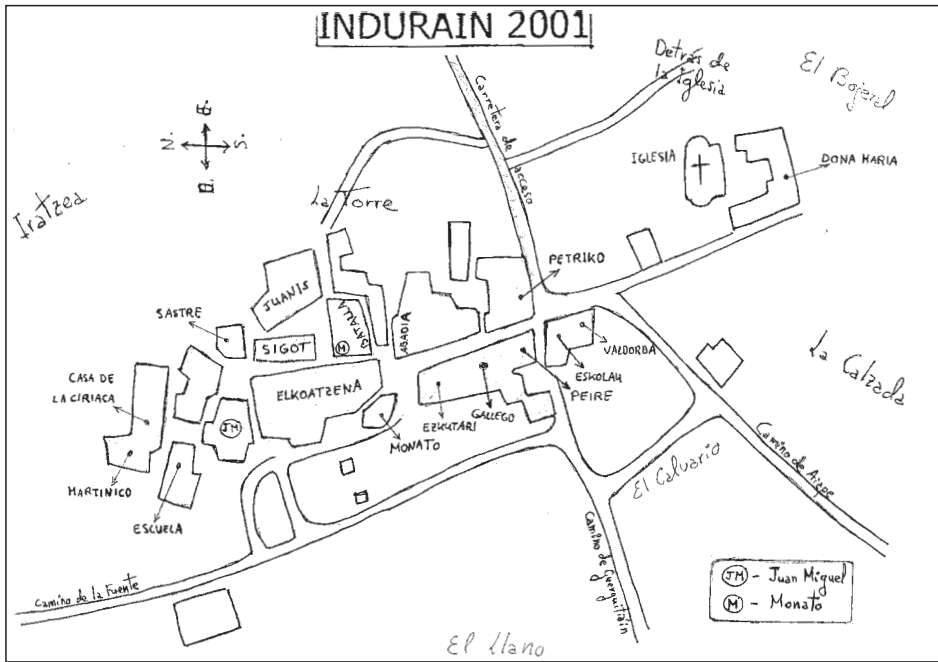












RESUMEN

Las casas han sido la unidad básica sobre la que se ha articulado la sociedad rural en una parte importante de Navarra. Para identificarlas (e individualizarlas) se les asignó un nombre que en muchos casos ha perdurado hasta nuestros días. Es muy frecuente, todavía, el reconocimiento de las personas por la pertenencia a determinada casa antes que por el apellido familiar.

En el artículo se hace una recopilación de los nombres de las mismas y de los datos que puedan aportar luz sobre su origen en un espacio concreto, el valle de Izagaondoa, situado en la Cuenca pre-pirenaica de Lumbier-Aoiz, desde la Edad Moderna hasta la actualidad. La base para la obtención de los mismos ha sido la recogida oral y el examen documental en diferentes archivos.

ABSTRACT

Houses are the basic unit of social organisation in a significant part of rural Navarre. As a means of identifying and individualising them, these houses were originally given a name, a great many of which still survive to the present day. Even now, it is highly common for individuals to be identified as belonging to certain houses rather than by their surnames.

This article compiles house names from a specific area, the Valley of Izagaondoa, in the Pre-Pyrenees basin of Lumbier-Aoiz, from the Modern Age to the present-day, and gives information which hopes to shed light on their origins. The study is based on oral collection and the documentary examination of different archives.